

Davies6

Conversation details

Participants: Daniel (DAN - 25 yr, male, Adult), Hector (HEC - 23 yr, male, Adult). **Background:** Informal conversation in a University meeting room between two close friends. **Duration:** 00 hr 34 min 51 sec. **Date:** 2 August 2006. **Transcriber:** Peredur Davies, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) DAN: fod i gael un iddyn nhw ddoe tra o'n i (y)n fod yn Builth@s:eng .
DAN: fod i gael un iddyn nhw
aut: *be.V.INFIN+SM to.PREP get.V.INFIN+SM one.NUM to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*
ddoe tra o'n i yn fod yn Builth^E
yesterday.ADV while.CONJ be.V.IS.IMPERF I.PRON.IS PRT be.V.INFIN+SM in.PREP name
supposed to get one for them yesterday whilst I was in Builth.
- (2) HEC: oe(dd) [?] .
HEC: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
really?
- (3) HEC: mam@s:cym&eng a dad@s:cym&eng a bobl ddiarth <ydy o wedyn> [?] xx .
HEC: mam_E^C a dad_E^C a bobl ddiarth ydy
aut: *mam.N.SG and.CONJ dad.N.SG and.CONJ people.N.F.SG+SM strange.ADJ+SM be.V.3S.PRES*
o wedyn
he.PRON.M.3S afterwards.ADV
it's mum and dad and strangers afterwards.
- (4) HEC: (oe)s (dd)im # mynedd bod o_gwmpas tŷ de .
HEC: oes ddim mynedd bod o_gwmpas tŷ
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF not.ADV+SM unk be.V.INFIN around.ADV house.N.M.SG*
de
be.IM+SM
I can't be bothered being around the house, eh.
- (5) HEC: <wneu(d) fi> [?] bloody@s:cym&eng torri grass@s:eng ddoe # achos bod pobl ddiarth yn dod .
HEC: wneud fi bloody_E^C torri grass^E ddoe
aut: *make.V.INFIN+SM I.PRON.IS+SM bloody.ADJ break.V.INFIN grass.N.SG yesterday.ADV*
achos bod pobl ddiarth yn dod
because.CONJ be.V.INFIN people.N.F.SG strange.ADJ+SM PRT come.V.INFIN
made me cut the bloody grass yesterday because strangers were coming.

- (6) HEC: ddeudais i wrth Dad@s:cym&eng [=! laugh] <bloody@s:cym&eng hell@s:eng> ["]

HEC: ddeudais i wrth Dad_E^C bloody_E^C hell^E
aut: say.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S by.PREP name bloody.ADJ hell.N.SG

I said to Dad, "bloody hell" .

- (7) HEC: +" (dy)dyn nhw (ddi)m mynd [?] i # sylwi pa mor hir (y)dy dy fucking@s:eng grass@s:eng di na(g) (y)dy !

HEC: dydyn nhw ddim mynd i sylwi
aut: be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP notice.V.INFIN
 pa mor hir ydy dy fucking^E grass^E
which.ADJ so.ADV long.ADJ be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S fuck.V.PRESPART grass.N.SG
 di nag ydy
you.PRON.2S+SM than.CONJ be.V.3S.PRES

they're not going to notice how long your fucking grass is, eh!

- (8) HEC: (y)r Arglwydd mawr .

HEC: yr Arglwydd mawr
aut: the.DET.DEF name big.ADJ

Good Lord.

- (9) HEC: +" <gwair Dean_Andrews@s:cym&eng> [?] <wedi tyfu yn ddiawledig> [=! laugh] .

HEC: gwair Dean_Andrews_E^C wedi tyfu yn ddiawledig
aut: hay.N.M.SG name after.PREP grow.V.INFIN PRT.[or].in.PREP unk

"Dean Andrews's grass has grown terribly!"

- (10) DAN: +< &=laugh .

- (11) DAN: &=groan .

- (12) HEC: callia de .

HEC: callia de
aut: get_wiser.V.2S.IMPER be.IM+SM

Get real, eh.

- (13) DAN: Arglwydd mawr !

DAN: Arglwydd mawr
aut: name big.ADJ

Good Lord!

- (14) DAN: p(wy) uffar (y)dy hwnna ?

DAN: pwy uffar ydy hwnna
aut: who.PRON unk be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG

Who the hell is that?

- (15) DAN: &=laugh <James_Blunt@s:cym&eng (y)dy hwnna yeah@s:cym&eng> [=! laugh] ?
DAN: James_Blunt_E^C ydy hwnna yeah_E^C
aut: name be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG yeah.ADV
 that's James Blunt, yeah?
- (16) HEC: dw (ddi)m (gwy)bod .
HEC: dw ddim gwybod
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN
 Dunno.
- (17) DAN: &=laugh .
- (18) HEC: &=yawn .
- (19) DAN: +< dw (ddi)m (gwy)bod chwaith [=! laugh] .
DAN: dw ddim gwybod chwaith
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN neither.ADV
 I dunno either.
- (20) DAN: <edrych fath â Mick_Jagger@s:cym&eng> [=! laugh] .
DAN: edrych fath â Mick_Jagger_E^C
aut: look.V.2S.IMPER type.N.F.SG+SM as.CONJ name
 looks like Mick Jagger.
- (21) HEC: xxx two@s:eng hundred@s:eng million@s:cym&eng mae o werth xxx ?
HEC: two_E^E hundred_E^E million_E^C mae o
aut: two.NUM hundred.NUM million.NUM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
werth
value.N.M.SG+SM.[or].sell.V.3S.PRES+SM
 [...] he's worth 200 million [...]?
- (22) DAN: ia .
DAN: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (23) HEC: mae boy@s:cym&eng # Richards@s:cym&eng (y)na werth hundred@s:eng and@s:eng eighty@s:eng yndy ?
HEC: mae boy_E^C Richards_E^C yna werth
aut: be.V.3S.PRES boy.N.SG name there.ADV value.N.M.SG+SM.[or].sell.V.3S.PRES+SM
hundred_E^E and_E^E eighty_E^E yndy
hundred.NUM and.CONJ eighty.NUM be.V.3S.PRES.EMPH
 that Richards bloke is worth a hundred and eighty, isn't he?

- (24) DAN: Keith_Richards@s:cym&eng yndy .
DAN: Keith_Richards_E^C yndy
aut: name be.V.3S.PRES.EMPH
 Keith Richards, yes.
- (25) HEC: +< Keith_Richards@s:cym&eng .
HEC: Keith_Richards_E^C
aut: name
- (26) HEC: hwnna ddisgyn allan o (y)r # coconut@s:cym&eng tree@s:eng .
HEC: hwnna ddisgyn allan o
aut: that.PRON.DEM.M.SG descend.V.3S.PRES+SM.[or].descend.V.INFIN+SM out.ADV of.PREP
yr coconut_E^C tree^E
the.DET.DEF coconut.N.SG tree.N.SG
 he fell out of a coconut tree.
- (27) HEC: &=burp oh@s:cym&eng excuse@s:eng me@s:eng .
HEC: oh_E^C excuse^E me^E
aut: oh.IM excuse.V.IMPER me.PRON.OBJ.1S
 oh, excuse me.
- (28) DAN: &=sigh yndy .
DAN: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 Yes.
- (29) DAN: cofia di mae Charlie.Watt@s:cym&eng werth # eighty_five@s:eng .
DAN: cofia di mae Charlie_Watt_E^C
aut: remember.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM be.V.3S.PRES name
werth eighty_five^E
value.N.M.SG+SM.[or].sell.V.3S.PRES+SM unk
 remember, Charlie Watt is worth eighty-five.
- (30) HEC: mmm@s:cym&eng be (y)dy o ?
HEC: mmm_E^C be ydy o
aut: mmm.IM what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 mmm, what's he?
- (31) HEC: [- eng] drummer ?
HEC: drummer^E
aut: drummer.N.SG
- (32) DAN: ia .
DAN: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (33) DAN: Arglwydd sbïa .
DAN: Arglwydd sbïa
aut: *name look.V.2S.IMPER*
 my Lord, look!
- (34) DAN: earnings@s:eng flwyddyn dwytha .
DAN: earnings^E flwyddyn dwytha
aut: *earnings.N.PL year.N.F.SG+SM last.ADJ*
 last year's earnings.
- (35) DAN: [- eng] eighty mil .
DAN: eighty^E mil^E
aut: *eighty.NUM mil.N.SG*
- (36) HEC: tax@s:cym&eng one@s:eng point@s:cym&eng rywbeth ia .
HEC: tax^C_E one^E point^C_E rywbeth ia
aut: *tax.N.SG one.NUM point.N.SG something.N.M.SG+SM yes.ADV*
 tax of one point something, yes.
- (37) DAN: +< <point@s:cym&eng two@s:eng [//] <xx nine@s:eng two@s:eng five@s:eng> [!= laugh]> [?] .
DAN: point^C_E two^E nine^E two^E five^E
aut: *point.N.SG two.NUM nine.NUM two.NUM five.NUM*
- (38) HEC: +< sut ?
HEC: sut
aut: *how.INT*
 how?
- (39) HEC: sut ?
HEC: sut
aut: *how.INT*
 how?
- (40) HEC: ches i (ddi)m chance@s:cym&eng i ddarllen o .
HEC: ches i ddim chance^C_E i ddarllen
aut: *get.V.1S.PAST+AM I.PRON.1S not.ADV+SM chance.N.SG to.PREP read.V.INFIN+SM*
 o
he.PRON.M.3S
 I didn't get a chance to read it.

- (41) DAN: <sure@s:cym&eng bod nhw (we)di> [///] # gweithio ffwrdd o adra oedden nhw
sure@s:cym&eng de .
DAN: sure_E^C bod nhw wedi gweithio ffwrdd o
aut: sure.ADJ be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP work.V.INFIN way.N.M.SG he.PRON.M.3S
adra oedden nhw sure_E^C de
homewards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P sure.ADJ be.IM+SM
they probably worked away from home, didn't they.
- (42) HEC: +< ia # neu mynd i ryw tax@s:cym&eng haven@s:eng neu (ry)wbeth .
HEC: ia neu mynd i ryw tax_E^C haven^E neu
aut: yes.ADV or.CONJ go.V.INFIN to.PREP some.PREQ+SM tax.N.SG haven.N.SG or.CONJ
rywbeth
something.N.M.SG+SM
yes, or went to some tax haven or something.
- (43) DAN: &=groan .
- (44) DAN: Arglwydd mawr .
DAN: Arglwydd mawr
aut: name big.ADJ
good Lord.
- (45) DAN: mae peth <Glyn@s:cym&eng to@s:eng win@s:eng> ["] yna dal (y)n dop@s:cym&eng
.
DAN: mae peth Glyn_E^C to^E win^E yna dal yn
aut: be.V.3S.PRES thing.N.M.SG name to.PREP win.V.INFIN there.ADV still.ADV PRT
dop_E^C
top.N.SG+SM
that Glyn-to-win thing is still top.
- (46) DAN: <yfo a &m &m> [/] # fo a Mickey@s:cym&eng sy (y)n dop@s:cym&eng wan # yn_ôl
hwn .
DAN: yfo a fo a Mickey_E^C sy yn
aut: he.PRON and.CONJ he.PRON.M.3S and.CONJ name be.V.3S.PRES.REL PRT
dop_E^C wan yn_ôl hwn
top.N.SG+SM weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM back.ADV this.PRON.DEM.M.SG
it's him and Mickey who are top now, according to this.
- (47) HEC: Pete@s:cym&eng (y)na sy (y)n mynd i ennill efo [?] bookies@s:cym&eng de .
HEC: Pete_E^C yna sy yn mynd i ennill efo
aut: name there.ADV be.V.3S.PRES.REL PRT go.V.INFIN to.PREP win.V.INFIN with.PREP
bookies_E^C de
bookie.N.SG+PL be.IM+SM
that Pete's going to win according to [?] the bookies, right.

- (48) HEC: mae o (ry)wbeth # stupid@s:cym&eng (fa)th â ten@s:eng to@s:eng one@s:eng on@s:eng # i guro .
HEC: mae o rywbeth stupid_E^C fath â
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S something.N.M.SG+SM stupid.ADJ type.N.F.SG+SM as.CONJ
ten^E **to**^E **one**^E **on**^E **i** **guro**
 ten.NUM to.PREP one.PRON.SG on.PREP to.PREP beat.V.INFIN+SM
 he's something stupid like ten to one on to win
- (49) DAN: oh@s:cym&eng yndy ?
DAN: oh_E^C yndy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH
 oh, is it?
- (50) HEC: yndy .
HEC: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (51) DAN: ti dal watsiad o ?
DAN: ti dal watsiad o
aut: you.PRON.2S continue.V.INFIN unk he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
 you still watching it?
- (52) HEC: na(g) (y)dw .
HEC: nag ydw
aut: than.CONJ be.V.1S.PRES
 no.
- (53) HEC: mynd off@s:cym&eng o ddiawledig <deud gwir> [?] wrtha chdi .
HEC: mynd off_E^C o ddiawledig deud gwir
aut: go.V.INFIN off.PREP he.PRON.M.3S unk say.V.INFIN true.ADJ
wrtha **chdi**
 to_me.PREP+PRON.1S you.PRON.2S
 gone off it a lot to be honest with you.
- (54) HEC: wnes i watsiad rywfaint ohono fo # ti(b)o(d) pan oedden nhw yn y prison@s:eng task@s:cym&eng yna .
HEC: wnes i watsiad rywfaint ohono
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S unk amount.N.M.SG+SM from_him.PREP+PRON.M.3S
fo **tibod** **pan** **oedden** **nhw** **yn** **y**
 he.PRON.M.3S unk when.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF
prison^E **task**_E^C **yna**
 prison.N.SG task.N.SG there.ADV
 I watched a bit of it, you know, when they were in that prison task.

- (55) DAN: &=raspberry .
- (56) HEC: wnes i watsiad tipyn o hwnnw .
HEC: wnes i watsiad tipyn o hwnnw
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S unk little_bit.N.M.SG of.PREP that.PRON.DEM.M.SG
 I watched a bit of that.
- (57) DAN: dw i (ddi)m (gwy)bo(d) (di)m.byd am ryw +/- .
DAN: dw i ddim gwybod dim_byd am
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN nothing.ADV for.PREP
 ryw
 some.PREQ+SM
 I don't know anything about some ...
- (58) HEC: dw i wneud (y)r un peth bob # be ti (y)n galw fo wsti .
HEC: dw i wneud yr un peth
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S make.V.INFIN+SM the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
 bob be ti yn galw fo wsti
 each.PREQ+SM what.INT you.PRON.2S PRT call.V.INFIN he.PRON.M.3S know.V.2S.PRES
 I do the same thing every what-do-you-call-it, you know.
- (59) DAN: Arglwydd mae +/- .
DAN: Arglwydd mae
aut: name be.V.3S.PRES
 Lord...
- (60) DAN: tibod y [?] gossip@s:eng columns@s:eng (y)ma de .
DAN: tibod y gossip^E columns^E yma de
aut: unk the.DET.DEF gossip.N.SG column.N.PL here.ADV be.IM+SM
 you know these gossip columns, eh.
- (61) HEC: +< na [?] .
HEC: na
aut: no.ADV
 no.
- (62) DAN: +< mae nhw (y)n llawn cachu dydy .
DAN: mae nhw yn llawn cachu dydy
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT full.ADJ shit.V.INFIN be.V.3S.PRES.NEG
 they're full of shit, aren't they.
- (63) HEC: (di)m_ond lluniau sy yno fo de .
HEC: dim_ond lluniau sy yno fo de
aut: only.ADV pictures.N.M.PL be.V.3S.PRES.REL there.ADV he.PRON.M.3S be.IM+SM
 There's only pictures in it, eh.

- (64) HEC: tri chwarter y ddwy bage@s:eng yn # luniau ydy .
HEC: tri chwarter y ddwy bage^E yn
aut: three.NUM.M quarter.N.M.SG the.DET.DEF two.NUM.F+SM unk PRT
 luniau ydy
 pictures.N.M.PL+SM be.V.3S.PRES
 three quarters of the two pages are pictures, aren't they.
- (65) HEC: <hwnna [?] dw i yn> [=! laugh] enjoio yn y gossip@s:eng columns@s:eng .
HEC: hwnna dw i yn enjoio yn y
aut: that.PRON.DEM.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT enjoy.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 gossip^E columns^E
 gossip.N.SG column.N.PL
 that's what I enjoy in the gossip columns.
- (66) HEC: mae gynno nhw un hush_hush@s:eng does .
HEC: mae gynno nhw un hush_hush^E
aut: be.V.3S.PRES with_him.PREP+PRON.M.3S they.PRON.3P one.NUM unk
 does
 be.V.3S.PRES.INDEF.NEG
 they've got a hush hush one, haven't they.
- (67) HEC: am # rhywun nad (yd)yn nhw (ddi)m (y)n enwi fo na(g) (y)dy .
HEC: am rhywun nad ydyn nhw
aut: for.PREP someone.N.M.SG who_not.PRON.REL.NEG be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 ddim yn enwi fo nag ydy
 not.ADV+SM PRT name.V.INFIN he.PRON.M.3S than.CONJ be.V.3S.PRES
 about someone they don't name, do they.
- (68) HEC: just@s:cym&eng complete@s:eng made_up@s:eng story@s:cym&eng (fe)lly .
HEC: just^C_E complete^E made_up^E story^C_E felly
aut: just.ADV complete.ADJ unk story.N.SG so.ADV
 so just a complete made-up story.
- (69) HEC: hynna (y)dy o dw i sure@s:cym&eng .
HEC: hynna ydy o dw i sure^C_E
aut: that.PRON.DEM.SP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ
 that's what it is, I'm sure.
- (70) DAN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?
DAN: oh^C_E yeah^C_E
aut: oh.IM yeah.ADV
- (71) DAN: be mae o ddeud ?
DAN: be mae o ddeud
aut: what.INT be.V.3S.PRES of.PREP say.V.INFIN+SM
 what does it say?

- (72) HEC: +" [- eng] each [?] celebrity likes sniffing dogs arses .
HEC: each^E celebrity^E likes^E sniffing^E dogs^E arses^E
aut: each.ADJ celebrity.N.SG like.V.PRES.3S unk dog.N.PL.[or].dogs.N.PL arses.N.PL
- (73) HEC: &=laugh <timod [/] # timod> [=! laugh] .
HEC: timod timod
aut: know.V.2S.PRES know.V.2S.PRES
 you know, you know!
- (74) HEC: (doe)s (yn)a <(y)r un> [=? ddim] quote@s:eng gan neb <yn mynd i ddeud> [=? a (dy)dyn nhw (ddi)m (we)di rhoid] enw <nhw rŵan> [?] .
HEC: does yna yr un quote^E gan
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV the.DET.DEF one.NUM quote.N.SG with.PREP
 neb yn mynd i ddeud enw nhw rŵan
 anyone.PRON PRT go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM name.N.M.SG they.PRON.3P now.ADV
 no quote by anyone is going to say their name now.
- (75) DAN: +< &=laugh .
- (76) HEC: os oes xxx fod [?] yn xx &=laugh .
HEC: os oes fod yn
aut: if.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF be.V.INFIN+SM PRT.[or].in.PREP
 if there's [...] supposed to be in [...].
- (77) HEC: bod nhw (we)di dreifio fyny bore (y)ma (fe)lly .
HEC: bod nhw wedi dreifio fyny bore yma
aut: be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP drive.V.INFIN up.ADV morning.N.M.SG here.ADV
 felly
 so.ADV
 that they drove up this morning.
- (78) DAN: ia .
DAN: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (79) DAN: right@s:cym&eng mae gynno chi # <fodfedd arall i wneud> [?] [=! laugh] &=laugh .
DAN: right^C_E mae gynno chi fodfedd
aut: right.ADJ be.V.3S.PRES with_him.PREP+PRON.M.3S you.PRON.2P inch.N.F.SG+SM
 arall i wneud
 other.ADJ to.PREP make.V.INFIN+SM
 right, you have another inch to do

- (80) DAN: <be gawn ni wneud> [=! laugh] ?
DAN: be gawn ni wneud
aut: what.INT get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P make.V.INFIN+SM
 what can we do?
- (81) HEC: +< o'n i feddwl <am fod (h)i> [?] right@s:cym&eng bizarre@s:cym&eng .
HEC: o'n i feddwl am fod hi
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN+SM for.PREP be.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S
 right_E^C bizarre_E^C
 right.ADJ bizarre.ADJ
 I thought it was quite bizarre.
- (82) DAN: &=laugh .
- (83) HEC: wnaeth hi (ddi)m deud India@s:cym&eng [?] ["] .
HEC: wnaeth hi ddim deud India_E^C
aut: do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM say.V.INFIN name
 she didn't say India.
- (84) DAN: &=laugh .
- (85) HEC: ## singer@s:eng song_writer@s:eng neu actor@s:cym&eng ydy o bob tro .
HEC: singer^E song_writer^E neu actor_E^C ydy o
aut: singer.N.SG unk or.CONJ actor.N.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 bob tro
 each.PREQ+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER
 it's a singer-song-writer or actor every time.
- (86) DAN: mmm@s:cym&eng .
DAN: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (87) DAN: [- eng] celebrity .
DAN: celebrity^E
aut: celebrity.N.SG
- (88) HEC: ia .
HEC: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (89) HEC: +" [- eng] which well known celebrity ?
HEC: which^E well^E known^E celebrity^E
aut: which.REL well.ADV known.V.IMPER celebrity.N.SG

- (90) DAN: Argian <mae hwn> [=? mae nhw] llawn cachu .
DAN: Argian mae hwn llawn cachu
aut: name be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG full.ADJ shit.V.INFIN
 Lord, this is full of shit.
- (91) DAN: pwyl (y)dy Mike_Skinner@s:cym&eng dŵad ?
DAN: pwyl ydy Mike_Skinner^C_E dŵad
aut: who.PRON be.V.3S.PRES name come.V.INFIN
 who's Mike Skinner?
- (92) HEC: er@s:cym&eng boy@s:cym&eng Streets@s:cym&eng (y)na .
HEC: er^C_E boy^C_E Streets^C_E yna
aut: er.IM boy.N.SG name there.ADV
 er, that Streets bloke.
- (93) DAN: oh@s:cym&eng <(dy)na pwyl ydy o> [?] .
DAN: oh^C_E dyna pwyl ydy o
aut: oh.IM that-is.ADV who.PRON be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 oh, that's who it is.
- (94) HEC: timod hwnna sy (y)n gwisgo polo@s:cym&eng shirts@s:eng .
HEC: timod hwnna sy yn gwisgo polo^C_E
aut: know.V.2S.PRES that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES.REL PRT dress.V.INFIN polo.N.SG
 shirts^E
 shirt.N.PL
 that one who wears polo shirts.
- (95) HEC: edrych dipyn bach fath â Greg@s:cym&eng .
HEC: edrych dipyn bach fath â Greg^C_E
aut: look.V.2S.IMPER little-bit.N.M.SG+SM small.ADJ type.N.F.SG+SM as.CONJ name
 looks a little bit like Greg.
- (96) DAN: well@s:cym&eng mae (we)di cachu ar Mel_Gibson@s:cym&eng hefyd .
DAN: well^C_E mae wedi cachu ar Mel_Gibson^C_E hefyd
aut: well.ADV be.V.3S.PRES after.PREP shit.V.INFIN on.PREP name also.ADV
 well, it's curtains for Mel Gibson too.
- (97) HEC: am be ?
HEC: am be
aut: for.PREP what.INT
 why?

(98) DAN: bod o (we)di gwneud anti_Jewish@s:eng slur@s:eng yn_erbyn er@s:cym&eng rywun .

DAN: bod o wedi gwneud anti_Jewish^E slur^E
aut: be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP make.V.INFIN unk slur.SV.INFIN
 yn_erbyn er^C_E rywun
against.PREP er.IM someone.N.M.SG+SM

that he made an anti-Jewish slur against, er, someone.

(99) HEC: oedd (y)na rywun arall (we)di wneud # be ti (y)n galw fo (we)di dweud am # bobl Iddewig rywbryd o_blaen doedd ?

HEC: oedd yna rywun arall wedi wneud
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV someone.N.M.SG+SM other.ADJ after.PREP make.V.INFIN+SM
 be ti yn galw fo wedi dweud am
what.INT you.PRON.2S PRT call.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP say.V.INFIN for.PREP
 bobl Iddewig rywbryd o_blaen doedd
people.N.F.SG+SM Jewish.ADJ at_some_stage.ADV+SM before.ADV be.V.3S.IMPERF.NEG

someone else had, what do you call it, had said things about Jews sometime before, right?

(100) DAN: <dw (ddi)m yn (gwy)bod> [?] .

DAN: dw ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN

I don't know.

(101) HEC: be mae Mel_Gibson@s:cym&eng (we)di wneud ?

HEC: be mae Mel_Gibson^C_E wedi wneud
aut: what.INT be.V.3S.PRES name after.PREP make.V.INFIN+SM

what has Mel Gibson done?

(102) HEC: ella na fo dw i feddwl .

HEC: ella na fo dw i feddwl
aut: maybe.ADV (n)or.CONJ he.PRON.M.3S be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN+SM

maybe it's him I'm thinking of.

(103) DAN: er@s:cym&eng .

DAN: er^C_E
aut: er.IM

(104) HEC: deud na nhw oedd yn achosi pob # rhyfel .

HEC: deud na nhw oedd yn achosi pob
aut: say.V.INFIN (n)or.CONJ they.PRON.3P be.V.3S.IMPERF PRT cause.V.INFIN each.PREQ
 rhyfel
war.N.MF.SG

said that they were the cause of every war.

(105) HEC: xxx .

- (106) DAN: +" [- eng] fucking Jews .
DAN: *fucking^E Jews^E*
aut: *fuck.V.PRESPART name*
- (107) DAN: +" [- eng] the Jews that [?] is responsible for all the wars in the world .
DAN: *the^E Jews^E that^E is^E responsible^E for^E all^E*
aut: *the.DET.DEF name that.DEM.FAR is.V.3S.PRES responsible.ADJ for.PREP all.ADJ*
the^E wars^E in^E the^E world^E
the.DET.DEF war.ADV+PV in.PREP the.DET.DEF world.N.SG
- (108) HEC: +< ah@s:cym&eng .
HEC: *ah_E^C*
aut: *ah.IM*
- (109) HEC: xxx .
- (110) DAN: +< ia .
DAN: *ia*
aut: *yes.ADV*
yes.
- (111) DAN: peth cas i ddeud hefyd de .
DAN: *peth cas i ddeud hefyd de*
aut: *thing.N.M.SG nasty.ADJ to.PREP say.V.INFIN+SM also.ADV be.IM+SM*
a cruel thing to say as well.
- (112) HEC: xxx .
- (113) DAN: tyrd â hwnna yma .
DAN: *tyrd â hwnna yma*
aut: *come.V.2S.IMPER with.PREP that.PRON.DEM.M.SG here.ADV*
bring that here.
- (114) DAN: xx weld [?] .
DAN: *weld*
aut: *see.V.INFIN+SM*
[?Let me] see?
- (115) DAN: ti dorri fo do .
DAN: *ti dorri fo do*
aut: *you.PRON.2S break.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S yes.ADV.PAST*
you've broken it, haven't you.

(116) DAN: dw i meddwl ddylia ti gael batteries@s:cym&eng newydd er@s:cym&eng # Peredur@s:cym&eng .

DAN: dw i meddwl ddylia ti gael
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN unk you.PRON.2S get.V.INFIN+SM
batteries_E newydd er_E Peredur_E
batterie.N.SG+PL.[or].batteries.N.PL new.ADJ er.IM name

I think you should get new batteries, Peredur.

(117) DAN: hwn (dd)im yn gweithio .

DAN: hwn ddim yn gweithio
aut: this.PRON.DEM.M.SG not.ADV+SM PRT work.V.INFIN

this one doesn't work.

(118) DAN: os na ti (we)di roid o fewn ffordd wrong@s:cym&eng yli .

DAN: os na ti wedi roid o
aut: if.CONJ (n)or.CONJ you.PRON.2S after.PREP give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
fewn ffordd wrong_E yli
in.PREP+SM way.N.F.SG wrong.ADJ you-know.IM

if you haven't put it in the wrong way, see.

(119) DAN: ti gwrando Peredur@s:cym&eng ?

DAN: ti gwrando Peredur_E
aut: you.PRON.2S listen.V.INFIN name

you listening, Peredur?

(120) DAN: batteries@s:cym&eng gwael .

DAN: batteries_E gwael
aut: batterie.N.SG+PL.[or].batteries.N.PL poorly.ADJ

rubbish batteries.

(121) DAN: fedri [?] deud na Prifysgol sy (we)di roid y batteries@s:cym&eng (y)ma i chdi .

DAN: fedri deud na Prifysgol sy
aut: be_able.V.2S.PRES+SM say.V.INFIN (n)or.CONJ name be.V.3S.PRES.REL
wedi roid y batteries_E yma i
after.PREP give.V.INFIN+SM the.DET.DEF batterie.N.SG+PL.[or].batteries.N.PL here.ADV to.PREP
chdi
you.PRON.2S

you can tell that the University gave you these batteries.

(122) DAN: Arglwydd [=! laugh] mawr .

DAN: Arglwydd mawr
aut: name big.ADJ

great Lord.

(123) DAN: dw i (ddi)m yn meddwl bod hwn yn gweithio (y)n dda iawn anyway@s:eng .

DAN: dw i ddim yn meddwl bod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN be.V.INFIN
 hwn yn gweithio yn dda iawn anyway^E
this.PRON.DEM.M.SG PRT work.V.INFIN PRT good.ADJ+SM very.ADV anyway.ADV

I don't think this works very well anyway.

(124) DAN: (fe)dra i (ddi)m cael y battery@s:cym&eng yma o (y)ma .

DAN: fedra i ddim cael y battery^C_E
aut: be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM get.V.INFIN the.DET.DEF battery.N.SG
 yma o yma
here.ADV from.PREP here.ADV

I can't get this battery out.

(125) DAN: xxx .

(126) DAN: <gawn ni> [?] weld .

DAN: gawn ni weld
aut: get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM

we shall see.

(127) DAN: na paid â roi un +... .

DAN: na paid â roi un
aut: no.ADV stop.V.2S.IMPER with.PREP give.V.INFIN+SM one.NUM

no, don't put one ...

(128) DAN: be (y)dy (r)hain ?

DAN: be ydy rhain
aut: what.INT be.V.3S.PRES these.PRON

what are these?

(129) DAN: yr hen rai ?

DAN: yr hen rai
aut: the.DET.DEF old.ADJ some.PRON+SM

the old ones

(130) HEC: <mae hynna gyd i weld yno (he)fyd> [?] ydy .

HEC: mae hynna gyd i weld yno
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP joint.ADJ+SM to.PREP see.V.INFIN+SM there.ADV
 hefyd ydy
also.ADV be.V.3S.PRES

all that is to be seen there as well.

- (131) DAN: be pedwar yma ?
DAN: be pedwar yma
aut: what.INT four.NUM.M here.ADV
 what, these four?
- (132) DAN: ti (e)rioed yn serious@s:eng ?
DAN: ti erioed yn serious^E
aut: you.PRON.2S never.ADV PRT serious.ADJ
 you're never serious.
- (133) DAN: +" [- eng] my God .
DAN: my^E God^E
aut: my.ADJ.POSS.1S name
- (134) DAN: +" look@s:eng like@s:eng a@s:eng bunch@s:cym&eng of@s:eng &reis +/ .
DAN: look^E like^E a^E bunch^C_E of^E
aut: look.V.INFIN like.CONJ a.DET.INDEF bunch.N.SG.[or].punch.SV.INFIN+SM of.PREP
- (135) HEC: +< [- eng] +" mother of God .
HEC: mother^E of^E God^E
aut: moth.N.SG+COMP.AG.[or].mother.N.SG of.PREP name
- (136) DAN: +" [- eng] mother of God [=! laugh] .
DAN: mother^E of^E God^E
aut: moth.N.SG+COMP.AG.[or].mother.N.SG of.PREP name
- (137) DAN: &=laugh .
- (138) DAN: +" do@s:eng I@s:eng look@s:eng like@s:eng a@s:eng cat@s:cym&eng [?] to@s:eng you@s:eng boy@s:cym&eng &=laugh ?
DAN: do^E I^E look^E like^E a^E cat^C_E to^E
aut: do.V.INFIN I.PRON.SUB.1S look.V.1S.PRES like.CONJ a.DET.INDEF cat.N.SG to.PREP
 you^E boy^C_E
 you.PRON.SUB.2SP boy.N.SG
- (139) HEC: xxx .
- (140) DAN: ia hwnna oedd o .
DAN: ia hwnna oedd o
aut: yes.ADV that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 yes that was it.

- (141) HEC: ar [?] be oedd o ?
HEC: ar be oedd o
aut: on.PREP what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 what was it on?
- (142) DAN: <(dy)na o> [?] .
DAN: dyna o
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 there it is.
- (143) DAN: gwyrdd .
DAN: gwyrdd
aut: green.ADJ
 green.
- (144) HEC: right@s:cym&eng dda Daniel@s:cym&eng .
HEC: right_E^C dda Daniel_E^C
aut: right.ADJ good.ADJ+SM name
 quite good, Daniel.
- (145) HEC: na mae gyd [?] yn goch eto [?] .
HEC: na mae gyd yn goch eto
aut: no.ADV be.V.3S.PRES joint.ADJ+SM PRT red.ADJ+SM again.ADV
 no, it's all red again.
- (146) DAN: mae o (we)di mynd yn goch wan (e)to .
DAN: mae o wedi mynd yn goch
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN PRT red.ADJ+SM
wan eto
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM again.ADV
 it's gone red again now.
- (147) DAN: &=sigh .
- (148) DAN: dodgy@s:eng batteries@s:cym&eng yn fa(n) (y)ma Peredur@s:cym&eng .
DAN: dodgy_E^E batteries_E^C yn fan yma
aut: dodgy.ADJ batterie.N.SG+PL.[or].batteries.N.PL PRT place.N.MF.SG+SM here.ADV
Peredur_E^C
name
 dodgy batteries here, Peredur.
- (149) DAN: [- eng] dodgy .
DAN: dodgy_E^E
aut: dodgy.ADJ

- (150) DAN: (y)dan ni dal <fod i siarad> [=! laugh] xxx ?
 DAN: ydan ni dal fod i siarad
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P continue.V.INFIN be.V.INFIN+SM to.PREP talk.V.INFIN
 are we still supposed to be talking?
- (151) DAN: just@s:cym&eng gad o nes bod o (we)di mynd off@s:cym&eng de .
 DAN: just_E gad o nes bod o
aut: just.ADV leave.V.3S.PRES he.PRON.M.3S nearerer.ADJ.COMP be.V.INFIN he.PRON.M.3S
 wedi mynd off_E de
after.PREP go.V.INFIN off.PREP be.IM+SM
 just leave it till it goes off, right.
- (152) HEC: eh@s:cym&eng ?
 HEC: eh_E
aut: eh.IM
- (153) DAN: <waeth i> [?] ti just@s:cym&eng cario (y)mlaen i siarad nes bod o (we)di mynd off@s:cym&eng ddim na .
 DAN: waeth i ti just_E cario ymlaen
aut: worse.ADJ.COMP+SM to.PREP you.PRON.2S just.ADV carry.V.INFIN forward.ADV
 i siarad nes bod o wedi mynd
to.PREP talk.V.INFIN nearerer.ADJ.COMP be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN
 off_E ddim na
off.PREP nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM no.ADV
 you might as well just carry on talking until it's gone off.
- (154) DAN: mae Peredur@s:cym&eng (we)di clywed .
 DAN: mae Peredur_E wedi clywed
aut: be.V.3S.PRES name after.PREP hear.V.INFIN
 Peredur has heard.
- (155) DAN: mae o nôl +// .
 DAN: mae o nôl
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S fetch.V.INFIN
 he's fetching ...
- (156) DAN: mae o wneud (r)rywbeth amdano fo sure@s:cym&eng yndy .
 DAN: mae o wneud rywbeth
aut: be.V.3S.PRES of.PREP make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM
 amdano fo sure_E yndy
for.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S sure.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH
 he's doing something about it I'm sure, isn't he.

- (157) DAN: pw ydy hon ?
DAN: pw ydy hon
aut: who.PRON be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.F.SG
 who's this?
- (158) DAN: +" Scarlett_Johansson@s:cym&eng was@s:eng oozing@s:eng &s # specs@s:cym&eng appeal@s:eng yesterday@s:eng .
DAN: Scarlett_Johansson^C_E was^E oozing^E specs^C_E
aut: name was.V.3S.PAST unk spec.N.SG+PL.[or].specs.N.PL
appeal^E yesterday^E
appeal.N.SG yesterday.N.SG
- (159) DAN: Arglwydd # mae raid bod gennyn nhw fuck@s:cym&eng all@s:eng i wneud does .
DAN: Arglwydd mae raid bod gennyn nhw
aut: name be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN unk they.PRON.3P
fuck^C_E all^E i wneud
fuck.SV.INFIN.[or].buck.N.SG+SM.[or].muck.N.SG+SM all.ADJ to.PREP make.V.INFIN+SM
does
be.V.3S.PRES.INDEF.NEG
 Lord, they must have fuck all to do.
- (160) DAN: tibod .
DAN: tibod
aut: unk
 you know.
- (161) DAN: +" [- eng] oozing &s +/- .
DAN: oozing^E
aut: unk
- (162) HEC: xxx story@s:cym&eng just@s:cym&eng achos bod hi gwisgo specs@s:cym&eng .
HEC: story^C_E just^C_E achos bod hi gwisgo
aut: story.N.SG just.ADV.[or].just.ADJ because.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S dress.V.INFIN
specs^C_E
spec.N.SG+PL.[or].specs.N.PL
 a story just because she's wearing specs.
- (163) DAN: a [=? ah@s:cym&eng] am bod hi (we)di cymryd # er@s:cym&eng um@s:cym&eng walk@s:eng bach round@s:cym&eng &bo Brooklyn@s:cym&eng New_York@s:eng .
DAN: a am bod hi wedi cymryd er^C_E um^C_E
aut: and.CONJ for.PREP be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP take.V.INFIN er.IM um.IM
walk^E bach round^C_E Brooklyn^C_E New_York^E
walk.SV.INFIN small.ADJ round.ADJ name name
 and because she took a little walk round Brooklyn, New York.

- (164) HEC: lle [?] da New_York@s:eng tydy .
HEC: lle da New_York^E tydy
aut: place.N.M.SG good.ADJ name unk
 New York's a good place, isn't it.
- (165) HEC: xxx .
- (166) DAN: aye@s:cym&eng .
DAN: aye^C_E
aut: aye.N.SG
- (167) HEC: xxx .
- (168) HEC: hollol gutted@s:eng .
HEC: hollol gutted^E
aut: completely.ADJ gut.N.SG+AV
 totally gutted.
- (169) HEC: dw i (e)rioed wedi bod [?] # ar holidays@s:cym&eng a ddim isio fo orffen gymaint â hynna .
HEC: dw i erioed wedi bod ar holidays^C_E
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S never.ADV after.PREP be.V.INFIN on.PREP holiday.N.SG+PL
 a ddim isio fo orffen gymaint
 and.CONJ not.ADV+SM want.N.M.SG he.PRON.M.3S complete.V.INFIN+SM so.much.ADJ+SM
 â hynna
 as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP
 I've never been on holiday and not wanted it to finish so much as that.
- (170) DAN: +" a@s:eng crackpot@s:eng council@s:cym&eng gave@s:eng # in@s:eng [?] yesterday@s:eng over@s:eng free@s:cym&eng driving@s:eng lessons@s:eng for@s:eng Asian@s:eng lads@s:eng .
DAN: a^E crackpot^E council^C_E gave^E in^E yesterday^E
aut: a.DET.INDEF crackpot.N.SG council.N.SG gave.SV.INFIN in.PREP yesterday.N.SG
 over^E free^C_E driving^E lessons^E for^E
 over.PREP.[or].over.ADV free.ADJ.[or].bree.N.SG+SM drive.V.PRESPART lesson.N.PL for.PREP
 Asian^E lads^E
 name lad.N.PL
- (171) HEC: be ?
HEC: be
aut: what.INT
 what?

- (172) DAN: (d)yna [?] mae o ddeud yn fa(n) (y)ma .
DAN: dyna mae o ddeud yn fan yma
aut: that_is.ADV be.V.3S.PRES of.PREP say.V.INFIN+SM PRT place.N.MF.SG+SM here.ADV
 that's what it says here.
- (173) DAN: mae (y)r bloody@s:cym&eng Muslims@s:cym&eng yn cael [?] xxx &=laugh #
 pethau (y)na (he)fyd [?] .
DAN: mae yr bloody_E Muslims_E yn cael pethau
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF bloody.ADJ name PRT get.V.INFIN things.N.M.PL
 yna hefyd
there.ADV also.ADV
 those bloody Muslims get those things as well.
- (174) DAN: &flouses &gax .
- (175) DAN: mae pobl yn mynd yn rhy sensitive@s:cym&eng wan yndy .
DAN: mae pobl yn mynd yn rhy sensitive_E
aut: be.V.3S.PRES people.N.F.SG PRT go.V.INFIN PRT too.ADJ sensitive.ADJ
 wan yndy
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH
 people are becoming too sensitive now, aren't they.
- (176) DAN: &=sigh &de tyrd â (y)r Sun@s:cym&eng yma i mi gael gweld be sy (y)n y
 scrag@s:eng yna .
DAN: tyrd â yr Sun_E yma i mi
aut: come.V.2S.IMPER with.PREP the.DET.DEF name here.ADV to.PREP I.PRON.1S
 gael gweld be sy yn y scrag^E
get.V.INFIN+SM see.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES.REL in.PREP the.DET.DEF scrag.N.SG
 yna
there.ADV
 pass the Sun here so that I can see what's in that scrag.
- (177) DAN: rywbeth arall i +/- .
DAN: rywbeth arall i
aut: something.N.M.SG+SM other.ADJ to.PREP
 something else to ...
- (178) HEC: <gyd (y)r un peth fydd yna sti> [=! laugh] .
HEC: gyd yr un peth fydd yna
aut: joint.ADJ+SM the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG be.V.3S.FUT+SM there.ADV
 sti
you_know.IM
 it'll all be the same thing there, you know.

- (179) DAN: ia .
DAN: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (180) HEC: yr un lluniau (y)n union .
HEC: yr un lluniau yn union
aut: the.DET.DEF one.NUM pictures.N.M.PL PRT exact.ADJ
 exactly the same pictures.
- (181) HEC: just@s:cym&eng &=laugh (we)di eirio rhyw (y)chydig yn wahanol .
HEC: just^C_E wedi eirio rhyw ychydig
aut: just.ADV after.PREP snow.V.INFIN.[or].enunciate.V.INFIN+SM some.PREQ a_little.QUAN
yn wahanol
PRT different.ADJ+SM
 just worded a little differently
- (182) DAN: +" [- eng] I'll do it my way .
DAN: I'll^E do^E it^E my^E way^E
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S my.ADJ.POSS.1S way.N.SG
- (183) DAN: +" McClaren@s:cym&eng vowed@s:eng to@s:eng put@s:eng Sven@s:cym&eng behind@s:eng him@s:eng .
DAN: McClaren^C_E vowed^E to^E put^E Sven^C_E behind^E
aut: name vow.N.SG+AV to.PREP put.V.INFIN name behind.PREP
him^E
him.PRON.OBJ.M.3S
- (184) DAN: +" [- eng] thank God .
DAN: thank^E God^E
aut: thank.V.INFIN name
- (185) HEC: mae nhw [?] (we)di huro (y)r boy@s:cym&eng Clifford@s:cym&eng (y)na (y)dy ?
HEC: mae nhw wedi huro yr boy^C_E Clifford^C_E
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP unk the.DET.DEF boy.N.SG name
yna ydy
there.ADV be.V.3S.PRES
 they've hired that Clifford bloke, have they?
- (186) HEC: boy@s:cym&eng p_r@s:eng .
HEC: boy^C_E p_r^E
aut: boy.N.SG unk

- (187) DAN: pwy Clifford@s:cym&eng ?
DAN: pwy Clifford_E^C
aut: who.PRON name
 what Clifford?
- (188) HEC: tibod Max.Clifford@s:cym&eng .
HEC: tibod Max.Clifford_E^C
aut: unk name
 you know, Max Clifford.
- (189) HEC: y boy@s:cym&eng p_r@s:eng famous@s:eng (y)na .
HEC: y boy_E^C p_r^E famous^E yna
aut: the.DET.DEF boy.N.SG unk famous.ADJ there.ADV
 that famous PR bloke.
- (190) HEC: <gwell peidio [=! laugh] > [?] .
HEC: gwell peidio
aut: better.ADJ.COMP stop.V.INFIN
 best not.
- (191) HEC: fo sy (y)n promote_io@s:eng+cym ac yn # (fa)th â spin@s:cym&eng
 doctor@s:cym&eng ar y media@s:eng (fe)lly .
HEC: fo sy yn promote_io_E^{E+} ac yn fath
aut: he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES.REL PRT promote.V.INFIN and.CONJ PRT type.N.F.SG+SM
 â spin_E^C doctor_E^C ar y media^E felly
as.CONJ spin.SV.INFIN doctor.N.SG on.PREP the.DET.DEF media.N.SG so.ADV
 it's him who's promoting and a kind of spin doctor on the media.
- (192) DAN: <ddim y crowned@s:eng king@s:cym&eng> [?] .
DAN: ddim y crowned^E king_E^C
aut: nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM the.DET.DEF unk unk
 not the crowned king.
- (193) HEC: mae (we)di employ_o@s:eng+cym fo (fe)lly &d er_mwyn er@s:cym&eng # gwneud
 sure@s:cym&eng bod (y)na (ddi)m stories@s:cym&eng <yn dod allan> [?] xxx .
HEC: mae wedi employ_o_E^{E+} fo felly er_mwyn
aut: be.V.3S.PRES after.PREP employ.SV.INFIN he.PRON.M.3S so.ADV for_the_sake_of.PREP
 er_E^C gwneud sure_E^C bod yna ddim stories_E^C yn
er.IM make.V.INFIN sure.ADJ be.V.INFIN there.ADV not.ADV+SM stories.N.PL PRT
 dod allan
come.V.INFIN out.ADV
 he's employed him to make sure no stories come out...
- (194) DAN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?
DAN: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV

- (195) DAN: # pw y (y)dy (r)hain dŵad ?
DAN: pw y ydy rhain dŵad
aut: who.PRON be.V.3S.PRES these.PRON come.V.INFIN
 say, who are these?
- (196) HEC: xxx .
- (197) DAN: &=mumble .
- (198) DAN: +" girl@s:eng fans@s:cym&eng .
DAN: girl^E fans^C_E
aut: girl.N.SG fan.N.SG+PL.[or].ban.SV.INFIN+SM+PL.[or].man.N.SG+SM+PL.[or].bans.N.PL+SM
- (199) DAN: un bob braich .
DAN: un bob braich
aut: one.NUM each.PREQ+SM arm.N.F.SG
 one on each arm.
- (200) DAN: Arglwydd mae edrych yn hen yn fan (y)na yndy ?
DAN: Arglwydd mae edrych yn hen yn fan yna
aut: name be.V.3S.PRES look.V.INFIN PRT old.ADJ PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV
 yndy
 be.V.3S.PRES.EMPH
 Lord, he looks old there, doesn't he?
- (201) DAN: xxx .
- (202) HEC: +< xxx sbïa golwg ar honna .
HEC: sbïa golwg ar honna
aut: look.V.2S.IMPER view.N.F.SG on.PREP that.PRON.DEM.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim.V.3S.PRES
 look at the state on that girl.
- (203) HEC: wasted@s:eng (y)dy .
HEC: wasted^E ydy
aut: wast.V.INFIN+AV be.V.3S.PRES
 wasted, isn't she.
- (204) DAN: bron iawn cystal â chdi neithiwr .
DAN: bron iawn cystal â chdi
aut: breast.N.F.SG.[or].almost.ADV OK.ADV so.good.ADJ with.PREP you.PRON.2S
 neithiwr
 last_night.ADV
 almost as good as you last night.

- (205) HEC: <bron iawn> [?] cystal â Graham@s:cym&eng [?] xxx .
HEC: bron iawn cystal â
aut: breast.N.F.SG.[or].almost.ADV OK.ADV so.good.ADJ as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES
 Graham_E
 name
 almost as good as Graham ...
- (206) DAN: ia .
DAN: ia
aut: yes.ADV
- (207) DAN: oh@s:cym&eng (dy)ma ni .
DAN: oh_E dyma ni
aut: oh.IM this.is.ADV we.PRON.1P
 oh here we are.
- (208) DAN: hwn (y)dy (y)r boy@s:cym&eng sti .
DAN: hwn ydy yr boy_E sti
aut: this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF boy.N.SG you.know.IM
 this is the one, you know.
- (209) DAN: +" [- eng] lover's sis is pregnant after our tasty quickie .
DAN: lover's^E sis^E is^E pregnant^E after^E our^E
aut: lover.N.SG+=POSS sis.N.SG is.V.3S.PRES pregnant.ADJ after.PREP our.ADJ.POSS.1P
 tasty^E quickie^E
 tasty.ADJ quickie.N.SG
- (210) HEC: +" <Dear@s:cym&eng Deirdre@s:cym&eng> [=! laugh] .
HEC: Dear_E Deirdre_E
aut: name name
- (211) DAN: +" Dear@s:cym&eng Deirdre@s:cym&eng .
DAN: Dear_E Deirdre_E
aut: name name
- (212) DAN: (I)esu un da fan (y)na # eh@s:cym&eng ?
DAN: Iesu un da fan yna eh_E
aut: name one.NUM good.ADJ place.N.MF.SG+SM there.ADV eh.IM
 Jesus, a good one there, eh?
- (213) DAN: Andrews@s:cym&eng .
DAN: Andrews_E
aut: name

(214) DAN: +" my@s:eng guy's@s:eng all@s:eng wham@s:cym&eng no@s:eng bang@s:cym&eng .
DAN: my^E guy's^E all^E wham^C_E no^E bang^C_E
aut: my.ADJ.POSS.1S guy.N.SG+GB all.ADJ wham.N.SG no.ADV bang.N.SG.[or].pang.N.SG+SM

(215) HEC: &=laugh .

(216) HEC: xxx .

(217) HEC: +" [- eng] xxx speeds along .
HEC: speeds^E along^E
aut: speed.N.PL along.PREP

(218) DAN: &=gasp dw i (ddi)m (we)di cael Wham@s:cym&eng ers_talwm (a)chan .
DAN: dw i ddim wedi cael Wham^C_E
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN name
ers_talwm achan
for_some_time.ADV unk
 I haven't had a Wham for ages.

(219) HEC: finnau chwaith .
HEC: finnau chwaith
aut: I.PRON.EMPH.1S+SM neither.ADV
 me neither.

(220) HEC: xxx .

(221) DAN: &=groan .

(222) HEC: bits@s:cym&eng bach er@s:cym&eng +/ .
HEC: bits^C_E bach er^C_E
aut: bit.N.SG+PL.[or].pit.N.SG+SM+PL small.ADJ er.IM
 little bits, er...

(223) DAN: ++ [- eng] fizzy .
DAN: fizzy^E
aut: fizzy.ADJ

(224) HEC: +, sour@s:eng yn canol de .
HEC: sour^E yn canol de
aut: sour.ADJ PRT.[or].in.PREP middle.N.M.SG be.IM+SM
 .. . sour in the middle, eh.

- (225) DAN: +< ia .
DAN: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (226) HEC: xxx .
- (227) DAN: ah@s:cym&eng o'n i licio (r)heiny [?] (he)fy(d) .
DAN: ah_E o'n i licio rheiny hefyd
aut: ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S like.V.INFIN those.PRON also.ADV
 ah, I liked those too.
- (228) HEC: Arglwydd xxx .
HEC: Arglwydd
aut: name
 Lord ...
- (229) DAN: do ?
DAN: do
aut: yes.ADV.PAST
 really?
- (230) HEC: ia [?] .
HEC: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (231) DAN: fedra i (ddi)m gweld heb yn sbectol sti .
DAN: fedra i ddim gweld heb
aut: be.able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN without.PREP
yn sbectol sti
PRT.[or].in.PREP glasses.N.F.PL you-know.IM
 I can't see without my spectacles, you know.
- (232) HEC: xxx .
- (233) DAN: &=cough .
- (234) DAN: dwy flynedd yn ôl oedd o (di)m_ond two@s:eng point@s:cym&eng seven@s:eng five@s:eng .
DAN: dwy flynedd yn ôl oedd o dim_ond
aut: two.NUM.F years.N.F.PL+SM back.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S only.ADV
two^E point_E seven^E five^E
two.NUM point.N.SG seven.NUM five.NUM
 two years ago he was only two point seven five.

(235) HEC: be ?

HEC: be

aut: what.INT

what?

(236) DAN: Carrick@s:cym&eng .

DAN: Carrick_E^C

aut: name

(237) HEC: ia ond oedd ei gontract@s:cym&eng o <(y)n dod i> [=? bron ar] ben doedd .

HEC: ia ond oedd ei gontract_E^C

aut: yes.ADV but.CONJ be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S contract.SV.INFIN+SM

o yn dod i ben doedd

he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN to.PREP head.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF.NEG

yes but his contract was coming to an end, wasn't it.

(238) HEC: xxx .

(239) HEC: blwyddyn neu llai na blwyddyn oedd gynno fo ar_ôl ar ei gontract@s:cym&eng .

HEC: blwyddyn neu llai na blwyddyn oedd

aut: year.N.F.SG or.CONJ smaller.ADJ.COMP (n)or.CONJ year.N.F.SG be.V.3S.IMPERF

gynno fo ar_ôl ar ei

with.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S after.PREP on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S

gontract_E^C

contract.SV.INFIN+SM

he had a year or less than a year left on his contract,

(240) HEC: dyna pam aeth o am xxx .

HEC: dyna pam aeth o am

aut: that.is.ADV why?.ADV go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S for.PREP

that's why he went for ...

(241) DAN: Bobby_Charlton@s:cym&eng yn # siarad drwy (e)i dîn eto .

DAN: Bobby_Charlton_E^C yn siarad drwy ei

aut: name PRT talk.V.INFIN through.PREP+SM his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V

dîn eto

unk again.ADV

Bobby Charlton talking through his arse again.

(242) DAN: <(wn)aetho fo> [=? (wn)aethon nhw] adael i Van_Nistelrooy@s:cym&eng fynd am ddim (he)fyd do .

DAN: wnaetho fo adael i Van_Nistelrooy_E^C fynd

aut: unk he.PRON.M.3S leave.V.INFIN+SM to.PREP name go.V.INFIN+SM

am ddim hefyd do

for.PREP nothing.N.M.SG+SM also.ADV yes.ADV.PAST

he let Van Nistelrooy go for nothing too, didn't he.

- (243) HEC: do .
HEC: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes.
- (244) HEC: do .
HEC: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes.
- (245) HEC: well@s:cym&eng # fel oedd # rhyw foy@s:cym&eng o (y)r Spanish@s:eng
 media@s:eng (y)n deud seller's@s:eng market@s:eng a rai (fe)lly fath â # +.. .
HEC: well_E^C fel oedd rhyw foy_E^C o yr
aut: well.ADV like.CONJ be.V.3S.IMPERF some.PREQ boy.N.SG+SM of.PREP the.DET.DEF
Spanish^E media^E yn deud seller's^E market^E a
Spanish.N.SG media.N.SG PRT say.V.INFIN seller.N.SG+=POSS market.N.SG and.CONJ
rai felly fath â
some.PRON+SM so.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ
 well, like some bloke from the Spanish media said, seller's market and things like that, like ...
- (246) HEC: oedd Van_Nistelrooy@s:cym&eng isio mynd doedd .
HEC: oedd Van_Nistelrooy_E^C isio mynd doedd
aut: be.V.3S.IMPERF name want.N.M.SG go.V.INFIN be.V.3S.IMPERF.NEG
 Van Nistelrooy wanted to go, didn't he.
- (247) HEC: oedd gen Man_U@s:cym&eng (dd)im.byd i fargeinio efo nag oedd .
HEC: oedd gen Man_U_E^C ddim.byd i fargeinio
aut: be.V.3S.IMPERF with.PREP name nothing.ADV+SM to.PREP bargain.V.INFIN+SM
efo nag oedd
with.PREP than.CONJ be.V.3S.IMPERF
 Man U had nothing to bargain with, did they.
- (248) HEC: xxx (we)di deud bod o isio mynd (he)fyd .
HEC: wedi deud bod o isio mynd hefyd
aut: after.PREP say.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S want.N.M.SG go.V.INFIN also.ADV
 .. . said he wanted to go as well.
- (249) DAN: ngwas i .
DAN: ngwas i
aut: servant.N.M.SG+NM to.PREP
 poor bloke.

(250) HEC: oedd Real_Madrid@s:cym&eng yn gwybod bod raid i United@s:cym&eng werthu fo doedd .

HEC: oedd Real_Madrid_E^C yn gwybod bod raid
aut: be.V.3S.IMPERF name PRT know.V.INFIN be.V.INFIN necessity.N.M.SG+SM
 i United_E^C werthu fo doedd
to.PREP name sell.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF.NEG

Real Madrid knew United had to sell him, didn't they

(251) HEC: meddwl (fa)sen ni (we)di cael pymtheg amdano fo (he)fyd de .

HEC: meddwl fassen ni wedi cael pymtheg
aut: think.V.2S.IMPER be.V.1P.PLUPERF+SM we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN fifteen.NUM
 amdano fo hefyd de
for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S also.ADV be.IM+SM

thought we'd have got fifteen for him as well, eh.

(252) HEC: Shevchenko@s:cym&eng yn costio thirty@s:eng !

HEC: Shevchenko_E^C yn costio thirty^E
aut: name PRT cost.V.INFIN thirty.NUM

Shevchenko costs thirty!

(253) HEC: mae o (y)r un oed .

HEC: mae o yr un oed
aut: be.V.3S.PRES of.PREP the.DET.DEF one.NUM age.N.M.SG

he's the same age.

(254) DAN: cofia di mae # Nistelrooy@s:cym&eng (we)di cael season@s:eng gwael .

DAN: cofia di mae Nistelrooy_E^C wedi
aut: remember.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM be.V.3S.PRES name after.PREP
 cael season^E gwael
get.V.INFIN season.N.SG poorly.ADJ

mind you, Nistelrooy's had a bad season.

(255) HEC: xxx tu ôl [?] i (y)r xxx de [?] .

HEC: tu ôl i yr de
aut: side.N.M.SG rear.ADJ to.PREP the.DET.DEF south.N.M.SG.[or].right.N.M.SG

behind the ...

(256) DAN: mmm@s:cym&eng .

DAN: mmm_E^C
aut: mmm.IM

(257) HEC: <Fergie@s:cym&eng oedd ddim> [?] yn chwarae fo xxx season@s:eng .

HEC: Fergie_E^C oedd ddim yn chwarae fo season^E
aut: name be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM PRT play.V.INFIN he.PRON.M.3S season.N.SG

it was that Fergie didn't play him .. . season.

(258) DAN: <am bod o (y)n> [?] &bou # &gəs &s +/ .

DAN: am bod o yn
aut: for.PREP be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
 because he's...

(259) HEC: dw i (y)n sure@s:cym&eng bod [///] mae raid bod gynno fo ryw fath o attitude@s:eng problem@s:cym&eng de .

HEC: dw i yn sure^C_E bod mae raid
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ be.V.INFIN be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM
 bod gynno fo ryw fath o
be.V.INFIN with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM of.PREP
 attitude^E problem^C_E de
attitude.N.SG problem.N.SG be.IM+SM

I'm sure that .. he must have some kind of attitude problem, right.

(260) HEC: achos # tibod xxx diwedd y World@s:eng Cup@s:eng nag oedd .

HEC: achos tibod diwedd y World^E Cup^E nag
aut: because.CONJ unk end.N.M.SG the.DET.DEF name name than.CONJ
 oedd
be.V.3S.IMPERF

because .. the end of the World Cup, was he.

(261) DAN: nag oedd .

DAN: nag oedd
aut: than.CONJ be.V.3S.IMPERF
 no.

(262) HEC: oedd o (we)di ffraeo efo xxx (fa)swn i deud de .

HEC: oedd o wedi ffraeo efo
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP quarrel.V.INFIN with.PREP
 faswn i deud de
be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S say.V.INFIN be.IM+SM

He had argued with [...] I'd said, eh.

(263) DAN: oedd (y)na rywbeth (we)di digwydd doedd .

DAN: oedd yna rywbeth wedi digwydd
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV something.N.M.SG+SM after.PREP happen.V.INFIN
 doedd
be.V.3S.IMPERF.NEG

something had happened, hadn't there.

(264) HEC: o'n i (y)n meddwl +/ .

HEC: o'n i yn meddwl
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN

I was thinking ...

- (265) DAN: ond doedd o (ddi)m yn sgorio i Holland@s:eng chwaith na chei [?] .
DAN: ond doedd o ddim yn sgorio i
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT score.V.INFIN to.PREP
Holland^E chwaith na chei
name neither.ADV PRT.NEG quay.N.M.SG+AM.[or].get.V.2S.PRES+AM
 but he wasn't scoring for Holland either, was he.
- (266) HEC: na (y)dy [?] .
HEC: na ydy
aut: no.ADV be.V.3S.PRES
 no.
- (267) HEC: doedd o (ddi)m yn World@s:eng Cup@s:eng na [?] .
HEC: doedd o ddim yn World^E Cup^E na
aut: be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM in.PREP name name no.ADV
 he wasn't in the World Cup, was he.
- (268) DAN: &=grunt .
- (269) HEC: &=yawn .
- (270) DAN: cofia di oedd [/] # oe(dd) Saha@s:cym&eng a Rooney@s:cym&eng (y)n gweithio dda efo (e)i_gilydd .
DAN: cofia di oedd oedd Saha^C_E
aut: remember.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF name
a Rooney^C_E yn gweithio dda efo ei_gilydd
and.CONJ name PRT work.V.INFIN good.ADJ+SM with.PREP each_other.PRON.3SP
 mind you, Saha and Rooney worked well together.
- (271) HEC: xxx .
- (272) HEC: Saha@s:cym&eng xxx .
HEC: Saha^C_E
aut: name
- (273) DAN: a mae (y)n gwella de .
DAN: a mae yn gwella de
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT improve.V.INFIN be.IM+SM
 and he's improving, right.
- (274) HEC: mae o dda yn yr awyr yn well na Van_Nistelrooy@s:cym&eng .
HEC: mae o dda yn yr awyr yn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S good.ADJ+SM in.PREP the.DET.DEF sky.N.F.SG PRT
well na Van_Nistelrooy^C_E
better.ADJ.COMP+SM (n)or.CONJ name
 he's good in the air, better than Van Nistelrooy.

- (275) HEC: mae [?] Van_Nistelrooy@s:cym&eng <angen gwell moves@s:eng> [?] xxx .
HEC: mae Van_Nistelrooy^C_E angen gwell moves^E
aut: be.V.3S.PRES name need.N.M.SG better.ADJ.COMP move.SV.INFIN+PV
 Van Nistelrooy needs better moves.
- (276) DAN: &=grunt .
- (277) DAN: dw (ddi)m (gwy)bod be oedd de .
DAN: dw ddim gwybod be oedd de
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF be.IM+SM
 I don't know what was [wrong], eh.
- (278) HEC: xxx Saha@s:cym&eng .
HEC: Saha^C_E
aut: name
- (279) DAN: well@s:cym&eng be ti ddisgwyl gen mul ond kick@s:cym&eng de .
DAN: well^C_E be ti ddisgwyl gen mul ond
aut: well.ADV what.INT you.PRON.2S expect.V.INFIN+SM with.PREP unk but.CONJ
kick^C_E de
 kick.SV.INFIN be.IM+SM
 well, what do you expect from a mule but a kick?
- (280) HEC: popeth yn iawn .
HEC: popeth yn iawn
aut: everything.N.M.SG PRT OK.ADV
 everything's alright.
- (281) DAN: mae [?] popeth yn iawn .
DAN: mae popeth yn iawn
aut: be.V.3S.PRES everything.N.M.SG PRT OK.ADV
 everything's alright.
- (282) HEC: +< &=laugh .
- (283) HEC: oh@s:cym&eng hwn [?] (we)di mynd off@s:cym&eng eto .
HEC: oh^C_E hwn wedi mynd off^C_E eto
aut: oh.IM this.PRON.DEM.M.SG after.PREP go.V.INFIN off.PREP again.ADV
 oh, this has gone off again.
- (284) DAN: ti (y)n jocian .
DAN: ti yn jocian
aut: you.PRON.2S PRT joke.V.INFIN
 you're joking.

- (285) HEC: na .
HEC: na
aut: no.ADV
no.
- (286) HEC: (rhy)wbeth yn bod .
HEC: rhywbeth yn bod
aut: something.N.M.SG PRT be.V.INFIN
something's wrong.
- (287) DAN: ella na just@s:cym&eng y golau (y)dy o sti .
DAN: ella na
aut: maybe.ADV no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ
just_E^C y golau ydy o sti
just.ADV the.DET.DEF light.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S you_know.IM
maybe it's just the light, you know.
- (288) HEC: oedd o (y)n green@s:eng [?] gynnau de .
HEC: oedd o yn green^E gynnau de
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP green.N.SG light.V.INFIN+SM be.IM+SM
it was green earlier, right.
- (289) HEC: ti (y)n iawn &=laugh ?
HEC: ti yn iawn
aut: you.PRON.2S PRT OK.ADV
you alright?
- (290) HEC: <dw i (ddi)m [?]> [=! laugh] (we)di gweld hwnna ers dipyn .
HEC: dw i ddim wedi gweld hwnna
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG
ers dipyn
since.PREP little_bit.N.M.SG+SM
I've not seen that for a while.
- (291) HEC: xxx .
- (292) DAN: wnes di weld o echnos ?
DAN: wnes di weld o
aut: do.V.1S.PAST+SM you.PRON.2S+SM see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
echnos
night.before.last.N.F.SG.[or].night.before.last.ADV
you saw it two nights ago?

- (293) HEC: ia .
HEC: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (294) HEC: o'n i (ddi)m (we)di weld o tan # hynny (fe)lly [?] .
HEC: o'n i ddim wedi weld o
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
tan hynny felly
until.PREP that.PRON.DEM.SP so.ADV
so I hadn't seen it until then.
- (295) HEC: xxx .
- (296) DAN: a finnau (he)fyd .
DAN: a finnau hefyd
aut: and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM also.ADV
and me too.
- (297) HEC: xx .
- (298) DAN: <hen Jason@s:cym&eng> [?] .
DAN: hen Jason_E^C
aut: old.ADJ name
old Jason.
- (299) DAN: +" missus@s:cym&eng bedded@s:eng my@s:eng two@s:eng pals@s:eng as@s:eng
I@s:eng ran@s:eng marathons@s:cym&eng in@s:eng diving@s:eng suit@s:cym&eng .
DAN: missus_E^C bedded^E my^E two^E pals^E as^E I^E
aut: missus.N.SG unk my.ADJ.POSS.1S two.NUM pal.N.PL as.CONJ I.PRON.SUB.1S
ran^E marathons_E^C in^E diving^E suit_E^C
ran.V.1S.PRES marathon.N.SG+PL in.PREP dive.N.SG+ASV suit.N.SG
- (300) HEC: creadur .
HEC: creadur
aut: creature.N.M.SG
poor fellow.
- (301) DAN: <ah@s:cym&eng be uffar [?] ti fod i ddisgwyl> [=! laugh] de .
DAN: ah_E^C be uffar ti fod i ddisgwyl
aut: ah.IM what.INT unk you.PRON.2S be.V.INFIN+SM to.PREP expect.V.INFIN+SM
de
be.IM+SM
ah, what the hell do you expect, eh?

- (302) DAN: ti (y)n iawn (he)fyd .
DAN: ti yn iawn hefyd
aut: you.PRON.2S PRT OK.ADV also.ADV
 you're right too.
- (303) HEC: xxx be ?
HEC: be
aut: what.INT
 .. . what?
- (304) DAN: Scarlett@s:cym&eng &=sneeze Johansson@s:cym&eng (y)ma .
DAN: Scarlett^C_E Johansson^C_E yma
aut: name name here.ADV
 this Scarlett Johansson.
- (305) HEC: xxx sti .
HEC: sti
aut: you.know.IM
 .. . you know.
- (306) HEC: xxx gymryd y ddau xxx .
HEC: gymryd y ddau
aut: take.V.INFIN+SM the.DET.DEF two.NUM.M+SM
 .. . take the two ...
- (307) HEC: achos bo(d) gynno fi funud .
HEC: achos bod gynno fi funud
aut: because.CONJ be.V.INFIN with_him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM minute.N.M.SG+SM
 because I have a minute.
- (308) DAN: +" cider@s:cym&eng woos@s:eng # the@s:eng alcopop@s:cym&eng generation@s:eng .
DAN: cider^C_E woos^E the^E alcopop^C_E generation^E
aut: cider.N.SG woo.SV.INFIN+PV the.DET.DEF unk generation.N.SG
- (309) DAN: +" rocketing@s:eng sales@s:cym&eng this@s:eng summer@s:eng made@s:eng cider@s:cym&eng the@s:eng apple@s:eng of@s:eng the@s:eng &bu +// .
DAN: rocketing^E sales^C_E this^E summer^E made^E cider^C_E
aut: rocket.N.SG+ASV unk this.DEM.NEAR.SG summer.N.SG made.V.PAST cider.N.SG
 the^E apple^E of^E the^E
 the.DET.DEF apple.N.SG of.PREP the.DET.DEF
- (310) DAN: oh@s:cym&eng (fu)cking@s:eng hell@s:eng .
DAN: oh^C_E fucking^E hell^E
aut: oh.IM fuck.V.PRESPART hell.N.SG

- (311) DAN: be ti ddisgwyl de ?
DAN: be ti ddisgwyl de
aut: what.INT you.PRON.2S expect.V.INFIN+SM be.IM+SM
 what do you expect, eh?
- (312) DAN: dal ar goch ydy ?
DAN: dal ar goch ydy
aut: continue.V.2S.IMPER on.PREP red.ADJ+SM be.V.3S.PRES
 still on red, is it?
- (313) HEC: ydy .
HEC: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes.
- (314) HEC: <(oe)s (yn)a (ddi)m_byd ond golau> [?] xxx .
HEC: oes yna ddim_byd ond golau
aut: be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV nothing.ADV+SM but.CONJ light.N.M.SG
 there's nothing but light ...
- (315) HEC: xxx <troi o ffwrdd> [?] .
HEC: troi o ffwrdd
aut: turn.V.INFIN he.PRON.M.3S way.N.M.SG
 .. . turn it off.
- (316) DAN: <rho fo (y)n_ôl on@s:eng> [?] .
DAN: rho fo yn_ôl on^E
aut: give.V.2S.IMPER he.PRON.M.3S back.ADV on.PREP
 put it back on.
- (317) DAN: &=sniff .
- (318) HEC: ges i ryw Fagners@s:cym&eng neu ddau neithiwr ooh@s:cym&eng .
HEC: ges i ryw Fagners^C_E neu ddau
aut: get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S some.PREQ+SM name or.CONJ two.NUM.M+SM
neithiwr ooh^C_E
last_night.ADV ooh.IM
 I had a Magners or two last night.
- (319) DAN: do [=! laugh] dw i (y)n gwybod .
DAN: do dw i yn gwybod
aut: yes.ADV.PAST be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN
 yes, I know.

- (320) DAN: Magners@s:cym&eng o't ti (y)n yfed yn # lle (y)na de .
DAN: Magners_E^C o't ti yn yfed yn lle yna
aut: name unk you.PRON.2S PRT drink.V.INFIN in.PREP where.INT there.ADV
 de
be.IM+SM
 Magners was what you were drinking in that place, wasn't it.
- (321) HEC: <yn Bull@s:cym&eng ia> [?] .
HEC: yn Bull_E^C ia
aut: in.PREP name yes.ADV
 in the Bull, yes?
- (322) DAN: <be arall> [?] sy yn y cachu (y)ma ?
DAN: be arall sy yn y cachu yma
aut: what.INT other.ADJ be.V.3S.PRES.REL PRT the.DET.DEF shit.V.INFIN here.ADV
 what else is in this shit?
- (323) DAN: (doe)s (yn)a (ddi)m.byd yn y cachu (y)ma .
DAN: does yna ddim_byd yn y cachu
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV nothing.ADV+SM PRT the.DET.DEF shit.V.INFIN
 yma
here.ADV
 There's nothing in this shit.
- (324) HEC: xxx .
- (325) DAN: dw i (ddi)m (gwy)bo(d) .
DAN: dw i ddim gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN
 I don't know.
- (326) HEC: xxx .
- (327) DAN: oh@s:cym&eng mae P_Diddy@s:cym&eng yn edrych yn right@s:cym&eng #
 <fucked@s:eng yn right@s:cym&eng> [?] deud gwir .
DAN: oh_E^C mae P_Diddy_E^C yn edrych yn right_E^C fucked_E^E
aut: oh.IM be.V.3S.PRES name PRT look.V.INFIN PRT right.ADJ fuck.SV.INFIN+AV
 yn right_E^C deud gwir
PRT right.ADJ say.V.INFIN true.ADJ
 oh, P. Diddy is looking quite fucked to tell the truth.
- (328) HEC: be [?] (dd)eudodd Gary_Neville@s:cym&eng ?
HEC: be ddeudodd Gary_Neville_E^C
aut: what.INT say.V.3S.PAST+SM name
 what did Gary Neville say?

- (329) HEC: xxx <sbïo ar> [?] xxx .
HEC: sbïo ar
aut: look.V.INFIN on.PREP
 .. . looking at ...
- (330) DAN: am y +// .
DAN: am y
aut: for.PREP the.DET.DEF
 about the ...
- (331) DAN: deud bod o (we)di um@s:cym&eng +.. .
DAN: deud bod o wedi um^C_E
aut: say.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP um.IM
 saying he had, um ...
- (332) HEC: geith [?] Christian_Ronaldo@s:cym&eng xxx .
HEC: geith Christian_Ronaldo^C_E
aut: get.V.3S.PRES+SM name
 Christian Ronaldo will get ...
- (333) DAN: ia .
DAN: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (334) DAN: [- eng] hold on .
DAN: hold^E on^E
aut: hold.V.INFIN on.PREP
- (335) DAN: +" on@s:eng training@s:eng Manchester_United@s:cym&eng skipper@s:eng +.. .
DAN: on^E training^E Manchester_United^C_E skipper^E
aut: on.PREP unk name skipper.N.SG
- (336) DAN: &=sigh .
- (337) DAN: +" refused@s:eng to@s:eng be@s:eng part@s:cym&eng of@s:eng the@s:eng ##
 &dzouva &=sigh [//] <&[U+02A3]e &ov &jæl> [//] jovial@s:eng atmosphere@s:eng
 surrounding@s:eng Ronaldo's@s:cym&eng return@s:eng to@s:eng the@s:eng
 club's@s:eng # character@s:eng training@s:eng ground@s:cym&eng on@s:eng
 Monday@s:eng .
DAN: refused^E to^E be^E part^C_E of^E the^E jovial^E
aut: refuse.V.INFIN+AV to.PREP be.V.INFIN part.N.SG of.PREP the.DET.DEF jovial.ADJ
 atmosphere^E surrounding^E Ronaldo's^C_E return^E to^E the^E
 atmosphere.N.SG surround.V.PRESPART name return.SV.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 club's^E character^E training^E ground^C_E on^E
 club.N.SG+=POSS character.N.SG unk grind.V.PAST+P.[or].ground.SV.INFIN on.PREP
 Monday^E
 name

- (338) DAN: +" but@s:eng England@s:eng defender@s:eng Neville@s:cym&eng is@s:eng not@s:eng blanking@s:eng Ronaldo@s:cym&eng # because@s:eng of@s:eng his@s:eng part@s:cym&eng in@s:eng Wayne_Rooney's@s:cym&eng World@s:eng Cup@s:eng send_off@s:eng .
- DAN: but^E England^E defender^E Neville^C_E is^E not^E
aut: but.CONJ name defend.N.SG.AG.[or].defender.N.SG name is.V.3S.PRES not.ADV
- blanking^E Ronaldo^C_E because^E of^E his^E part^C_E in^E
blank.ADJ+ASV name because.CONJ of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S part.N.SG in.PREP
- Wayne_Rooney's^C_E World^E Cup^E send_off^E
name name name unk
- (339) DAN: +" the@s:eng fierce@s:eng loyal@s:eng red@s:eng [?] is@s:eng unhappy@s:eng with@s:eng <&rand &aldo> [* Ronaldo] for@s:eng being@s:eng disloyal@s:eng to@s:eng the@s:eng club@s:cym&eng .
- DAN: the^E fierce^E loyal^E red^E is^E unhappy^E with^E
aut: the.DET.DEF fierce.ADJ loyal.ADJ red.N.SG is.V.3S.PRES unhappy.ADJ with.PREP
- for^E being^E disloyal^E to^E the^E club^C_E
for.PREP be.SV.INFIN+ASV disloyal.ADJ to.PREP the.DET.DEF club.N.SG
- (340) DAN: +" [- eng] he said twice during the World Cup he wanted to quit .
- DAN: he^E said^E twice^E during^E the^E
aut: he.PRON.SUB.M.3S said.V.PAST twice.ADV dure.ADJ+ASV.[or].during.PREP the.DET.DEF
- World^E Cup^E he^E wanted^E to^E quit^E
name name he.PRON.SUB.M.3S want.V.PAST to.PREP quit.V.INFIN
- (341) DAN: +" [- eng] since then he has refused to back down from this statement .
- DAN: since^E then^E he^E has^E
aut: since.PREP then.ADV he.PRON.SUB.M.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES
- refused^E to^E back^E down^E from^E this^E
refuse.V.PASTPART to.PREP back.ADV down.PREP from.PREP this.DEM.NEAR.SG
- statement^E
statement.N.SG
- (342) DAN: +" [- eng] he wants a move to Spain .
- DAN: he^E wants^E a^E move^E to^E Spain^E
aut: he.PRON.SUB.M.3S want.V.3S.PRES a.DET.INDEF move.N.SG to.PREP name
- (343) DAN: +" despite@s:eng being@s:eng welcomed@s:eng back@s:eng at@s:eng Manchester_United@s:cym&eng after@s:eng his@s:eng World@s:eng Cup@s:eng # controversy@s:eng .
- DAN: despite^E being^E welcomed^E back^E at^E
aut: despite.PREP be.SV.INFIN+ASV welcome.ADJ+AV back.ADV at.PREP
- Manchester_United^C_E after^E his^E World^E Cup^E controversy^E
name after.PREP his.ADJ.POSS.M.3S name name controversy.N.SG
- (344) HEC: xxx .

(345) HEC: xxx .

(346) DAN: ia [?] bach o dwat@s:eng ydy Ronaldo@s:cym&eng anyway@s:eng de .

DAN: ia bach o dwat^E ydy Ronaldo^C_E anyway^E de
aut: yes.ADV small.ADJ of.PREP unk be.V.3S.PRES name anyway.ADV be.IM+SM
yes, Ronaldo's a bit of a twat anyway, isn't he.

(347) DAN: good@s:eng player@s:eng ond bach o dwat@s:eng .

DAN: good^E player^E ond bach o
aut: good.ADJ play.SV.INFIN+COMP.AG but.CONJ small.ADJ he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
dwat^E
unk
a good player but a bit of a twat.

(348) DAN: waeth ti heb sti .

DAN: waeth ti heb sti
aut: worse.ADJ.COMP+SM you.PRON.2S without.PREP you_know.IM
don't bother, you know.

(349) DAN: mae (y)n dal i recordio pan mae o ar goch sti .

DAN: mae yn dal i recordio pan mae
aut: be.V.3S.PRES PRT still.ADV to.PREP record.V.INFIN when.CONJ be.V.3S.PRES
o ar goch sti
he.PRON.M.3S on.PREP red.ADJ+SM you_know.IM
it's still recording when it's on red, you know.

(350) HEC: oh@s:cym&eng yndy ?

HEC: oh^C_E yndy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH
oh is it?

(351) HEC: xxx (fe)lly .

HEC: felly
aut: so.ADV
.. . then.

(352) DAN: just@s:cym&eng deud bod y battery@s:cym&eng yn mynd i fynd mae o .

DAN: just^C_E deud bod y battery^C_E yn mynd i
aut: just.ADV say.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF battery.N.SG PRT go.V.INFIN to.PREP
fynd mae o
go.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
it's just saying that the battery's about to go.

- (353) DAN: be ti fod i wneud de ?
DAN: be ti fod i wneud de
aut: what.INT you.PRON.2S be.V.INFIN+SM to.PREP make.V.INFIN+SM be.IM+SM
 what are you to do, eh?
- (354) DAN: waeth ti wasgu bob ceiniog allan o battery@s:cym&eng (y)na ddim <na waeth> [?] .
DAN: waeth ti wasgu bob ceiniog
aut: worse.ADJ.COMP+SM you.PRON.2S squeeze.V.INFIN+SM each.PREQ+SM penny.N.F.SG
 allan o battery_E^C yna ddim na
out.ADV of.PREP battery.N.SG there.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM than.CONJ
 waeth
worse.ADJ.COMP+SM
 you might as well squeeze every penny out of the battery, mightn't you
- (355) HEC: xxx .
- (356) HEC: xxx .
- (357) DAN: finnau chwaith .
DAN: finnau chwaith
aut: I.PRON.EMPH.1S+SM neither.ADV
 me neither.
- (358) HEC: <dos i gongl> [?] .
HEC: dos i gongl
aut: go.V.2S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP corner.N.F.SG+SM
 go to the corner.
- (359) HEC: xxx .
- (360) HEC: doedd gen i (ddi)m llawer o lectures@s:cym&eng yn Main@s:eng Arts@s:cym&eng
 xx pan o'n i (y)n coleg .
HEC: doedd gen i ddim llawer o
aut: be.V.3S.IMPERF.NEG with.PREP I.PRON.1S not.ADV+SM many.QUAN of.PREP
 lectures_E^C yn Main^E Arts_E^C pan o'n i yn
unk in.PREP name name when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP
 coleg
college.N.M.SG
 I didn't have many lectures in Main Arts when I was at university.
- (361) DAN: ah@s:cym&eng lawr fan (a)cw oedda chdi .
DAN: ah_E^C lawr fan acw oedda
aut: ah.IM down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM place.N.MF.SG+SM over.there.ADV be.V.2S.IMPERF
 chdi
you.PRON.2S
 ah, you were down that way.

- (362) HEC: +< xxx .
- (363) HEC: xxx sti .
HEC: sti
aut: *you_know.IM*
 xxx you know.
- (364) HEC: do'n i (ddi)m yn mynd yn aml yno .
HEC: do'n i ddim yn mynd yn aml
aut: *be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN PRT frequent.ADJ*
 yno
there.ADV
 I didn't go there often.
- (365) DAN: nag oeddet .
DAN: nag oeddet
aut: *than.CONJ be.V.2S.IMPERF*
 no, you didn't.
- (366) HEC: +< <dim pan es i ar_goll yma> [?] .
HEC: dim pan es i ar_goll yma
aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV when.CONJ go.V.1S.PAST I.PRON.1S lost.ADV here.ADV*
 not when I got lost here.
- (367) DAN: naddo [?] .
DAN: naddo
aut: *no.ADV.PAST*
 no
- (368) HEC: +< &=laugh .
- (369) DAN: +< &=laugh .
- (370) HEC: +< xxx .
- (371) HEC: <least@s:eng [?] ti fucking@s:eng gwybod xxx> [=! laugh] .
HEC: least^E ti fucking^E gwybod
aut: *least.ADJ you.PRON.2S fuck.SV.INFIN+ASV know.V.INFIN*
 at least you fucking know ...
- (372) DAN: &=groan .

- (373) DAN: pen rwdan ah@s:cym&eng .
 DAN: pen rwdan ah_E^C
aut: head.N.M.SG rust.V.3P.FUT+SM ah.IM
 turnip head, ah.
- (374) HEC: doedd o (ddi)m yn hwyl xxx .
 HEC: doedd o ddim yn hwyl
aut: be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP fun.N.F.SG
 it wasn't fun ...
- (375) DAN: &=laugh wnest ti mynd i lecture@s:eng yn diwedd naddo .
 DAN: wnest ti mynd i lecture^E yn
aut: do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP lecture.N.SG PRT.[or].in.PREP
 diwedd naddo
end.N.M.SG no.ADV.PAST
 you didn't go to the lecture in the end, did you?
- (376) HEC: naddo .
 HEC: naddo
aut: no.ADV.PAST
 no.
- (377) DAN: &=laugh .
- (378) HEC: wnes [?] i gerdded [?] adra .
 HEC: wnes i gerdded adra
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S walk.V.INFIN+SM homewards.ADV
 I walked home.
- (379) DAN: &=laugh .
- (380) DAN: be wnest ti ?
 DAN: be wnest ti
aut: what.INT do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 what did you do?
- (381) DAN: ar_goll am tua <pum munud> [?] .
 DAN: ar_goll am tua pum munud
aut: lost.ADV for.PREP towards.PREP five.NUM minute.N.M.SG
 lost for about five minutes.
- (382) DAN: a wedyn mynd [?] +"/ .
 DAN: a wedyn mynd
aut: and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN

- (383) DAN: +" fuck@s:cym&eng it@s:eng .
DAN: fuck^C_E it^E
aut: fuck.SV.INFIN.[or].buck.N.SG+SM.[or].muck.N.SG+SM it.PRON.OBJ.3S
- (384) DAN: ac adra .
DAN: ac adra
aut: and.CONJ homewards.ADV
 and home.
- (385) HEC: ges i drafferth cael o (y)no deud gwir (wr)tha ti &=laugh .
HEC: ges i drafferth cael o yno
aut: get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S trouble.N.MF.SG+SM get.V.INFIN he.PRON.M.3S there.ADV
 deud gwir wrtha ti
 say.V.INFIN true.ADJ to-me.PREP+PRON.1S you.PRON.2S
 I had difficulty getting out of there, to tell you the truth.
- (386) DAN: &=laugh .
- (387) HEC: wna i byth anghofio # un [?] lecturer@s:eng yn ffindio fi ar y
 corridor@s:cym&eng .
HEC: wna i byth anghofio un lecturer^E yn
aut: do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S never.ADV forget.V.INFIN one.NUM lecturer.N.SG PRT
 ffindio fi ar y corridor^C_E
 find.V.INFIN I.PRON.1S+SM on.PREP the.DET.DEF corridor.N.SG
 I'll never forget one lecturer finding me on the corridor.
- (388) HEC: <dal (we)di meddwi> [?] ers noson cynt .
HEC: dal wedi meddwi ers noson cynt
aut: continue.V.2S.IMPER after.PREP get.drunk.V.INFIN since.PREP night.N.F.SG earlier.ADV
 still drunk from the night before.
- (389) HEC: +" <duwarth am gynnar> [?] !
HEC: duwarth am gynnar
aut: unk for.PREP early.ADJ+SM
 "goodness, how early!"
- (390) DAN: &=laugh .
- (391) HEC: xxx .
- (392) HEC: +" Hector@s:cym&eng lle (y)dach chi (y)n mynd &=laugh ?
HEC: Hector^C_E lle ydach chi yn mynd
aut: name where.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT go.V.INFIN
 "Hector, where are you going?"

- (393) HEC: +" fel xxx &=laugh .
HEC: fel
aut: like.CONJ
 "like a ..."
- (394) DAN: +< &=cough &=laugh .
- (395) HEC: +" y cleaner@s:eng <ydy o> [?] .
HEC: y cleaner^E ydy
aut: the.DET.DEF clean.N.SG.AG.[or].clean.ADJ.COMP.[or].cleaner.N.SG be.V.3S.PRES
o
he.PRON.M.3S
 "it's the cleaner."
- (396) DAN: oh@s:cym&eng fucking@s:eng hell@s:eng .
DAN: oh^C_E fucking^E hell^E
aut: oh.IM fuck.V.PRESPART hell.N.SG
- (397) HEC: +< xxx .
- (398) DAN: <diawl o beth> [?] .
DAN: diawl o beth
aut: unk of.PREP what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM
 terrible thing
- (399) HEC: <hwnnw wnaeth yr hogiau lluchio snowball@s:eng (ar)no fo> [?] .
HEC: hwnnw wnaeth yr hogiau lluchio
aut: that.PRON.DEM.M.SG do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF lads.N.M.PL throw.V.INFIN
snowball^E arno fo
snowball.N.SG on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 that one that the boys threw a snowball onto.
- (400) DAN: &=laugh .
- (401) HEC: Keith@s:cym&eng yn J_M_J@s:cym&eng .
HEC: Keith^C_E yn J_M_J^C_E
aut: name in.PREP name
 Keith in J.M.J.
- (402) HEC: xxx .

- (403) HEC: tibod y fence@s:cym&eng mawr (y)na right@s:cym&eng yn cefn ?
HEC: tibod y fence_E^C mawr yna right_E^C yn
aut: unk the.DET.DEF fence.N.SG big.ADJ there.ADV right.ADJ PRT.[or].in.PREP
 cefn
 back.N.M.SG
 you know that big fence at the back?
- (404) HEC: xx giât mawr (y)no [?] .
HEC: giât mawr yno
aut: gate.N.F.SG big.ADJ there.ADV
 a big gate there?
- (405) DAN: yeah@s:cym&eng [?] .
DAN: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (406) HEC: pawb [?] ar ben hwnnw (y)n <lluchio snowballs@s:eng [?] at> [=! laugh]
 y lecturer@s:eng xxx .
HEC: pawb ar ben hwnnw yn lluchio
aut: everyone.PRON on.PREP head.N.M.SG+SM that.ADJ.DEM.M.SG PRT throw.V.INFIN
 snowballs_E^E at y lecturer_E^E
 snowball.N.PL to.PREP the.DET.DEF lecturer.N.SG
 everyone on top of that, throwing snowballs at the lecturer ...
- (407) DAN: &=laugh &=snort &=laugh .
- (408) HEC: <wnaeth ei wraig o> [?] xxx .
HEC: wnaeth ei wraig o
aut: do.V.3S.PAST+SM his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S
 his wife...
- (409) DAN: <(fa)swn innau (he)fyd> [=! laugh] !
DAN: faswn innau hefyd
aut: be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.EMPH.1S also.ADV
 I would have as well!
- (410) DAN: <lluchio snowball@s:eng> [=! laugh] .
DAN: lluchio snowball_E^E
aut: throw.V.INFIN snowball.N.SG
 throwing a snowball.
- (411) HEC: +< (fa)swn innau (he)fyd &=laugh .
HEC: faswn innau hefyd
aut: be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.EMPH.1S also.ADV
 I would have as well.

- (412) HEC: (doe)s gen ti (ddi)m gobaith .
HEC: does gen ti ddim gobaith
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with.PREP you.PRON.2S not.ADV+SM hope.N.M.SG
 you haven't got a hope.
- (413) HEC: xxx .
- (414) DAN: [- eng] &=groan hold on .
DAN: hold^E on^E
aut: hold.V.INFIN on.PREP
- (415) DAN: dw i (y)n mynd i dynnu (y)r blinking@s:eng jumper@s:cym&eng .
DAN: dw i yn mynd i dynnu yr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP draw.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 blinking^E jumper^C_E
 blink.N.SG.GER jumper.N.SG
 I'm going to take off this blinking jumper.
- (416) DAN: mae right@s:cym&eng [?] boeth yn lle (y)ma .
DAN: mae right^C_E boeth yn lle yma
aut: be.V.3S.PRES right.ADJ hot.ADJ+SM in.PREP where.INT here.ADV
 it's quite hot in here.
- (417) DAN: dw i (y)n tynnu (y)n jumper@s:cym&eng rŵan iawn ?
DAN: dw i yn tynnu yn jumper^C_E rŵan iawn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT draw.V.INFIN PRT jumper.N.SG now.ADV OK.ADV
 I'm taking off my jumper now, alright?
- (418) HEC: ti (we)di cofio (y)r phecyn bwyd xxx ?
HEC: ti wedi cofio yr phecyn
aut: you.PRON.2S after.PREP remember.V.INFIN the.DET.DEF package.N.M.SG+AM
 bwyd
 food.N.M.SG
 have you remembered the packed lunch?
- (419) DAN: +< &=laugh .
- (420) HEC: <o'n i (ddi)m> [=! laugh] (we)di dallt honna tan # noson o_blaen sti .
HEC: o'n i ddim wedi dallt
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP understand.V.INFIN
 honna tan noson o_blaen
 that.PRON.DEM.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim.V.3S.PRES until.PREP night.N.F.SG before.ADV
 sti
 you_know.IM
 I hadn't understood that one until the night before, you know.

- (421) DAN: <fedra i (ddi)m coelio> [?] .
DAN: fedra i ddim coelio
aut: be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN
 I can't believe
- (422) HEC: oedda chdi (we)di xxx ?
HEC: oedda chdi wedi
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S after.PREP
 had you ...
- (423) DAN: +< o'n [=! laugh] .
DAN: o'n
aut: be.V.1S.IMPERF
 yes I had.
- (424) HEC: +< <oedda chdi> [?] (we)di chael hi [?] ?
HEC: oedda chdi wedi chael hi
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S after.PREP get.V.INFIN+AM she.PRON.F.3S
 you got it?
- (425) DAN: o'n i (we)di chael hi .
DAN: o'n i wedi chael hi
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN+AM she.PRON.F.3S
 I had got it.
- (426) DAN: wnes i (ddi)m cael hi tro cynta de .
DAN: wnes i ddim cael hi tro
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM get.V.INFIN she.PRON.F.3S turn.N.M.SG
 cynta de
 first.ORD be.IM+SM
 I didn't get it the first time, eh.
- (427) DAN: tibod pan o'n i tro cynta o'n i (y)n be +// .
DAN: tibod pan o'n i tro cynta o'n
aut: unk when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S turn.N.M.SG first.ORD be.V.1S.IMPERF
 i yn be
 I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP what.INT
 you know, when I was the first time, I was, what ...
- (428) HEC: +< be oedd i Mr@s:cym&eng Picton@s:cym&eng <i ddeud hynny> [?] ?
HEC: be oedd i Mr_E^C Picton_E^C i ddeud
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF to.PREP name name to.PREP say.V.INFIN+SM
 hynny
 that.PRON.DEM.SP
 what made Mr Picton say that?

(429) HEC: just@s:cym&eng fath â +"/ .

HEC: just_E^C fath â
aut: just.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ
 just like ...

(430) HEC: +" <phecyn bwyd> [=! laugh] .

HEC: phecyn bwyd
aut: package.N.M.SG+AM food.N.M.SG
 "packed lunch."

(431) DAN: +" phecyn bwyd (y)dy o de [?] .

DAN: phecyn bwyd ydy o de
aut: package.N.M.SG+AM food.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.IM+SM
 "it's just a packed lunch, right."

(432) HEC: +< &=laugh xxx .

(433) DAN: +" packed@s:eng lunch@s:eng de .

DAN: packed^E lunch^E de
aut: pack.N.SG+AV lunch.N.SG be.IM+SM
 "packed lunch, isn't it."

(434) HEC: wnes i (ddi)m gweld y thing@s:eng # gynta sti .

HEC: wnes i ddim gweld y thing^E
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN the.DET.DEF thing.N.SG
 gynta sti
 first.ORD+SM you.know.IM
 I didn't see the thing the first time, you know.

(435) HEC: tibod # Maen.Eithin@s:cym&eng [?] .

HEC: tibod Maen.Eithin_E^C
aut: unk name
 you know, Maen Eithin?

(436) DAN: pardon@s:cym&eng ?

DAN: pardon_E^C
aut: pardon.SV.INFIN

(437) HEC: xxx .

(438) HEC: (wne)s i (ddi)m cael honna tro cynta sti .

HEC: wnes i ddim cael honna
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM get.V.INFIN that.PRON.DEM.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim.V.
 tro cynta sti
 turn.N.M.SG first.ORD you.know.IM

I didn't get that the first time, you know.

- (439) DAN: na wnes i (ddi)m chwaith er@s:cym&eng .
DAN: na wnes i ddim chwaith er_E^C
aut: who_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM neither.ADV er.IM
 no, I didn't either.
- (440) DAN: cofia di (di)m_ond tua # deg oed o'n i pan ddoth hwnna allan .
DAN: cofia di dim_ond tua deg oed
aut: remember.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM only.ADV towards.PREP ten.NUM age.N.M.SG
 o'n i pan ddoth hwnna allan
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S when.CONJ come.V.3S.PAST+SM that.PRON.DEM.M.SG out.ADV
 mind you, I was only about ten years old when that came out.
- (441) HEC: xxx .
- (442) HEC: ia pryd oedd o ?
HEC: ia pryd oedd o
aut: yes.ADV when.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 yes, when was it?
- (443) DAN: +< naw_deg_un .
DAN: naw_deg_un
aut: unk
 ninety one.
- (444) HEC: +< tua nineteen_ninety@s:eng ffor(dd) (y)na ?
HEC: tua nineteen_ninety^E ffordd yna
aut: towards.PREP unk way.N.F.SG there.ADV
 around nineteen ninety, something like that?
- (445) DAN: naw_deg_un oe(dd) (r)heina ia .
DAN: naw_deg_un oedd rheina ia
aut: unk be.V.3S.IMPERF those.PRON yes.ADV
 those were in ninety one, yes.
- (446) HEC: <faint o'n i (fe)lly> [?] ?
HEC: faint o'n i felly
aut: size.N.M.SG+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S so.ADV
 so how old was I then?
- (447) HEC: wyth (fa)swn i (y)n deud .
HEC: wyth faswn i yn deud
aut: eight.NUM be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S PRT say.V.INFIN
 eight, I'd say.

(448) DAN: er@s:cym&eng tua wyth_deg_wyth wyth_deg_naw oedd C'Mon_Midffild@s:cym&eng de .

DAN: er_E^C tua wyth_deg_wyth wyth_deg_naw oedd
aut: er.IM towards.PREP unk unk be.V.3S.IMPERF
 C'Mon_Midffild_E^C de
name be.IM+SM

"C'Mon Midffild" was in about eighty eight, eighty nine.

(449) HEC: mmm@s:cym&eng .

HEC: mmm_E^C
aut: mmm.IM

(450) DAN: a wedyn oedd yr Italian_Job@s:cym&eng yn naw_deg_naw doedd .

DAN: a wedyn oedd yr Italian_Job_E^C yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name PRT.[or].in.PREP
 naw_deg_naw doedd
 unk be.V.3S.IMPERF.NEG

and then "The Italian Job" was in ninety nine, wasn't it.

(451) DAN: yn naw_deg .

DAN: yn naw_deg
aut: PRT ninety.NUM

in ninety.

(452) HEC: oedd .

HEC: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF

yes it was.

(453) HEC: adeg Italia@s:cym&eng ninety@s:eng de .

HEC: adeg Italia_E^C ninety^E de
aut: time.N.F.SG name ninety.NUM be.IM+SM

at the time of Italia 90, wasn't it.

(454) DAN: hwnna oedd dechrau trydydd gyfres de .

DAN: hwnna oedd dechrau trydydd gyfres
aut: that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.IMPERF begin.V.INFIN third.ORD.M series.N.F.SG+SM
 de
 be.IM+SM

that was the start of the third series, wasn't it.

(455) HEC: (di)m (we)di gweld hwnna ers dipyn .

HEC: dim wedi gweld hwnna ers
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV after.PREP see.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG since.PREP
 dipyn
 little.bit.N.M.SG+SM

not seen that one for a while.

- (456) HEC: (oe)s gen ti # Italia@s:cym&eng ["] yn tŷ ?
HEC: oes gen ti Italia^C_E yn tŷ
aut: be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP you.PRON.2S name PRT.[or].in.PREP house.N.M.SG
do you have "Italia" in your house?
- (457) DAN: oes .
DAN: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
yes.
- (458) DAN: yn [?] rywle .
DAN: yn rywle
aut: in.PREP somewhere.N.M.SG+SM
somewhere.
- (459) HEC: xxx .
- (460) HEC: <wnest ti drio rhoi> [//] wnest ti roi copy@s:cym&eng ohono fo ar
video@s:cym&eng i fi do .
HEC: wnest ti drio rhoi wnest
aut: do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S try.V.INFIN+SM give.V.INFIN do.V.2S.PAST+SM
ti roi copy^C_E ohono fo ar
you.PRON.2S give.V.INFIN+SM copy.N.SG from.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S on.PREP
video^C_E i fi do
video.N.SG to.PREP I.PRON.1S+SM yes.ADV.PAST
you put a copy of it on video for me, didn't you.
- (461) HEC: wnaeth o (ddi)m gweithio gystal naddo .
HEC: wnaeth o ddim gweithio gystal
aut: do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM work.V.INFIN so.good.ADJ+SM
naddo
no.ADV.PAST
it didn't work as well, did it.
- (462) DAN: naddo er@s:cym&eng sŵn oedd o de .
DAN: naddo er^C_E sŵn oedd o de
aut: no.ADV.PAST er.IM noise.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.IM+SM
no, it was the sound, wasn't it.
- (463) HEC: messy@s:eng [?] (fe)lly doedd .
HEC: messy^E felly doedd
aut: messy.ADJ so.ADV be.V.3S.IMPERF.NEG
so it was messy, wasn't it.

- (464) HEC: mae gynno fi (y)r copy@s:cym&eng <yn tŷ> [?] xxx .
HEC: mae gynno fi yr copy_E^C
aut: be.V.3S.PRES with_him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM the.DET.DEF copy.N.SG
 yn tŷ
PRT.[or].in.PREP house.N.M.SG
 I have a copy in the house ...
- (465) DAN: ac um@s:cym&eng +.. .
DAN: ac um_E^C
aut: and.CONJ um.IM
 and um ...
- (466) DAN: tibod oedd gen ti ## y # gyfres gynta doedd .
DAN: tibod oedd gen ti y gyfres
aut: unk be.V.3S.IMPERF with.PREP you.PRON.2S the.DET.DEF series.N.F.SG+SM
 gynta doedd
first.ORD+SM be.V.3S.IMPERF.NEG
 you know you had the first series, right.
- (467) DAN: wedyn oedd gen ti ail gyfres <oedd yn> [=? sef um@s:cym&eng] #
 Derek_Peryg@s:cym&eng .
DAN: wedyn oedd gen ti ail gyfres
aut: afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF with.PREP you.PRON.2S second.ORD series.N.F.SG+SM
 oedd yn Derek_Peryg_E^C
be.V.3S.IMPERF in.PREP name
 then you had the second series, that was Derek Peryg.
- (468) DAN: hwnna oedd dechrau (y)r ail gyfres .
DAN: hwnna oedd dechrau yr ail
aut: that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.IMPERF begin.V.INFIN the.DET.DEF second.ORD
 gyfres
series.N.F.SG+SM
 that was the start of the second series.
- (469) HEC: xxx .
- (470) HEC: o'n i (y)n dysgu mab Derek_Peryg@s:cym&eng sti .
HEC: o'n i yn dysgu mab Derek_Peryg_E^C
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT teach.V.INFIN son.N.M.SG name
 sti
you_know.IM
 I taught Derek Peryg's son, you know.

- (471) DAN: ia ti (we)di deud .
DAN: ia ti wedi deud
aut: yes.ADV you.PRON.2S after.PREP say.V.INFIN
 yes, you said.
- (472) HEC: uffar o foy@s:cym&eng iawn (y)dy .
HEC: uffar o foy^C_E iawn ydy
aut: unk of.PREP boy.N.SG+SM OK.ADV be.V.3S.PRES
 hell of a good bloke, isn't he.
- (473) DAN: yndy .
DAN: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (474) DAN: xx .
- (475) HEC: cracker@s:cym&eng o foy@s:cym&eng xx .
HEC: cracker^C_E o foy^C_E
aut: cracker.N.SG of.PREP boy.N.SG+SM
 a cracker of a bloke.
- (476) DAN: &tə Derek.Peryg@s:cym&eng oedd dechrau (y)r ail gyfres .
DAN: Derek.Peryg^C_E oedd dechrau yr ail
aut: name be.V.3S.IMPERF begin.V.INFIN the.DET.DEF second.ORD
 gyfres
 series.N.F.SG+SM
 Derek Peryg was the start of the second series.
- (477) DAN: diwedd yr ail gyfres oedd priodas de .
DAN: diwedd yr ail gyfres oedd
aut: end.N.M.SG the.DET.DEF second.ORD series.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF
 priodas de
 marriage.N.F.SG be.IM+SM
 the end of the second series was the wedding, wasn't it.
- (478) HEC: doe(dd) hwnna (y)n un da doedd .
HEC: doedd hwnna yn un da doedd
aut: be.V.3S.IMPERF.NEG that.PRON.DEM.M.SG PRT one.NUM good.ADJ be.V.3S.IMPERF.NEG
 wasn't that one a good one, wasn't it.
- (479) DAN: mmm@s:cym&eng .
DAN: mmm^C_E
aut: mmm.IM

(480) HEC: (d)im (we)di gweld hwnnw ers dipyn chwaith .

HEC: dim wedi gweld hwnnw ers
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV after.PREP see.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG since.PREP
 dipyn chwaith
little.bit.N.M.SG+SM neither.ADV

haven't seen that one in a while, either.

(481) DAN: +" oh@s:cym&eng llongyfarchiadau &=laugh !

DAN: oh_E^C llongyfarchiadau
aut: oh.IM congratulations.N.M.PL

"oh, congratulations!"

(482) HEC: +< &=laugh <pan mae (y)n cloi Wali@s:cym&eng (y)n y dressing@s:eng room@s:cym&eng ia> [=! laugh] &=laugh .

HEC: pan mae yn cloi Wali_E^C yn y
aut: when.CONJ be.V.3S.PRES PRT lock.V.INFIN name in.PREP the.DET.DEF
 dressing_E^E room_E^C ia
dress.N.SG.GER room.N.SG yes.ADV

when he locks Wali in the dressing room, yes.

(483) DAN: a hwnnw (y)n ei drôns .

DAN: a hwnnw yn ei
aut: and.CONJ that.PRON.DEM.M.SG PRT.[or].in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES
 drôns
unk

and him in his underpants.

(484) HEC: +< &=laugh .

(485) HEC: +" llongyfarchiadau &=laugh !

HEC: llongyfarchiadau
aut: congratulations.N.M.PL

"congratulations!"

(486) DAN: +< &=laugh .

(487) HEC: &=laugh a mae ei fam o yna yndy yn sbïo (y)n flin arno fo .

HEC: a mae ei fam o
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S mother.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S
 yna yndy yn sbïo yn flin arno
there.ADV be.V.3S.PRES.EMPH PRT look.V.INFIN PRT angry.ADJ+SM on.him.PREP+PRON.M.3S
 fo
he.PRON.M.3S

and his mother's there, isn't she, looking angrily at him.

- (488) HEC: &=groan .
- (489) DAN: +< a wedyn dechrau (y)r trydydd gyfres ydy um@s:cym&eng # Italia@s:cym&eng .
DAN: a wedyn dechrau yr trydydd
aut: and.CONJ afterwards.ADV beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN the.DET.DEF third.ORD.M
 gyfres ydy um_E^C Italia_E^C
series.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES um.IM name
 and then "Italia" is the start of the third series.
- (490) HEC: oh@s:cym&eng ia ?
HEC: oh_E^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes?
- (491) DAN: diwedd y trydydd gyfres ydy # er@s:cym&eng # Dwyn_Defaid@s:cym&eng .
DAN: diwedd y trydydd gyfres ydy er_E^C
aut: end.N.M.SG the.DET.DEF third.ORD.M series.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES er.IM
 Dwyn_Defaid_E^C
name
 the end of the third series is "Dwyn Defaid" .
- (492) HEC: pryd wnaethon nhw newid # Sandras@s:cym&eng ?
HEC: pryd wnaethon nhw newid Sandras_E^C
aut: when.INT do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P change.V.INFIN name
 when did they change Sandras?
- (493) HEC: +< <pa &ep> [/]/ pa gyfres oedd honno ?
HEC: pa pa gyfres oedd honno
aut: which.ADJ which.ADJ series.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.F.SG
 which series was that?
- (494) DAN: chwech +/- .
DAN: chwech
aut: six.NUM
 six.
- (495) DAN: chweched ia .
DAN: chweched ia
aut: sixth.ORD yes.ADV
 sixth, yes.
- (496) HEC: +< oedd ?
HEC: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 was it?

- (497) HEC: achos doedd o (ddi)m gystal wedyn nag oedd ?
HEC: achos doedd o ddim gystal
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM so.good.ADJ+SM
 wedyn nag oedd
afterwards.ADV than.CONJ be.V.3S.IMPERF
 because it wasn't as good afterwards, was it?
- (498) HEC: ond (di)m_ond Mei_Jones@s:cym&eng yn sgwennu fo adeg yna ia ?
HEC: ond dim_ond Mei_Jones^C_E yn sgwennu fo adeg
aut: but.CONJ only.ADV name PRT write.V.INFIN he.PRON.M.3S time.N.F.SG
 yna ia
there.ADV yes.ADV
 but it was only Mei Jones writing at that point, yes?
- (499) DAN: ah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?
DAN: ah^C_E yeah^C_E
aut: ah.IM yeah.ADV
- (500) HEC: toedd Alun_Fred@s:cym&eng dim xxx dwytha dw i (ddi)m yn meddwl [?] .
HEC: toedd Alun_Fred^C_E dim dwytha dw i ddim
aut: unk name nothing.N.M.SG last.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM
 yn meddwl
PRT think.V.INFIN
 Alun Fred wasn't .. . last one, I don't think.
- (501) HEC: <(d)w i bron yn saff> [=! yawn] .
HEC: dw i bron yn saff
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S almost.ADV PRT safe.ADJ
 I'm almost sure.
- (502) DAN: ond Alun_Fred@s:cym&eng (we)di mynd i um@s:cym&eng ## redeg
 Ffilmiau'r_Nant@s:cym&eng oedd ?
DAN: ond Alun_Fred^C_E wedi mynd i um^C_E redeg
aut: but.CONJ name after.PREP go.V.INFIN to.PREP um.IM run.V.INFIN+SM
 Ffilmiau'r_Nant^C_E oedd
name be.V.3S.IMPERF
 but Alun Fred had gone to run Ffilmiau'r Nant, had he?
- (503) HEC: dw i (ddi)m yn sure@s:cym&eng .
HEC: dw i ddim yn sure^C_E
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ
 I'm not sure.

- (504) DAN: xxx <fo ddechrau> [?] .
DAN: fo ddechrau
aut: he.PRON.M.3S begin.V.INFIN+SM
 .. . him to start [?].
- (505) HEC: oedd yn chwaer i (y)n yfed efo Tecwyn@s:cym&eng <noson o_blaen> [?] .
HEC: oedd yn chwaer i yn yfed efo
aut: be.V.3S.IMPERF PRT.[or].in.PREP sister.N.F.SG to.PREP PRT drink.V.INFIN with.PREP
Tecwyn_E^C noson o_blaen
name night.N.F.SG before.ADV
 my sister was drinking with Tecwyn the night before.
- (506) DAN: xxx .
- (507) HEC: oedd hi (we)di bod allan am fwyd xxx .
HEC: oedd hi wedi bod allan am
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP be.V.INFIN out.ADV for.PREP
fwyd
food.N.M.SG+SM
 she'd been out for food ...
- (508) DAN: Arglwydd .
DAN: Arglwydd
aut: name
 Good Lord.
- (509) HEC: oedd o (y)n tancio (y)r gwin meddai Emma@s:cym&eng .
HEC: oedd o yn tancio yr gwin
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP unk the.DET.DEF wine.N.M.SG
meddai Emma_E^C
say.V.3S.IMPERF name
 he was knocking back the wine, Emma said.
- (510) HEC: ac oedd <o (y)n> [=! laugh] # be ti (y)n galw fo topio un hi fyny .
HEC: ac oedd o yn be ti yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP what.INT you.PRON.2S PRT
galw fo topio un hi fyny
call.V.INFIN he.PRON.M.3S block_up.V.INFIN one.NUM she.PRON.F.3S up.ADV
 and he was, what do you call it, topping hers up.
- (511) HEC: oedd hi (we)di dal hi meddai hi .
HEC: oedd hi wedi dal hi
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP continue.V.INFIN she.PRON.F.3S
meddai hi
say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 she was a bit worse for wear, she said.

- (512) HEC: &=laugh .
- (513) DAN: +< &=snort .
- (514) DAN: ti byth gwybod &be er@s:cym&eng # Hector@s:cym&eng .
DAN: ti byth gwybod er_E^C Hector_E^C
aut: you.PRON.2S never.ADV know.V.INFIN er.IM name
 you never know what, Hector.
- (515) DAN: ella fyddi di (y)n teulu yn cyfarth rhyw ddiwrnod .
DAN: ella fyddi di yn teulu yn
aut: maybe.ADV be.V.2S.FUT+SM you.PRON.2S+SM PRT.[or].in.PREP family.N.M.SG PRT
 cyfarth rhyw ddiwrnod
 bark.V.INFIN some.PREQ day.N.M.SG+SM
 maybe you'll be a family-in-law some day.
- (516) HEC: argian gobeithio ddim .
HEC: argian gobeithio ddim
aut: good_lord.IM hope.V.INFIN nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
 crikey, I hope not.
- (517) DAN: Tecwyn_Parri@s:cym&eng xxx [=! laugh] &=laugh .
DAN: Tecwyn_Parri_E^C
aut: name
- (518) HEC: +< ia [=! laugh] xx (fa)sai fo (ddi)m yn cael munud o heddwch gen i de &=laugh .
HEC: ia fasai fo ddim yn cael
aut: yes.ADV be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT get.V.INFIN
 munud o heddwch gen i de
 minute.N.M.SG of.PREP peace.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S be.IM+SM
 yes, he wouldn't get one minute of peace from me, eh.
- (519) DAN: (ddyl)sa [?] [=! laugh] ti fynd â Graham@s:cym&eng (y)na [=! laugh] .
DAN: ddylsa ti fynd â Graham_E^C
aut: ought_to.V.3S.PLUPERF+SM you.PRON.2S go.V.INFIN+SM with.PREP name
 yna
 there.ADV
 you should take Graham there.
- (520) HEC: &=laugh .

- (521) DAN: <fucking@s:eng hell@s:eng> [=! laugh] <(fa)sai fo &s> [/] (fa)sai fo
(we)di lladd Graham@s:cym&eng basai .
DAN: *fucking^E hell^E fasai fo fasai*
aut: fuck.V.PRESPART hell.N.SG be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S be.V.3S.PLUPERF+SM
fo wedi lladd Graham^C_E basai
aut: he.PRON.M.3S after.PREP kill.V.INFIN name be.V.3S.PLUPERF
fucking hell, he'd have killed Graham, wouldn't he.
- (522) HEC: +" Graham@s:cym&eng !
HEC: *Graham^C_E*
aut: name
- (523) HEC: +" Graham@s:cym&eng &=laugh !
HEC: *Graham^C_E*
aut: name
- (524) DAN: +" &=laugh cer i grafu !
DAN: *cer i grafu*
aut: go.V.2S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP scratch.V.INFIN+SM
"get lost!"
- (525) DAN: +" na na dim_ond dau hanner ti (y)n gael xxx &=laugh .
DAN: *na na dim_ond dau hanner ti yn gael*
aut: no.ADV no.ADV only.ADV two.NUM.M half.N.M.SG you.PRON.2S PRT get.V.INFIN+SM
"no, no, you're only getting two halves" .
- (526) HEC: +< &=laugh .
- (527) HEC: +" &=laugh na na dw i (y)n iawn .
HEC: *na na dw i yn iawn*
aut: no.ADV PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT OK.ADV
"no, no, I'm alright" .
- (528) HEC: +" <(di)m_ond dau> [=! laugh] hanner dw i (we)di gael .
HEC: *dim_ond dau hanner dw i wedi gael*
aut: only.ADV two.NUM.M half.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN+SM
"I've only had two halves" .
- (529) HEC: a fyntau [=! laugh] (y)n cysgu efo (e)i ben yn rhyw flodau [?] [=!
laugh] yn pub@s:cym&eng .
HEC: *a fyntau yn cysgu efo ei*
aut: and.CONJ he.PRON.EMPH.M.3S PRT sleep.V.INFIN with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S
ben yn rhyw flodau yn pub^C_E
aut: head.N.M.SG+SM in.PREP some.PREQ flowers.N.M.PL+SM PRT pub.N.SG
him sleeping with his head in some flowers in the pub.

(530) DAN: +< &=laugh .

(531) DAN: xxx .

(532) HEC: argol [?] .

HEC: argol

aut: unk

crikey.

(533) DAN: +" <deud nad o'n i (ddi)m yn dallt> [?] o'n i &=laugh .

DAN: deud nad o'n i ddim yn

aut: say.V.INFIN who_not.PRON.REL.NEG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT

dallt o'n i

understand.V.INFIN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

"I was just saying that I didn't understand" .

(534) HEC: +< &=laugh .

(535) HEC: +" tyrd Jules@s:cym&eng cyn i Jean@s:cym&eng godi &=laugh .

HEC: tyrd Jules_E cyn i Jean_E godi

aut: come.V.2S.IMPER name before.PREP to.PREP name lift.V.INFIN+SM

"come on, Jules, before Jean gets up" .

(536) DAN: +< &=laugh .

(537) HEC: a ddau (oh)onyn nhw rhedeg fan (y)na (fa)th â ryw blant drwg .

HEC: a ddau ohonyn nhw rhedeg

aut: and.CONJ two.NUM.M+SM from.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P run.V.INFIN

fan yna fath â ryw blant

place.N.MF.SG+SM there.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ some.PREQ+SM child.N.M.PL+SM

drwg

bad.ADJ

and the two of them running there like bad children.

(538) DAN: fel (yn)a o'n i pan o'n i (y)n dympio chdi yn tŷ <efo (y)r er@s:cym&eng> [/] # efo (y)r <dolly@s:cym&eng shot@s:cym&eng xxx > [?] [=! laugh] .

DAN: fel yna o'n i pan o'n i

aut: like.CONJ there.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

yn dympio chdi yn tŷ efo yr er_E

PRT dump.V.INFIN you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP house.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF er.IM

efo yr dolly_E shot_E

with.PREP the.DET.DEF dolly.N.SG.[or].tolly.N.SG+SM shot.N.SG

that's what I was like when I dumped you in the house with the dolly shot [?] ...

- (539) HEC: &=sigh ia de .
HEC: ia de
aut: yes.ADV be.IM+SM
 yes, eh.
- (540) HEC: argia(n) oedd mam@s:cym&eng yn &d[U+0268]oð .
HEC: argian oedd mam^C_E yn
aut: good_lord.IM be.V.3S.IMPERF mam.N.SG PRT.[or].in.PREP
 crikey, Mum was ...
- (541) HEC: Dickie@s:cym&eng (we)di # gae(l) ale@s:eng un noson doedd .
HEC: Dickie^C_E wedi gael ale^E un noson
aut: name after.PREP get.V.INFIN+SM ale.N.SG one.NUM night.N.F.SG
 doedd
 be.V.3S.IMPERF.NEG
 Dickie had had ale one night, hadn't he.
- (542) HEC: nos Sadwrn dw i meddwl ia ?
HEC: nos Sadwrn dw i meddwl ia
aut: night.N.F.SG Saturday.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN yes.ADV
 Saturday night I think, yes?
- (543) HEC: oedd o (y)n aros efo fi am ddwy noson doedd .
HEC: oedd o yn aros efo fi am
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT wait.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM for.PREP
 ddwy noson doedd
 two.NUM.F+SM night.N.F.SG be.V.3S.IMPERF.NEG
 he was staying with me for two nights, wasn't he.
- (544) DAN: oedd .
DAN: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes, he was.
- (545) HEC: oedd mam@s:cym&eng deud oedd o (we)di dal hi ddigon ciaidd y <nos Sadwrn>
 [=! laugh] (fe)lly .
HEC: oedd mam^C_E deud oedd o wedi
aut: be.V.3S.IMPERF mam.N.SG say.V.INFIN be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP
 dal hi ddigon ciaidd y nos
 continue.V.INFIN she.PRON.F.3S enough.QUAN+SM unk the.DET.DEF night.N.F.SG
 Sadwrn felly
 Saturday.N.M.SG so.ADV
 Mum was saying he was really worse for wear the Saturday night, eh.

- (546) HEC: oedd o (y)n iawn nos Wener meddai mam@s:cym&eng .
HEC: oedd o yn iawn nos Wener
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT OK.ADV night.N.F.SG Friday.N.F.SG+SM
 meddai mam_E^C
 say.V.3S.IMPERF mam.N.SG
 he was fine on Friday night, Mum said.
- (547) HEC: oedd o right@s:cym&eng sobor (fe)lly .
HEC: oedd o right_E^C sobor felly
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S right.ADJ unk so.ADV
 he was quite sober, you know.
- (548) HEC: o (y)n sobrach na ni .
HEC: o yn sobrach na
aut: he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP PRT.[or].in.PREP unk (n)or.CONJ
 ni
 we.PRON.1P
 he was soberer than us.
- (549) DAN: ia nos Sadwrn aethon ni â (y)r cart@s:cym&eng adra de .
DAN: ia nos Sadwrn aethon ni â
aut: yes.ADV night.N.F.SG Saturday.N.M.SG go.V.3P.PAST we.PRON.1P with.PREP
 yr cart_E^C adra de
 the.DET.DEF cart.N.SG homewards.ADV be.IM+SM
 yes, on Saturday night we took the cart home, didn't we.
- (550) HEC: yeah@s:cym&eng .
HEC: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (551) HEC: oh@s:cym&eng oedd o (y)n sâl meddai mam@s:cym&eng .
HEC: oh_E^C oedd o yn sâl meddai mam_E^C
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT ill.ADJ say.V.3S.IMPERF mam.N.SG
 oh, he was ill, Mum said.
- (552) HEC: <oedd o &wə[U+0279]k> [/] oe(dd) o wyn fath â sheet@s:cym&eng meddai hi .
HEC: oedd o oedd o wyn
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S white.ADJ.M+SM
 fath â sheet_E^C meddai hi
 type.N.F.SG+SM as.PREP sheet.N.SG say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 she said he was white as a sheet.

- (553) DAN: (fa)set ti meddwl (fa)sai fo (we)di cael &tʃ a +/ .
DAN: faset ti meddwl fasai fo
aut: be.V.2S.PLUPERF+SM you.PRON.2S think.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S
wedi cael
after.PREP get.V.INFIN
you'd think he'd have had ...
- (554) HEC: +< bloody@s:cym&eng lookout@s:eng pot@s:cym&eng jam@s:cym&eng de .
HEC: bloody^C_E lookout^E pot^C_E jam^C_E de
aut: bloody.ADJ lookout.N.SG pot.N.SG jam.SV.INFIN be.IM+SM
a pretty useless bloody lookout, eh.
- (555) HEC: wnaeth o (ddi)m gweld bod (y)na gar@s:cym&eng plisman yn dod &=laugh .
HEC: wnaeth o ddim gweld bod yna
aut: do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM see.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV
gar^C_E plisman yn dod
car.N.SG+SM unk PRT come.V.INFIN
he didn't see that a police car was coming.
- (556) DAN: +< &=laugh .
- (557) HEC: (r)oddon ni ffluch iddi i bush@s:eng do a mynd yn_ôl i nôl hi .
HEC: roddon ni ffluch iddi i bush^E
aut: give.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P unk to.her.PREP+PRON.F.3S to.PREP bush.N.SG
do a mynd yn_ôl i
come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM and.CONJ go.V.INFIN back.ADV to.PREP
nôl hi
fetch.V.INFIN she.PRON.F.3S
we chucked it into the bush, didn't we, and went back to fetch it.
- (558) DAN: +< do .
DAN: do
aut: yes.ADV.PAST
yes.
- (559) HEC: arglwydd [?] .
HEC: arglwydd
aut: lord.N.M.SG
crikey.
- (560) DAN: gwneud ffafr â (y)r gymuned oedden ni fan (y)na sti .
DAN: gwneud ffafr â yr
aut: make.V.INFIN unk as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES that.PRON.REL
gymuned oedden ni fan yna sti
community.N.F.SG+SM be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P place.N.MF.SG+SM there.ADV you.know.IM
we were doing a favour to the community there, you know.

- (561) HEC: mae hwnna (y)n o fuan (y)dy ?
HEC: mae hwnna yn o fuan ydy
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG in.PREP he.PRON.M.3S soon.ADJ+SM be.V.3S.PRES
 that's quite soon, isn't it?
- (562) HEC: wsnos ar_ôl # i fi ddod adra o thing@s:eng yeah@s:cym&eng ?
HEC: wsnos ar_ôl i fi ddod adra
aut: week.N.F.SG after.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM come.V.INFIN+SM homewards.ADV
 o thing^E yeah^C_E
of.PREP thing.N.SG yeah.ADV
 a week after I come back from the thing, yeah?
- (563) DAN: dw (ddi)m (gwy)bod .
DAN: dw ddim gwybod
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN
 dunno.
- (564) DAN: fydda i (y)n Glan.Llyn@s:cym&eng de .
DAN: fydda i yn Glan.Llyn^C_E de
aut: be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S in.PREP name be.IM+SM
 I'll be in Glan Llyn, right.
- (565) HEC: eighteenth@s:eng ffor(dd) (y)na ydy yeah@s:cym&eng ?
HEC: eighteenth^E ffordd yna ydy yeah^C_E
aut: eighteenth.ORD way.N.F.SG there.ADV be.V.3S.PRES yeah.ADV
 it's around the eighteenth, yeah?
- (566) DAN: bity@s:cym&eng .
DAN: bity^C_E
aut: pity.N.SG+SM
 a pity.
- (567) DAN: fydda i yn Glan.Llyn@s:cym&eng .
DAN: fydda i yn Glan.Llyn^C_E
aut: be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S in.PREP name
 I'll be in Glan Llyn.
- (568) DAN: diwrnod ar_ôl (y)dy i chdi ddod adra ydy (y)r eighteenth@s:eng
 yeah@s:cym&eng ?
DAN: diwrnod ar_ôl ydy i chdi
aut: day.N.M.SG after.PREP be.V.3S.PRES I.PRON.1S.[or].to.PREP you.PRON.2S
 ddod adra ydy yr eighteenth^E yeah^C_E
come.V.INFIN+SM homewards.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF eighteenth.ORD yeah.ADV
 the eighteenth is the day after you come back, yeah?

- (569) HEC: mmm@s:cym&eng y dydd Gwener .
HEC: mmm^C_E y dydd Gwener
aut: mmm.IM the.DET.DEF day.N.M.SG Friday.N.F.SG
 mmm, the Friday.
- (570) HEC: fydda i adra seventeenth@s:eng .
HEC: fydda i adra seventeenth^E
aut: be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S homewards.ADV seventeenth.ORD
 I'll be home on the seventeenth.
- (571) HEC: ti (gwy)bod faint o gloch dan ni gor(fod) cychwyn ?
HEC: ti gwybod faint o gloch dan
aut: you.PRON.2S know.V.INFIN size.N.M.SG+SM of.PREP bell.N.F.SG+SM be.V.1P.PRES
 ni gorfod cychwyn
 we.PRON.1P have_to.V.INFIN start.V.INFIN
 do you know what time we have to start?
- (572) HEC: half@s:eng five@s:eng yn bore dan ni cychwyn ar y dydd Iau .
HEC: half^E five^E yn bore dan ni
aut: half.N.SG five.NUM PRT.[or].in.PREP morning.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P
 cychwyn ar y dydd Iau
 start.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG Thursday.N.M.SG
 we set off at half five in the morning on Thursday.
- (573) DAN: fflio (fe)lly ?
DAN: fflio felly
aut: unk so.ADV
 so flying?
- (574) HEC: naci &dwæl .
HEC: naci
aut: no.ADV
 no ...
- (575) HEC: bus@s:cym&eng half@s:eng five@s:eng de .
HEC: bus^C_E half^E five^E de
aut: bus.N.SG.[or].pus.N.SG+SM half.N.SG five.NUM be.IM+SM
 the half five bus, right.
- (576) HEC: dw i dal yn deud bod o (y)n gynnar de .
HEC: dw i dal yn deud bod o yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S still.ADV PRT say.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT
 gynnar de
 early.ADJ+SM be.IM+SM
 I still say it's early, eh.

- (577) HEC: dim isio bod yna tan +.. .
HEC: dim isio bod yna tan
aut: not.ADV want.N.M.SG be.V.INFIN there.ADV until.PREP
 don't need to be there until ...
- (578) HEC: half@s:eng ten@s:eng mae flight@s:eng .
HEC: half^E ten^E mae flight^E
aut: half.N.SG ten.NUM be.V.3S.PRES flight.N.SG
 the flight's at half ten.
- (579) HEC: so@s:cym&eng half@s:eng eight@s:eng dan isio bod yno .
HEC: so^C_E half^E eight^E dan
aut: so.ADV half.N.SG eight.NUM under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM
 isio bod yno
 want.N.M.SG be.V.INFIN there.ADV
 so we want to be there at half eight.
- (580) HEC: bloody@s:cym&eng tair awr i Manchester@s:eng na(g) (y)dy .
HEC: bloody^C_E tair awr i Manchester^E nag ydy
aut: bloody.ADJ three.NUM.F hour.N.F.SG to.PREP name than.CONJ be.V.3S.PRES
 it's not bloody three hours to Manchester, is it.
- (581) HEC: mae Graham@s:cym&eng bach (we)di bwcio wan .
HEC: mae Graham^C_E bach wedi bwcio
aut: be.V.3S.PRES name small.ADJ after.PREP book.V.INFIN
 wan
 weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
 Little Graham's booked now.
- (582) HEC: mae hwnnw (y)n dod .
HEC: mae hwnnw yn dod
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT come.V.INFIN
 he's coming.
- (583) HEC: ges i text@s:eng gynno fo neithiwr .
HEC: ges i text^E gynno fo
aut: get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S text.SV.INFIN with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 neithiwr
 last_night.ADV
 I got a text from him last night.
- (584) DAN: dach chi (ddi)m yn gall de .
DAN: dach chi ddim yn gall
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM PRT be_able.V.3S.PRES.[or].be_able.V.2S.IMPER.[or].sane.ADJ+SM
 de
 be.IM+SM
 you're not sane, you know.

- (585) HEC: fy(dd) hwnnw (fa)th â dyn gwyllt .
HEC: fydd hwnnw fath â dyn gwyllt
aut: be.V.3S.FUT+SM that.PRON.DEM.M.SG type.N.F.SG+SM as.PREP man.N.M.SG wild.ADJ
 he'll be like a wild man.
- (586) DAN: Graham@s:cym&eng (y)n deud (wr)tha fi +"/ .
DAN: Graham_E^C yn deud wrtha fi
aut: name PRT say.V.INFIN to_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM
 Graham said to me.
- (587) DAN: +" (y)dy o (ddi)m gyd yn yfed sti .
DAN: ydy o ddim gyd yn yfed
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV+SM joint.ADJ+SM PRT drink.V.INFIN
 sti
 you_know.IM
 "it's not all drinking, you know" .
- (588) DAN: +" dan ni mynd allan .
DAN: dan ni mynd allan
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN out.ADV
 "we go out" .
- (589) DAN: +" dan ni (y)n gwneud pethau .
DAN: dan ni yn gwneud pethau
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT make.V.INFIN things.N.M.PL
 "we do things" .
- (590) HEC: &=laugh na dan ni yn sti .
HEC: na dan ni yn sti
aut: no.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP you_know.IM
 no, we do, you know
- (591) HEC: mae o (y)n right@s:cym&eng dda am wneud de .
HEC: mae o yn right_E^C dda am wneud
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT right.ADJ good.ADJ+SM for.PREP make.V.INFIN+SM
 de
 be.IM+SM
 he's quite good at doing so, right.
- (592) HEC: mi wneith o # a Derry@s:cym&eng Desmond@s:cym&eng fi a Kiefer@s:cym&eng +..
HEC: mi wneith o a Derry_E^C Desmond_E^C
aut: PRT.AFF do.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S and.CONJ name name
 fi a Kiefer_E^C
 I.PRON.1S+SM and.CONJ name
 He, and Derry, Desmond, I and Kiefer will ...

- (593) HEC: wna(w)n ni (r)ymbeth bob diwrnod de .
HEC: wnawn ni rywbeth bob diwrnod
aut: do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P something.N.M.SG+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG
 de
 be.IM+SM
 we'll do something every day, yeah.
- (594) HEC: traeth .
HEC: traeth
aut: beach.N.M.SG
 beach.
- (595) HEC: mynd ar y rings@s:eng .
HEC: mynd ar y rings^E
aut: go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF unk
 go on the rings.
- (596) HEC: banana@s:cym&eng boat@s:eng neu tibod ?
HEC: banana^C_E boat^E neu tibod
aut: banana.N.SG boat.N.SG or.CONJ unk
 banana boat, or you know?
- (597) HEC: (myn)d am dro i rywle .
HEC: mynd am dro i rywle
aut: go.V.INFIN for.PREP turn.N.M.SG+SM to.PREP somewhere.N.M.SG+SM
 go for a walk somewhere.
- (598) HEC: pobl fath â Tom@s:cym&eng de .
HEC: pobl fath â Tom^C_E de
aut: people.N.F.SG type.N.F.SG+SM as.CONJ name be.IM+SM
 people like Tom, right.
- (599) HEC: mae [?] Tom@s:cym&eng yn ei wely trwy dydd bob dydd .
HEC: mae Tom^C_E yn ei wely trwy
aut: be.V.3S.PRES name PRT.[or].in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S bed.N.M.SG+SM through.PREP
 dydd bob dydd
 day.N.M.SG each.PREQ+SM day.N.M.SG
 Tom's in his bed all day every day.
- (600) HEC: dim codi tan ddeg o gloch nos .
HEC: dim codi tan ddeg o gloch nos
aut: not.ADV lift.V.INFIN until.PREP ten.NUM+SM of.PREP bell.N.F.SG+SM night.N.F.SG
 doesn't get up until ten o'clock at night.

- (601) HEC: wneith hwn [?] aros allan tan tua &x chwech yn bore .
HEC: wneith hwn aros allan tan tua
aut: do.V.3S.FUT+SM this.PRON.DEM.M.SG wait.V.INFIN out.ADV until.PREP towards.PREP
 chwech yn bore
six.NUM PRT.[or].in.PREP morning.N.M.SG
 he'll stay out until six o'clock in the morning.
- (602) HEC: wedyn aros yn ei wely eto wedyn tan ddeg o gloch nos .
HEC: wedyn aros yn ei wely
aut: afterwards.ADV wait.V.INFIN PRT.[or].in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S bed.N.M.SG+SM
 eto wedyn tan ddeg o gloch nos
again.ADV afterwards.ADV until.PREP ten.NUM+SM of.PREP bell.N.F.SG+SM night.N.F.SG
 then stay in his bed afterwards until ten o'clock at night.
- (603) HEC: bob un diwrnod yr un beth .
HEC: bob un diwrnod yr un beth
aut: each.PREQ+SM one.NUM day.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM what.INT
 every single day the same thing.
- (604) DAN: (f)aswn i methu handlo fo sti .
DAN: faswn i methu handlo fo sti
aut: be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S fail.V.INFIN unk he.PRON.M.3S you-know.IM
 I couldn't handle that, you know.
- (605) HEC: be ?
HEC: be
aut: what.INT
 what?
- (606) HEC: bod yn dy wely ?
HEC: bod yn dy wely
aut: be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP your.ADJ.POSS.2S bed.N.M.SG+SM
 being in your bed?
- (607) DAN: na bod (y)na [?] ia ?
DAN: na bod yna ia
aut: no.ADV be.V.INFIN there.ADV yes.ADV
 no, being there, yes?
- (608) DAN: (fa)swn i methu handlo .
DAN: faswn i methu handlo
aut: be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S fail.V.INFIN unk
 I couldn't handle [it].

(609) HEC: xxx .

(610) DAN: (fa)swn i (me)thu handlo yfed trwy (y)r dydd bob dydd chwaith .

DAN: faswn i methu handlo yfed trwy
aut: be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S fail.V.INFIN unk drink.V.INFIN through.PREP
 yr dydd bob dydd chwaith
 the.DET.DEF day.N.M.SG each.PREQ+SM day.N.M.SG neither.ADV

I couldn't handle drinking all day every day either.

(611) HEC: <(y)r Arglwydd> [=! laugh] Daniel@s:cym&eng !

HEC: yr Arglwydd Daniel^C_E
aut: the.DET.DEF name name
 Lord, Daniel!

(612) DAN: xxx [=! laugh] .

(613) DAN: <Arglwydd (fa)swn i (y)n tsiecio dy drôns ar_ôl honna> [=! laugh] &=laugh !

DAN: Arglwydd faswn i yn tsiecio dy
aut: name be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP unk your.ADJ.POSS.2S
 drôns ar_ôl honna
 unk after.PREP that.PRON.DEM.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim.V.3S.PRES

Lord, I'd check your underpants after that one!

(614) HEC: y nhrôns i (y)n ddu .

HEC: y nhrôns i yn ddu
aut: the.DET.DEF unk to.PREP PRT black.ADJ+SM
 my underpants are black.

(615) HEC: xxx .

(616) DAN: stuff@s:cym&eng du yn ôl ei drôns o &=laugh .

DAN: stuff^C_E du yn ôl
aut: stuff.SV.INFIN black.ADJ.[or].side.N.M.SG+SM PRT track.N.M.SG.[or].rear.ADJ
 ei drôns o
 his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES unk he.PRON.M.3S

black stuff over his underpants.

(617) HEC: Duw ti licio gin@s:cym&eng [?] dŵad # &=laugh ?

HEC: Duw ti licio gin^C_E dŵad
aut: name you.PRON.2S like.V.INFIN gin.N.SG come.V.INFIN

God, do you like gin, then?

(618) DAN: dwn i (ddi)m .

DAN: dwn i ddim
aut: know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM
 dunno.

(619) DAN: (g)a i weld wan ca(f) ?

DAN: ga i weld wan
aut: get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
 caf
 get.V.1S.PRES
 I'll see now, won't I?

(620) HEC: da de .

HEC: da de
aut: be.IM+SM be.IM+SM
 good, eh.

(621) DAN: ia .

DAN: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(622) DAN: xxx .

(623) DAN: pa un ydy dy ffefryn di ?

DAN: pa un ydy dy ffefryn di
aut: which.ADJ one.NUM be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S favourite.N.M.SG you.PRON.2S+SM
 which one is your favourite?

(624) HEC: ddim yn sure@s:cym&eng deud gwir [?] (wr)tha chdi .

HEC: ddim yn sure^C_E deud gwir wrtha chdi
aut: not.ADV+SM PRT sure.ADJ say.V.INFIN true.ADJ to-me.PREP+PRON.1S you.PRON.2S
 not sure to tell you the truth.

(625) HEC: <dw i yn> [=! laugh] licio (y)r un pantomime@s:cym&eng yna de .

HEC: dw i yn licio yr un pantomime^C_E
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM pantomime.N.SG
 yna de
 there.ADV be.IM+SM
 I do like that pantomime one, eh.

(626) HEC: fath â heading@s:eng y bit@s:cym&eng practice@s:cym&eng yna dw i licio sti .

HEC: fath â heading^E y bit^C_E
aut: type.N.F.SG+SM as.PREP head.N.SG+ASV the.DET.DEF bit.N.SG.[or].pit.N.SG+SM
practice^C_E yna dw i licio sti
practice.N.SG there.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S like.V.INFIN you_know.IM

I like the heading of that practice bit I like, you know.

(627) HEC: +" <oh@s:cym&eng sip@s:cym&eng [=? zip@s:cym&eng]> [?] [=! laugh] .

HEC: oh^C_E sip^C_E
aut: oh.IM sip.SV.INFIN

(628) DAN: +< +" <oh@s:cym&eng sip@s:cym&eng [=? zip@s:cym&eng]> [?] .

DAN: oh^C_E sip^C_E
aut: oh.IM sip.SV.INFIN

(629) HEC: &=laugh mae hwnna yn brilliant@s:eng hwnna de # y bit@s:cym&eng yna .

HEC: mae hwnna yn brilliant^E hwnna de
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT brilliant.ADJ that.PRON.DEM.M.SG be.IM+SM
y bit^C_E **yna**
the.DET.DEF bit.N.SG.[or].pit.N.SG+SM there.ADV

that's brilliant, that bit.

(630) HEC: ei wyneb o de .

HEC: ei wyneb o de
aut: his.ADJ.POSS.M.3S face.N.M.SG.[or].face.N.M.SG+SM of.PREP be.IM+SM

his face, eh.

(631) DAN: ia ond # Dwyn_Defaid@s:cym&eng ydy # numero_uno@s:eng fi de .

DAN: ia ond Dwyn_Defaid^C_E ydy numero_uno^E fi
aut: yes.ADV but.CONJ name be.V.3S.PRES unk I.PRON.1S+SM
de
be.IM+SM

yes, but "Dwyn Defaid" is my numero uno, right.

(632) HEC: +< ia # hwnna ydy ffefryn gen ti ?

HEC: ia hwnna ydy ffefryn gen ti
aut: yes.ADV that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES favourite.N.M.SG with.PREP you.PRON.2S

yes, that's your favourite?

(633) DAN: +< &nanai .

- (634) DAN: ond <mae gen ti> [/] mae gen ti ## Tecs@s:cym&eng moment@s:cym&eng does .
DAN: ond mae gen ti mae gen ti
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S
Tecs_E^C moment_E^C does
name moment.N.SG be.V.3S.PRES.INDEF.NEG
 but you've got your Tecs moment, haven't you.
- (635) HEC: mmm@s:cym&eng .
HEC: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mmm.
- (636) DAN: efo (y)r gweu (fe)lly .
DAN: efo yr gweu felly
aut: with.PREP the.DET.DEF knit.V.INFIN so.ADV
 like with the knitting.
- (637) HEC: "+" &=laugh xx one@s:eng blain@s:cym&eng one@s:eng pearl@s:eng &=laugh .
HEC: one^E blain_E^C one^E pearl^E
aut: one.PRON.SG blain.N.SG.[or].plain.ADJ+SM one.NUM pearl.N.SG
 "[...] one plain, one pearl" .
- (638) DAN: +< &=laugh .
- (639) HEC: mae honna (y)n un dda actually@s:eng [?] .
HEC: mae honna yn un
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim.V.3S.PRES PRT one.NUM
dda actually^E
good.ADJ+SM actual.ADJ+ADV
 that's a good one, actually.
- (640) HEC: o'n i (we)di anghofio am y <one@s:eng blain@s:cym&eng one@s:eng pearl@s:eng> ["] tan i mi [= ? ni] weld o (y)n Galeri@s:cym&eng sti .
HEC: o'n i wedi anghofio am y
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF
one^E blain_E^C one^E pearl^E tan i mi
one.PRON.SG blain.N.SG.[or].plain.ADJ+SM one.NUM pearl.N.SG until.PREP to.PREP I.PRON.1S
weld o yn Galeri_E^C sti
see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S in.PREP name you-know.IM
 I'd forgotten about "one plain, one pearl" until I saw it in Galeri, you know.
- (641) DAN: &=laugh <a (y)r er@s:cym&eng> [/] # a (y)r plisman de .
DAN: a yr er_E^C a yr plisman de
aut: and.CONJ the.DET.DEF er.IM and.CONJ the.DET.DEF unk be.IM+SM
 and that policeman.

- (642) DAN: +" mae nhw wedi .
DAN: mae nhw wedi
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP
 "they have" .
- (643) DAN: +" dw i ddim .
DAN: dw i ddim
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM
 "I haven't" .
- (644) HEC: &=laugh ia de .
HEC: ia de
aut: yes.ADV be.IM+SM
 yes, eh.
- (645) HEC: +" &nig &nig .
- (646) DAN: <gen ti (y)r> [/] # gen ti (y)r George@s:cym&eng moment@s:cym&eng does .
DAN: gen ti yr gen ti yr George^C_E
aut: with.PREP you.PRON.2S the.DET.DEF with.PREP you.PRON.2S the.DET.DEF name
 moment^C_E does
moment.N.SG be.V.3S.PRES.INDEF.NEG
 you've got your George moment, haven't you.
- (647) HEC: oes .
HEC: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
 yes.
- (648) DAN: xxx &=laugh .
- (649) HEC: +< xxx .
- (650) HEC: o(edd) honna (y)n un dda (he)fyd er@s:cym&eng ## pan oedd [=? mae] Arthur@s:cym&eng (we)di sylweddoli na George@s:cym&eng sy (we)di # dwyn <y pres mae (y)r hogiau> [=! laughs] wedi gasglu (i)ddo fo de .
HEC: oedd honna yn
aut: be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPERF.[or].claim.V.3S.PRES PRT
 un dda hefyd er^C_E pan oedd Arthur^C_E wedi
one.NUM good.ADJ+SM also.ADV er.IM when.CONJ be.V.3S.IMPERF name after.PREP
 sylweddoli na George^C_E sy wedi dwyn y
realise.V.INFIN (n)or.CONJ name be.V.3S.PRES.REL after.PREP take.V.INFIN the.DET.DEF
 pres mae yr hogiau wedi gasglu
money.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF lads.N.M.PL after.PREP collect.V.INFIN+SM
 iddo fo de
to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S be.IM+SM
 that was a good one too, er, when Arthur realised that it was George who stolen the money that the boys had collected for him, eh.

- (651) HEC: +" wnaethon nhw <gasgliad ar> [=? gasglu ar y] dechrau &=laugh .
HEC: wnaethon nhw gasgliad ar
aut: do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P conclusion.N.M.SG+SM.[or].collection.N.M.SG+SM on.PREP
 dechrau
 begin.V.INFIN
 "they did a collection at the beginning"
- (652) DAN: +" welais i (ddi)m.byd .
DAN: welais i ddim_byd
aut: see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S nothing.ADV+SM
 "I didn't see anything" .
- (653) HEC: +< xx .
- (654) DAN: xxx .
- (655) HEC: +< +" na finnau chwaith .
HEC: na finnau chwaith
aut: no.ADV I.PRON.EMPH.1S+SM neither.ADV
 "nor me either" .
- (656) DAN: +" &egin .
- (657) HEC: +< +" oh@s:cym&eng lle mae o ta ?
HEC: oh_E^C lle mae o ta
aut: oh.IM where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.IM
 "so where is it then?"
- (658) HEC: +" <pen.blwydd hapus> [=! sings] &=laugh .
HEC: pen.blwydd hapus
aut: birthday.N.M.SG happy.ADJ
 "happy birthday."
- (659) DAN: +< +" <pen.blwydd hapus> [=! sings] &=laugh .
DAN: pen.blwydd hapus
aut: birthday.N.M.SG happy.ADJ
 "happy birthday."
- (660) HEC: oedd honna (y)n cracker@s:eng .
HEC: oedd honna yn
aut: be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim.V.3S.PRES PRT
 cracker^E
 crack.V.INFIN+COMP.AG.[or].cracker.N.SG
 that was a cracker

- (661) DAN: +< wedyn mae gen ti (y)r Llion.Williams@s:cym&eng moment@s:cym&eng .
DAN: wedyn mae gen ti yr Llion.Williams_E^C
aut: afterwards.ADV be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S the.DET.DEF name
moment_E^C
moment.N.SG
then you have the Llion Williams moment.
- (662) DAN: +" wnes i galw hi (y)n Jean@s:cym&eng &=laugh .
DAN: wnes i galw hi yn Jean_E^C
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S call.V.INFIN she.PRON.F.3S in.PREP name
"I called her Jean" .
- (663) HEC: +< ia .
HEC: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (664) HEC: +< +" wnes i alw hi (y)n Jean@s:cym&eng de .
HEC: wnes i alw hi yn Jean_E^C de
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S call.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S in.PREP name be.IM+SM
"I called her Jean, right" .
- (665) HEC: o'n i (we)di sylwi ar hwnna # o_blaen (fe)lly .
HEC: o'n i wedi sylwi ar hwnna
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP notice.V.INFIN on.PREP that.PRON.DEM.M.SG
o_blaen felly
before.ADV so.ADV
I'd noticed that before, like.
- (666) DAN: a wedyn mae gen ti lwyth o Arthur.Pictons@s:cym&eng a # &u &u
Walter.Thomas@s:cym&eng moments@s:cym&eng does .
DAN: a wedyn mae gen ti
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S
lwyth o Arthur.Pictons_E^C a
tribe.N.M.SG+SM.[or].load.N.M.SG+SM from.PREP name and.CONJ
Walter.Thomas_E^C moments_E^C does
name moment.N.SG+PL be.V.3S.PRES.INDEF.NEG
and then you have loads of Arthur Picton and Walter Thomas moments, haven't you.
- (667) HEC: oes # &=laugh .
HEC: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
yes.

- (668) HEC: +" isio ffyn a peli i chwarae golf@s:cym&eng .
HEC: isio ffyn a peli i chwarae golf_E^C
aut: want.N.M.SG sticks.N.F.PL and.CONJ balls.N.F.PL to.PREP play.V.INFIN golf.N.SG
 "you need sticks and balls to play golf" .
- (669) DAN: +< &=laugh .
- (670) DAN: +" xxx ah@s:cym&eng isio ffyn a peli i chwarae peth felly .
DAN: ah_E^C isio ffyn a peli i chwarae
aut: ah.IM want.N.M.SG sticks.N.F.PL and.CONJ balls.N.F.PL to.PREP play.V.INFIN
 peth felly
 thing.N.M.SG so.ADV
 "you need sticks and balls to play a thing like that" .
- (671) DAN: [- eng] &=burp (e)xcuse me .
DAN: excuse_E^E me_E^E
aut: excuse.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S
- (672) HEC: Arglwydd Daniel@s:cym&eng .
HEC: Arglwydd Daniel_E^C
aut: name name
 Lord, Daniel.
- (673) DAN: &=cough .
- (674) HEC: mae Big_Brother@s:cym&eng (y)ma (y)n hir uffernol ydy .
HEC: mae Big_Brother_E^C yma yn hir uffernol ydy
aut: be.V.3S.PRES name here.ADV PRT long.ADJ unk be.V.3S.PRES
 this Big Brother's long as hell, isn't it.
- (675) DAN: &=sigh pile@s:cym&eng o shite@s:eng ydy o de .
DAN: pile_E^C o shite_E^E ydy o
aut: pile.N.SG he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP unk be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 de
 be.IM+SM
 it's a pile of shite, isn't it.
- (676) DAN: dw i (ddi)m yn gweld dim yno fo sti .
DAN: dw i ddim yn gweld dim
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT see.V.INFIN nothing.N.M.SG.[or].not.ADV
 yno fo sti
 there.ADV he.PRON.M.3S you.know.IM
 I don't see anything in it, you know.

(677) DAN: &=hum .

(678) HEC: (fa)sa chdi [?] foy@s:cym&eng mynd i (y)r Big_Brother@s:cym&eng (y)na Daniel@s:cym&eng ?

HEC: fasa chdi foy^C_E mynd i yr
aut: be.V.1S.PLUPERF+SM you.PRON.2S boy.N.SG+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
Big_Brother^C_E yna **Daniel**^C_E
name there.ADV name

would you fancy going onto that Big Brother, Daniel?

(679) DAN: na (fa)swn .

DAN: na faswn
aut: no.ADV be.V.1S.PLUPERF+SM
no, I wouldn't.

(680) HEC: na ?

HEC: na
aut: no.ADV
no?

(681) DAN: na .

DAN: na
aut: no.ADV
no.

(682) HEC: +< o'n i wedi meddwl trio flwyddyn yma sti .

HEC: o'n i wedi meddwl trio flwyddyn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP think.V.INFIN try.V.INFIN year.N.F.SG+SM
yma sti
here.ADV you_know.IM

I thought of trying this year, you know.

(683) DAN: yeah@s:cym&eng ?

DAN: yeah^C_E
aut: yeah.ADV

(684) HEC: dw i (y)n sure@s:cym&eng (fa)swn i (we)di cael mewn sti .

HEC: dw i yn sure^C_E faswn i wedi
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S after.PREP
cael mewn sti
get.V.INFIN in.PREP you_know.IM

I'm sure I'd have got in, you know.

- (685) DAN: a chwalu dy um@s:cym&eng # be ti (y)n alw fo di ?
DAN: a chwalu dy um_E^C be ti yn
aut: and.CONJ scatter.V.INFIN your.ADJ.POSS.2S um.IM what.INT you.PRON.2S PRT
 alw fo di
call.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S you.PRON.2S+SM
 and destroy your, what do you call it?
- (686) HEC: be ?
HEC: be
aut: what.INT
 what?
- (687) DAN: (fa)sai hwnna (y)n chwalu dy jances@s:cym&eng di am job@s:cym&eng athro .
DAN: fasai hwnna yn chwalu dy
aut: be.V.3S.PLUPERF+SM that.PRON.DEM.M.SG PRT scatter.V.INFIN your.ADJ.POSS.2S
 jances_E^C di am job_E^C athro
unk you.PRON.2S+SM for.PREP job.N.SG teacher.N.M.SG
 that would destroy your chances of a job as a teacher.
- (688) HEC: oh@s:cym&eng fysai .
HEC: oh_E^C fysai
aut: oh.IM finger.V.3S.IMPERF+SM
 oh yes, it would.
- (689) HEC: (fa)sai hi (we)di cachu arna chdi wedyn de .
HEC: fasai hi wedi cachu arna
aut: be.V.3S.PLUPERF+SM she.PRON.F.3S after.PREP shit.V.INFIN on_me.PREP+PRON.1S
 chdi wedyn de
you.PRON.2S afterwards.ADV be.IM+SM
 you'd be buggered after that, eh.
- (690) HEC: be <o'n i (y)n> [?] deud dŵad ?
HEC: be o'n i yn deud dŵad
aut: what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN come.V.INFIN
 what was I saying, eh?
- (691) HEC: o'n i (y)n gwybod (fa)sai # rywun o gogledd Cymru (y)n cael mewn <flwyddyn yma de> [?] .
HEC: o'n i yn gwybod fasai rywun
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT know.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF+SM someone.N.M.SG+SM
 o gogledd Cymru yn cael mewn flwyddyn
of.PREP north.N.M.SG Wales.N.F.SG.PLACE PRT get.V.INFIN in.PREP year.N.F.SG+SM
 yma de
here.ADV be.IM+SM
 I knew someone from north Wales would get in this year, eh.

- (692) HEC: dyna pam o'n i (we)di meddwl trio .
HEC: dyna pam o'n i wedi meddwl trio
aut: *that.is.ADV why?.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP think.V.INFIN try.V.INFIN*
 that's why I considered trying.
- (693) HEC: achos dyn nhw (ddi)m (we)di cael neb na(g) (y)dy hyd yn hyn (fe)lly .
HEC: achos dyn nhw ddim wedi
aut: *because.CONJ man.N.M.SG they.PRON.3P nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM after.PREP*
cael **neb** **nag** **ydy** **hyd** **yn** **hyn**
get.V.INFIN anyone.PRON than.CONJ be.V.3S.PRES length.N.M.SG in.PREP this.PRON.DEM.SP
felly
so.ADV
 because they haven't had anybody, have they, so far, eh.
- (694) HEC: o'n i (y)n gwybod .
HEC: o'n i yn gwybod
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT know.V.INFIN*
 I knew it.
- (695) HEC: mi aeth y Glyn@s:cym&eng rywun [?] yma mewn do .
HEC: mi aeth y Glyn_E rywun yma mewn
aut: *PRT.AFF go.V.3S.PAST the.DET.DEF name someone.N.M.SG+SM here.ADV in.PREP*
do
yes.ADV.PAST
 this Glyn person went in, didn't he.
- (696) HEC: Arglwydd golwg ar y Gavin_Henson@s:cym&eng yma Daniel@s:cym&eng .
HEC: Arglwydd golwg ar y Gavin_Henson_E yma Daniel_E
aut: *name view.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF name here.ADV name*
 Lord, the state of Gavin Henson, Daniel.
- (697) HEC: ti gweld y llun (y)ma yn ei wallt o ?
HEC: ti gweld y llun yma yn
aut: *you.PRON.2S see.V.INFIN the.DET.DEF picture.N.M.SG here.ADV PRT.[or].in.PREP*
ei **wallt** **o**
his.ADJ.POSS.M.3S hair.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S
 have you seen the way his hair looks? [?]
- (698) DAN: do .
DAN: do
aut: *yes.ADV.PAST*
 yes.

- (699) DAN: edrych fod rywun (we)di +/ .
DAN: edrych fod rywun wedi
aut: look.V.2S.IMPER be.V.INFIN+SM someone.N.M.SG+SM after.PREP
 looks like someone has ...
- (700) HEC: +< bloo:dy@s:cym&eng hell@s:eng .
HEC: bloody^C_E hell^E
aut: bloody.ADJ hell.N.SG
- (701) DAN: +, gneifio .
DAN: gneifio
aut: shear.V.INFIN+SM
 .. . sheared [him].
- (702) HEC: +< peth (d)igon tebyg i wnest ti i dy wallt &=laugh <pan dorraist ti fo
 (y)n rhy fyr> [= ? pan dorraist ti fo dy hun] [= ! laugh] &=laugh .
HEC: peth digon tebyg i wnest ti
aut: thing.N.M.SG enough.QUAN similar.ADJ to.PREP do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 i dy wallt pan dorraist ti
to.PREP your.ADJ.POSS.2S hair.N.M.SG+SM when.CONJ break.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 fo yn rhy fyr
he.PRON.M.3S PRT too.ADJ short.ADJ+SM
 looks quite similar to what you did to your hair when you cut it too short.
- (703) DAN: +< &=groan # yeah@s:cym&eng .
DAN: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (704) HEC: dw i dal efo dy glippers@s:eng di yn tŷ yndy .
HEC: dw i dal efo dy glippers^E
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S continue.V.INFIN with.PREP your.ADJ.POSS.2S unk
 di yn tŷ yndy
you.PRON.2S+SM PRT.[or].in.PREP house.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH
 I still have your clippers are in the house, don't I.
- (705) DAN: (y)dw [?] .
DAN: ydw
aut: be.V.1S.PRES
 yes.
- (706) HEC: fyswn [?] (fa)swn i medru wneud efo ryw gut@s:eng (he)fyd .
HEC: fyswn faswn i
aut: finger.V.1S.IMPERF+SM.[or].finger.V.1P.PRES+SM be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S
 medru wneud efo ryw gut^E hefyd
be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM with.PREP some.PREQ+SM gut.N.SG also.ADV
 yes, I could do with a cut myself as well.

- (707) DAN: +< be (y)dy hwn dŵad ?
 DAN: be ydy hwn dŵad
aut: what.INT be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG come.V.INFIN
 what's this, eh?
- (708) DAN: +" [- eng] the move [?] comes after the worst ever audience +.. .
 DAN: the^E move^E comes^E after^E the^E worst^E
aut: the.DET.DEF move.N.SG come.N.PL.[or].comes.N.SG after.PREP the.DET.DEF worst.ADJ
 ever^E audience^E
 ever.ADV audience.N.SG
- (709) DAN: xxx oh@s:cym&eng Chris_Moyles@s:cym&eng er@s:cym&eng um@s:cym&eng +.. .
 DAN: oh^C_E Chris_Moyles^C_E er^C_E um^C_E
aut: oh.IM name er.IM um.IM
- (710) DAN: I.T.V@s:cym&eng ia .
 DAN: I.T.V^C_E ia
aut: name yes.ADV
 ITV is it.
- (711) DAN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
 DAN: oh^C_E yeah^C_E
aut: oh.IM yeah.ADV
- (712) DAN: oh@s:cym&eng mae hynna (y)n mynd i wneud sense@s:cym&eng dydy # i bobl sy
 (y)n gwrandu ar y tîp (y)ma .
 DAN: oh^C_E mae hynna yn mynd i wneud
aut: oh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM
 sense^C_E dydy i bobl sy yn
 sense.N.SG be.V.3S.PRES.NEG I.PRON.1S.[or].to.PREP people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.REL PRT
 gwrandu ar y tîp yma
 listen.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF tape.N.M.SG here.ADV
 oh, that's going to make sense, isn't it, to people listening to this tape.
- (713) DAN: +" oh@s:cym&eng ia Chris_Moyles@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
 DAN: oh^C_E ia Chris_Moyles^C_E yeah^C_E
aut: oh.IM yes.ADV name yeah.ADV
- (714) DAN: +" I.T.V@s:cym&eng &=laugh .
 DAN: I.T.V^C_E
aut: name
- (715) DAN: ti gweld y story@s:cym&eng (y)ma ?
 DAN: ti gweld y story^C_E yma
aut: you.PRON.2S see.V.INFIN the.DET.DEF story.N.SG here.ADV
 have you seen this story?

- (716) HEC: naddo .
HEC: naddo
aut: no.ADV.PAST
no.
- (717) DAN: mae I.T.V@s:cym&eng isio um@s:cym&eng # Chris.Moyles@s:cym&eng .
DAN: mae I.T.V_E^C isio um_E^C Chris.Moyles_E^C
aut: be.V.3S.PRES name want.N.M.SG um.IM name
ITV want Chris Moyles.
- (718) DAN: i be ?
DAN: i be
aut: to.PREP what.INT
for what?
- (719) DAN: am bo(d) [/] <bod nhw> [/] bod eu audiences@s:eng nhw (y)n crap@s:eng .
DAN: am bod bod nhw bod eu
aut: for.PREP be.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P be.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P
audiences_E nhw yn crap_E
audience.N.PL they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP crap.N.SG
because their audiences are crap.
- (720) HEC: pa brogramme@s:cym&eng wneith [?] o ?
HEC: pa brogramme_E^C wneith o
aut: which.ADJ programme.N.SG+SM do.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S
which programme will he do?
- (721) DAN: <(s)a i (y)n (gwy)bod> [?] .
DAN: sa i yn gwybod
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT know.V.INFIN
I don't know.
- (722) HEC: &=yawn .
- (723) HEC: <un gwirion (y)dy> [?] Moylesey@s:cym&eng .
HEC: un gwirion ydy Moylesey_E^C
aut: one.NUM silly.ADJ be.V.3S.PRES name
Moylesey's a silly one

(724) HEC: Arglwydd chaiff # Mel_Gibson@s:cym&eng (y)ma byth be ti (y)n galw fo eto # film@s:cym&eng arall dda na cheith # ar_ôl business@s:cym&eng Jewish@s:eng (y)ma .

HEC: Arglwydd chaiff Mel_Gibson^C_E yma byth be
aut: name get.V.3S.PRES+AM name here.ADV never.ADV what.INT
 ti yn galw fo eto film^C_E arall dda
you.PRON.2S PRT call.V.INFIN he.PRON.M.3S again.ADV film.N.SG other.ADJ good.ADJ+SM
 na cheith ar_ôl business^C_E Jewish^E yma
PRT.NEG get.V.3S.PRES+AM after.PREP business.N.SG name here.ADV

Lord, Mel Gibson will never get a what do you call it again, another good film, will he, after this Jewish business.

(725) DAN: o'n i meddwl fod o efo # A_Team@s:cym&eng yn y pipelines@s:eng .

DAN: o'n i meddwl fod o efo
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S with.PREP
 A_Team^C_E yn y pipelines^E
name in.PREP the.DET.DEF pipeline.N.PL

I thought he had A Team in the pipelines.

(726) HEC: ia ?

HEC: ia
aut: yes.ADV
 really?

(727) DAN: mmm@s:cym&eng .

DAN: mmm^C_E
aut: mmm.IM

(728) DAN: &kovid .

(729) HEC: +< pw y fydd o ?

HEC: pw y fydd o
aut: who.PRON be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S
 who will he be?

(730) DAN: Hannibal@s:cym&eng .

DAN: Hannibal^C_E
aut: name

(731) HEC: ia ?

HEC: ia
aut: yes.ADV
 really?

(732) DAN: mmm@s:cym&eng .

DAN: mmm_E^C
aut: mmm.IM

(733) HEC: dw i medru weld o (he)fyd rywsut .

HEC: dw i medru weld o hefyd
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S be_able.V.INFIN see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S also.ADV
rywsut
somehow.ADV+SM

I can see it too, somehow.

(734) HEC: pwy fydd B.A@s:cym&eng ?

HEC: pwy fydd B.A_E^C
aut: who.PRON be.V.3S.FUT+SM name
who will be B.A.?

(735) DAN: dw i (ddi)m yn sure@s:cym&eng iawn .

DAN: dw i ddim yn sure_E^C iawn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ very.ADV

I'm not quite sure.

(736) HEC: Denzel@s:cym&eng &=laugh .

HEC: Denzel_E^C
aut: name

(737) DAN: naci Mike_Tyson@s:cym&eng dw i (we)di glywed .

DAN: naci Mike_Tyson_E^C dw i wedi glywed
aut: no.ADV name be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN+SM

no, Mike Tyson is what I've heard.

(738) HEC: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng # &=groan .

HEC: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV

(739) DAN: cofia di wrestler@s:cym&eng oedd Mr.T@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

DAN: cofia di wrestler_E^C oedd Mr.T_E^C
aut: remember.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM wrestler.N.SG be.V.3S.IMPERF name
yeah_E^C
yeah.ADV

remember, Mr. T was a wrestler, yeah.

(740) HEC: er@s:cym&eng ond fedr [?] Mike_Tyson@s:cym&eng (ddi)m actio <na fedr> [?]
.

HEC: er_E^C ond fedr Mike_Tyson_E^C ddim
aut: er.IM but.CONJ skill.N.M.SG+SM.[or].be_able.V.3S.PRES+SM name not.ADV+SM
 actio na fedr
act.V.INFIN PRT.NEG skill.N.M.SG+SM.[or].be_able.V.3S.PRES+SM

but Mike Tyson can't act, can he?

(741) HEC: pa film@s:cym&eng mae o (we)di wneud ?

HEC: pa film_E^C mae o wedi wneud
aut: which.ADJ film.N.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP make.V.INFIN+SM

which film has he done?

(742) DAN: Mr_T@s:cym&eng methu <actio chwaith> [=! laugh] na &=laugh .

DAN: Mr_T_E^C methu actio chwaith na
aut: name fail.V.INFIN act.V.INFIN neither.ADV no.ADV

Mr. T can't act either, can he?

(743) DAN: <gwneud job@s:cym&eng digon del arni (he)fyd> [?] [=! laugh] .

DAN: gwneud job_E^C digon del arni hefyd
aut: make.V.INFIN job.N.SG enough.QUAN pretty.ADJ on_her.PREP+PRON.F.3S also.ADV

did a pretty good job of it too

(744) HEC: oh@s:cym&eng mae hynna wir .

HEC: oh_E^C mae hynna wir
aut: oh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP true.ADJ+SM

oh, that's true.

(745) HEC: +" <I@s:eng ain't@s:eng get@s:eng in@s:eng no@s:eng plane@s:cym&eng>
 [ⁱmitatesBABaracus,acharacterfromtheseries].

HEC: I^E ain't^E get^E in^E no^E plane_E^C
aut: I.PRON.SUB.1S ay.V.1S.PRES+NEG get.SV.INFIN in.PREP no.ADV plane.N.SG

(746) DAN: &=laugh .

(747) HEC: (di)m_ond hynna mae o gorfod ddeud basically@s:eng de [=! laugh] .

HEC: dim_ond hynna mae o gorfod
aut: only.ADV that.PRON.DEM.SP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S have_to.V.INFIN

ddeud basically^E de
say.V.INFIN+SM basically.ADV be.IM+SM

that's all he has to say basically, eh.

(748) DAN: +" <shut@s:eng up@s:eng Murdock@s:cym&eng> [ⁱmitatesBABaracus].

DAN: shut^E up^E Murdock_E^C
aut: shut.V.INFIN up.ADV name

- (749) DAN: +" [- eng] <shut up> [*imitatesBABaracus*].
DAN: shut^E up^E
aut: shut.V.INFIN up.ADV
- (750) HEC: <pa film@s:cym&eng mae> [?] Mike_Tyson@s:cym&eng ?
HEC: pa film^C_E mae Mike_Tyson^C_E
aut: which.ADJ film.N.SG be.V.3S.PRES name
 what film is Mike Tyson in?
- (751) HEC: fath â ryw foy@s:cym&eng ## peaceful@s:eng a meditate_io@s:eng+cym oedd o .
HEC: fath â ryw foy^C_E peaceful^E a
aut: type.N.F.SG+SM as.CONJ some.PREQ+SM boy.N.SG+SM peaceful.ADJ and.CONJ
meditate_io^{E+}_C oedd o
meditate.SV.INFIN be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 it was like some peaceful and meditating bloke.
- (752) HEC: defo@s:eng (we)di bod ar ryw film@s:cym&eng .
HEC: defo^E wedi bod ar ryw film^C_E
aut: unk after.PREP be.V.INFIN on.PREP some.PREQ+SM film.N.SG
 defo [=definitely] been in some film.
- (753) DAN: dim_byd kung_fu@s:cym&eng naci ?
DAN: dim_byd kung_fu^C_E naci
aut: nothing.ADV unk no.ADV
 nothing kung-fu, is it?
- (754) HEC: na .
HEC: na
aut: no.ADV
 no.
- (755) HEC: dw i (ddi)m yn cofio .
HEC: dw i ddim yn cofio
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
 I don't remember.
- (756) HEC: rywbeth yn deud (wr)tha fi na # Adam_Sandler@s:cym&eng film@s:cym&eng ydy .
HEC: rywbeth yn deud wrtha fi
aut: something.N.M.SG+SM PRT say.V.INFIN to.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM
na Adam_Sandler^C_E film^C_E ydy
(n)or.CONJ name film.N.SG be.V.3S.PRES
 something tells me it's an Adam Sandler film.

- (757) HEC: dw i (ddi)m yn saff chwaith .
HEC: dw i ddim yn saff chwaith
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT safe.ADJ neither.ADV
 I'm not certain either.
- (758) DAN: mmm@s:cym&eng .
DAN: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (759) HEC: Arglwydd .
HEC: Arglwydd
aut: name
 Good Lord.
- (760) HEC: be wyt ti wneud weekend@s:eng (y)ma Daniel@s:cym&eng ?
HEC: be wyt ti wneud weekend^E yma
aut: what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S make.V.INFIN+SM weekend.N.SG here.ADV
Daniel_E^C
name
 what are you doing this weekend, Daniel?
- (761) HEC: <ti (ddi)m am ddod i> [?] car@s:cym&eng boot@s:cym&eng dy(dd) Sadwrn ?
HEC: ti ddim am ddod i
aut: you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM for.PREP come.V.INFIN+SM to.PREP
car_E^C **boot**_E^C **dydd** **Sadwrn**
car.N.SG boot.N.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
 are you not coming to the car boot sale on Saturday?
- (762) DAN: yeah@s:cym&eng iawn .
DAN: yeah_E^C iawn
aut: yeah.ADV OK.ADV
 yeah, OK.
- (763) HEC: trio wneud pres .
HEC: trio wneud pres
aut: try.V.INFIN make.V.INFIN+SM money.N.M.SG
 to try and make money.
- (764) HEC: ella bydd [?] raid fi bicio allan nos Wener de # be ti (y)n galw fo # i
 gael y canpunt (y)ma gan Adrian@s:cym&eng .
HEC: ella bydd raid fi bicio
aut: maybe.ADV be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM I.PRON.1S+SM dart.V.INFIN+SM
allan **nos** **Wener** **de** **be** **ti** **yn** **galw**
out.ADV night.N.F.SG Friday.N.F.SG+SM be.IM+SM what.INT you.PRON.2S PRT call.V.INFIN
fo **i** **gael** **y** **canpunt** **yma** **gan** **Adrian**_E^C
he.PRON.M.3S to.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF unk here.ADV with.PREP name
 I may have to pop out on Friday night, eh, what do you call it, to get this hundred pounds off Adrian.

- (765) HEC: wna i ddreifio allan .
HEC: wna i ddreifio allan
aut: do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S drive.V.INFIN+SM out.ADV
 I'll drive out.
- (766) DAN: sorry@s:cym&eng wnes i (ddi)m dallt # fuck@s:cym&eng all@s:eng o hynna .
DAN: sorry_E wnes i ddim dallt
aut: sorry.ADJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM understand.V.INFIN
fuck_E all^E o hynna
fuck.SV.INFIN.[or].buck.N.SG+SM.[or].muck.N.SG+SM all.ADJ of.PREP that.PRON.DEM.SP
 sorry, I didn't understand fuck all of that.
- (767) HEC: xxx .
- (768) DAN: pa bryd ti mynd allan ?
DAN: pa bryd ti mynd
aut: which.ADJ mind.N.M.SG.[or].when.INT+SM.[or].time.N.M.SG+SM you.PRON.2S go.V.INFIN
allan
out.ADV
 when are you going out?
- (769) HEC: nos Wener .
HEC: nos Wener
aut: night.N.F.SG Friday.N.F.SG+SM
 Friday night.
- (770) DAN: oh@s:cym&eng .
DAN: oh_E
aut: oh.IM
- (771) DAN: i lle (fe)lly ?
DAN: i lle felly
aut: to.PREP place.N.M.SG so.ADV
 where, then?
- (772) HEC: dw (ddi)m (gwy)bod .
HEC: dw ddim gwybod
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN
 dunno.
- (773) HEC: isio mhres dw i gen Adrian@s:cym&eng de .
HEC: isio mhres dw i gen Adrian_E
aut: want.N.M.SG money.N.M.SG+NM be.V.1S.PRES I.PRON.1S with.PREP name
de
be.IM+SM
 I want my money from Adrian, eh.

- (774) DAN: pwy Adrian@s:cym&eng ?
DAN: pwy Adrian^C_E
aut: who.PRON name
 what Adrian?
- (775) HEC: Adrian@s:cym&eng Rhosmeirch@s:cym&eng arno gant i fi .
HEC: Adrian^C_E Rhosmeirch^C_E arno gant i
aut: name name on_him.PREP+PRON.M.3S hundred.N.M.SG+SM to.PREP
 fi
 I.PRON.1S+SM
 Adrian Rhosmeirch owes me a hundred.
- (776) DAN: oh@s:cym&eng ?
DAN: oh^C_E
aut: oh.IM
- (777) HEC: xxx .
- (778) DAN: +< pam wnest ti (ddi)m gofyn amdano fo neithiwr ?
DAN: pam wnest ti ddim gofyn
aut: why?.ADV do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S not.ADV+SM ask.V.INFIN
 amdano fo neithiwr
 for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S last_night.ADV
 why didn't you ask for it last night?
- (779) HEC: &=sigh wnes i drio .
HEC: wnes i drio
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S try.V.INFIN+SM
 I tried.
- (780) DAN: xxx <gei di o> [?] xxx .
DAN: gei di o
aut: get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
 [...] you'll get it [...].
- (781) HEC: arno fo ers y mhen_blwydd i fi sti .
HEC: arno fo ers y
aut: on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S since.PREP my.ADJ.POSS.1S
 mhen_blwydd i fi sti
 birthday.N.M.SG+NM to.PREP I.PRON.1S+SM you_know.IM
 he owes me since my birthday, you know.
- (782) DAN: dy ben_blwydd &=sigh ?
DAN: dy ben_blwydd
aut: your.ADJ.POSS.2S birthday.N.M.SG+SM
 your birthday?

- (783) HEC: mis yn_ôl .
HEC: mis yn_ôl
aut: month.N.M.SG back.ADV
a month ago.
- (784) HEC: dros fis yn_ôl .
HEC: dros fis yn_ôl
aut: over.PREP+SM month.N.M.SG+SM back.ADV
over a month ago.
- (785) HEC: aethon ni i [=? am] Warrington@s:cym&eng de .
HEC: aethon ni i Warrington^C_E de
aut: go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP name be.IM+SM
we went to Warrington, eh.
- (786) HEC: lle da Warrington@s:cym&eng sti Daniel@s:cym&eng .
HEC: lle da Warrington^C_E sti Daniel^C_E
aut: place.N.M.SG good.ADJ name you_know.IM name
Warrington's a good place, you know, Daniel.
- (787) HEC: ella na fyswn i mynd (y)na eto chwaith de .
HEC: ella na fyswn i mynd yna
aut: maybe.ADV PRT.NEG finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S go.V.INFIN there.ADV
eto chwaith de
again.ADV neither.ADV be.IM+SM
maybe I wouldn't go there again either, eh.
- (788) DAN: mmm@s:cym&eng ?
DAN: mmm^C_E
aut: mmm.IM
- (789) DAN: ah@s:cym&eng faint o gloch (y)dy dŵad ?
DAN: ah^C_E faint o gloch ydy dŵad
aut: ah.IM size.N.M.SG+SM of.PREP bell.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES come.V.INFIN
ah, what time is it, eh?
- (790) HEC: dw (ddi)m (gwy)bod .
HEC: dw ddim gwybod
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN
dunno.
- (791) HEC: xx chwarter i dri (y)ma .
HEC: chwarter i dri yma
aut: quarter.N.M.SG to.PREP three.NUM.M+SM here.ADV
about quarter to three.

- (792) DAN: (dy)dy erioed yn chwarter i dri !
DAN: dydy erioed yn chwarter i dri
aut: be.V.3S.PRES.NEG never.ADV PRT.[or].in.PREP quarter.N.M.SG to.PREP three.NUM.M+SM
 it's never quarter to three!
- (793) HEC: tua # (fa)swn i ddeud os nad hwyrach .
HEC: tua faswn i ddeud os
aut: towards.PREP be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM if.CONJ
nad hwyrach
aut: who-not.PRON.REL.NEG perhaps.ADV
 thereabouts, I'd say so, if not later.
- (794) DAN: &=sigh paid malu cachu .
DAN: paid malu cachu
aut: stop.V.2S.IMPER grind.V.INFIN shit.V.INFIN
 don't talk rubbish.
- (795) HEC: (dy)na chdi .
HEC: dyna chdi
aut: that-is.ADV you.PRON.2S
 there you go.
- (796) HEC: bron ten@s:eng to@s:eng .
HEC: bron ten^E to^E
aut: breast.N.F.SG.[or].almost.ADV ten.NUM to.PREP
 almost ten to.
- (797) DAN: Arglwydd mawr !
DAN: Arglwydd mawr
aut: name big.ADJ
 good Lord!
- (798) HEC: xxx .
- (799) DAN: &=sneeze &=sniff &=sigh (doe)s (dd)im_byd i wneud nag oes .
DAN: does ddim_byd i wneud nag
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG nothing.ADV+SM to.PREP make.V.INFIN+SM than.CONJ
oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
 there's nothing to do, is there.
- (800) HEC: xxx ?

- (801) DAN: <(dy)dy o (ddi)m_byd> [///] (doe)s gen i (ddi)m_byd i wneud de .
DAN: dydy o ddim_byd does gen
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S nothing.ADV+SM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with.PREP
i ddim_byd i wneud de
I.PRON.1S nothing.ADV+SM to.PREP make.V.INFIN+SM be.IM+SM
I've got nothing to do, right.
- (802) DAN: dw i blino .
DAN: dw i blino
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S tire.V.INFIN
I'm tired.
- (803) HEC: xxx weld tŷ (y)na munud Daniel@s:cym&eng ?
HEC: weld tŷ yna munud Daniel^C_E
aut: see.V.INFIN+SM house.N.M.SG there.ADV minute.N.M.SG name
[...] see that house in a minute, Daniel?
- (804) DAN: dw i isio gweld +/ .
DAN: dw i isio gweld
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG see.V.INFIN
I want to see ...
- (805) HEC: +< lle mae o ?
HEC: lle mae o
aut: where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
where is it?
- (806) HEC: Gaerwen@s:cym&eng ucha ?
HEC: Gaerwen^C_E ucha
aut: name unk
upper Gaerwen?
- (807) DAN: yeah@s:cym&eng .
DAN: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (808) DAN: am y seithfed tro .
DAN: am y seithfed tro
aut: for.PREP the.DET.DEF seventh.ORD turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER
for the seventh time.
- (809) HEC: +< lle (y)na [?] dŵad .
HEC: lle yna dŵad
aut: where.INT.[or].place.N.M.SG there.ADV come.V.INFIN
where there, eh?

- (810) HEC: lle mae o dŵad ?
HEC: lle mae o dŵad
aut: where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S come.V.INFIN
 where is it, eh?
- (811) DAN: ti mynd pasio (y)r industrial@s:eng estate@s:eng .
DAN: ti mynd pasio yr industrial^E estate^E
aut: you.PRON.2S go.V.INFIN pass.V.INFIN the.DET.DEF industrial.ADJ estate.N.SG
 you go past the industrial estate.
- (812) HEC: +< ella i (ddi)m meddwl lle mae o .
HEC: ella i ddim meddwl lle mae o
aut: maybe.ADV to.PREP not.ADV+SM think.V.INFIN where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 I can't think where it is.
- (813) DAN: a round@s:cym&eng pasio (y)r troad i (y)r ysgol .
DAN: a round^C_E pasio yr troad i
aut: and.CONJ round.ADJ pass.V.INFIN the.DET.DEF turning.N.M.SG.[or].turn.N.M.SG to.PREP
 yr ysgol
 the.DET.DEF school.N.F.SG
 and around past the turning to the school.
- (814) DAN: a troi i (y)r chwith .
DAN: a troi i yr chwith
aut: and.CONJ turn.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF left.ADJ
 and turn left.
- (815) HEC: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
HEC: oh^C_E yeah^C_E
aut: oh.IM yeah.ADV
- (816) DAN: stâd yn cefn ydy o de .
DAN: stâd yn cefn ydy o de
aut: unk PRT.[or].in.PREP back.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.IM+SM
 it's the estate in the back, isn't it.
- (817) HEC: yeah@s:cym&eng dw i gwybod lle [?] ti feddwl .
HEC: yeah^C_E dw i gwybod lle ti
aut: yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S know.V.INFIN where.INT.[or].place.N.M.SG you.PRON.2S
 feddwl
 think.V.INFIN+SM
 yeah, I know where you mean.

- (818) HEC: o'n i arfer chwarae cricket@s:cym&eng yn fan (y)na .
HEC: o'n i arfer chwarae cricket_E yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S use.V.INFIN play.V.INFIN cricket.N.SG PRT
 fan yna
 place.N.MF.SG+SM there.ADV
 I used to play cricket there.
- (819) HEC: xx Graham_Oliver@s:cym&eng .
HEC: Graham_Oliver_E
aut: name
- (820) DAN: o't ?
DAN: o't
aut: unk
 did you?
- (821) HEC: mmm@s:cym&eng .
HEC: mmm_E
aut: mmm.IM
- (822) HEC: ochrau ffor(dd) (y)na .
HEC: ochrau ffordd yna
aut: sides.N.F.PL way.N.F.SG there.ADV
 over that way.
- (823) DAN: +< xxx .
- (824) DAN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?
DAN: oh_E yeah_E
aut: oh.IM yeah.ADV
- (825) HEC: oedd (y)na fath â ryw alley@s:eng bach yna .
HEC: oedd yna fath â ryw alley^E
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ some.PREQ+SM alley.N.SG
 bach yna
 small.ADJ there.ADV
 there was some kind of little alley there.
- (826) DAN: &=yawn .
- (827) HEC: dw i (ddi)m yn cofio (y)n iawn lle .
HEC: dw i ddim yn cofio yn iawn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN PRT OK.ADV
 lle
 where.INT.[or].place.N.M.SG
 I don't remember exactly where.

- (828) DAN: +< <dros ffordd i Morgan_Evans@s:cym&eng mae o> [=! yawn] .
DAN: dros ffordd i Morgan_Evans_E^C mae o
aut: over.PREP+SM way.N.F.SG to.PREP name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 it's over the road to Morgan Evans
- (829) HEC: lle iawn Gaerwen@s:cym&eng ydy .
HEC: lle iawn Gaerwen_E^C ydy
aut: where.INT.[or].place.N.M.SG OK.ADV name be.V.3S.PRES
 it's a nice place, Gaerwen, isn't it.
- (830) DAN: mae tua ugain mil <yn &ð > [/] yn ddrytach na fedra i fforddio de .
DAN: mae tua ugain mil yn yn
aut: be.V.3S.PRES towards.PREP twenty.NUM thousand.N.F.SG PRT.[or].in.PREP PRT
 ddrytach na fedra i fforddio de
expensive.ADJ.COMP+SM PRT.NEG be-able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S afford.V.INFIN be.IM+SM
 it's about twenty thousand more than I can afford, eh.
- (831) HEC: yeah@s:cym&eng .
HEC: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (832) DAN: xxx .
- (833) HEC: <ân nhw lawr dŵad> [=! yawn] ?
HEC: ân nhw lawr dŵad
aut: name they.PRON.3P down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM come.V.INFIN
 will they go down, you think?
- (834) DAN: eh@s:cym&eng ?
DAN: eh_E^C
aut: eh.IM
- (835) HEC: ers faint mae o ar y farchnad ?
HEC: ers faint mae o ar y
aut: since.PREP size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S on.PREP the.DET.DEF
 farchnad
market.N.F.SG+SM
 since when has it been on the market?
- (836) DAN: wsnos # ella .
DAN: wsnos ella
aut: week.N.F.SG maybe.ADV
 a week, maybe.

- (837) HEC: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
HEC: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV
- (838) DAN: newydd weld o dw i # so@s:cym&eng +... .
DAN: newydd weld o dw i so_E^C
aut: new.ADJ see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S be.V.1S.PRES I.PRON.1S so.ADV
 I've only just seen it, so ...
- (839) HEC: timod # fawr o jance@s:cym&eng gael nhw lawr (fe)lly nag oes # os na newydd
 ddod ar y farchnad mae o .
HEC: timod fawr o
aut: know.V.2S.PRES big.ADJ+SM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
jance_E^C gael nhw lawr felly nag
unk get.V.INFIN+SM they.PRON.3P down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM so.ADV than.CONJ
oes os na
be.V.3S.PRES.INDEF if.CONJ no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who.not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ
newydd ddod ar y farchnad mae
new.ADJ come.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF market.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES
o
he.PRON.M.3S
 you know, there's not much chance to get them down in that case, is there, if it's only just come
 on the market.
- (840) DAN: +< yeah@s:cym&eng .
DAN: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (841) HEC: <(oe)s ddrewdod yma> [?] Daniel@s:cym&eng ?
HEC: oes ddrewdod yma Daniel_E^C
aut: be.V.3S.PRES.INDEF unk here.ADV name
 is there a stench here, Daniel?
- (842) DAN: &=sigh &glundik .
- (843) HEC: <dw i (y)n> [/] dw i (y)n drewi .
HEC: dw i yn dw i yn drewi
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT stink.V.INFIN
 I...I stink
- (844) HEC: (fa)swn i medru [?] wneud efo shower@s:eng deud gwir .
HEC: faswn i medru wneud efo
aut: be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM with.PREP
shower^E deud gwir
show.SV.INFIN+COMP.AG.[or].shower.N.SG say.V.INFIN true.ADJ
 I could do with a shower to tell the truth.

- (845) DAN: aye@s:cym&eng [?] .
 DAN: aye_E^C
aut: aye.N.SG
- (846) DAN: raid ti fynd â dy gar@s:cym&eng o tŷ (a)cw <heddiw (he)fyd> [?] .
 DAN: raid ti fynd â dy
aut: necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S go.V.INFIN+SM with.PREP your.ADJ.POSS.2S
 gar_E^C o tŷ acw heddiw hefyd
 car.N.SG+SM of.PREP house.N.M.SG over.there.ADV today.ADV also.ADV
 you need to take your car from our house today, too
- (847) HEC: <a i â fo munud wasi> [?] .
 HEC: a i â fo munud wasi
aut: and.CONJ to.PREP with.PREP he.PRON.M.3S minute.N.M.SG unk
 I'll take it in a minute, mate
- (848) DAN: mae (y)n bloody@s:cym&eng ffordd yn fan (y)na .
 DAN: mae yn bloody_E^C ffordd yn fan yna
aut: be.V.3S.PRES PRT bloody.ADJ way.N.F.SG PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV
 it's in the bloody way there.
- (849) HEC: &=laugh .
- (850) DAN: ti (we)di parcio fath â buwch yn <cachu de> [=! laugh] .
 DAN: ti wedi parcio fath â buwch yn
aut: you.PRON.2S after.PREP park.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.PREP cow.N.F.SG PRT
 cachu de
 shit.V.INFIN be.IM+SM
 you've parked like a cow taking a shit, eh.
- (851) HEC: &=burp i (ddi)m yn cofio # parcio (y)na ddeud gwir i [=? (wr)tha] chdi .
 HEC: i ddim yn cofio parcio yna ddeud
aut: to.PREP not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN park.V.INFIN there.ADV say.V.INFIN+SM
 gwir i chdi
 true.ADJ to.PREP you.PRON.2S
 I don't remember parking there to tell you the truth.
- (852) HEC: pryd [?] wnes i ddreifio (y)na ?
 HEC: pryd wnes i ddreifio yna
aut: when.INT do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S drive.V.INFIN+SM there.ADV
 when did I drive there?
- (853) DAN: dy:(dd) # Llun .
 DAN: dydd Llun
aut: day.N.M.SG Monday.N.M.SG
 Monday.

- (854) HEC: lle o'n i (we)di bod dŵad ?
HEC: lle o'n i wedi bod dŵad
aut: where.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN come.V.INFIN
 where had I been, eh?
- (855) DAN: nôl Graham@s:cym&eng # a cwrw .
DAN: nôl Graham^C_E a cwrw
aut: back.ADV.[or].fetch.V.INFIN name and.CONJ beer.N.M.SG
 fetching Graham, and beer.
- (856) HEC: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng o stryd de .
HEC: oh^C_E yeah^C_E o stryd de
aut: oh.IM yeah.ADV of.PREP street.N.F.SG be.IM+SM
 oh yeah, from the street, eh.
- (857) HEC: oh@s:cym&eng # gen i go(f) wan .
HEC: oh^C_E gen i gof wan
aut: oh.IM with.PREP I.PRON.1S memory.N.M.SG+SM weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
 oh, I remember now.
- (858) DAN: wnest ti gyrraedd ddwy awr yn hwyr .
DAN: wnest ti gyrraedd ddwy awr yn
aut: do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S arrive.V.INFIN+SM two.NUM.F+SM hour.N.F.SG PRT
 hwyr
 late.ADJ
 you arrived two hours late.
- (859) DAN: +" yeah@s:cym&eng a i (y)na !
DAN: yeah^C_E a i yna
aut: yeah.ADV and.CONJ to.PREP there.ADV
 "yeah, I'll go there!"
- (860) HEC: +< &=laugh awr a tri chwarter o'n i <(y)n diwedd> [?] .
HEC: awr a tri chwarter o'n i
aut: hour.N.F.SG and.CONJ three.NUM.M quarter.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 yn diwedd
 PRT.[or].in.PREP end.N.M.SG
 I was an hour and three quarters in the end.
- (861) HEC: wnes i sbïo ar y clock@s:cym&eng &=laugh .
HEC: wnes i sbïo ar y clock^C_E
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S look.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF clock.N.SG
 I looked at the clock.

- (862) DAN: +" fydda [?] i yna (er)byn wyth &=laugh .
DAN: fydda i yna erbyn wyth
aut: be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S there.ADV by.PREP eight.NUM
 "I'll be there by eight!"
- (863) HEC: +< &=laugh .
- (864) HEC: yeah@s:cym&eng oedd hi tua hanner (we)di wyth arna fi (y)n (m)ynd am shower@s:eng sti .
HEC: yeah_E^C oedd hi tua hanner
aut: yeah.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S towards.PREP half.N.M.SG
 wedi wyth arna fi yn mynd am
after.PREP eight.NUM on.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM PRT go.V.INFIN for.PREP
 shower^E sti
show.SV.INFIN+COMP.AG.[or].shower.N.SG you.know.IM
 yeah, it was about half eight when I went for a shower, you know.
- (865) HEC: a wedyn oedd +/ .
HEC: a wedyn oedd
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF
 and then was ...
- (866) DAN: pam (fa)set ti (we)di dweud <fydda i (y)na erbyn deg> ["] [=! laugh] ta ?
DAN: pam faset ti wedi dweud fydda
aut: why?.ADV be.V.2S.PLUPERF+SM you.PRON.2S after.PREP say.V.INFIN be.V.1S.FUT+SM
 i yna erbyn deg ta
I.PRON.1S there.ADV by.PREP ten.NUM be.IM
 why didn't you say "I'll be there by ten", then?
- (867) HEC: &=laugh yeah@s:cym&eng to'n i (ddi)m yn meddwl fyswn i mor hwyr â hynna .
HEC: yeah_E^C to'n i ddim yn meddwl fyswn
aut: yeah.ADV unk to.PREP not.ADV+SM PRT think.V.INFIN finger.V.1S.IMPERF+SM
 i mor hwyr â hynna
I.PRON.1S as.ADJ late.ADJ as.CONJ that.PRON.DEM.SP
 yeah, I didn't expect to be as late as that.
- (868) DAN: right@s:cym&eng tro nesa ti deud <erbyn wyth> ["] wna i <ddisgwyl chdi tua deg> [=! laugh] .
DAN: right_E^C tro nesa ti deud
aut: right.ADJ turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP you.PRON.2S say.V.INFIN
 erbyn wyth wna i ddisgwyl chdi tua
by.PREP eight.NUM do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S expect.V.INFIN+SM you.PRON.2S towards.PREP
 deg
ten.NUM
 right, next time you say "by eight", I'll expect you around ten.

- (869) HEC: yeah@s:cym&eng .
HEC: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (870) HEC: wedyn oedd Graham@s:cym&eng isio lift@s:cym&eng o Llangefni@s:cym&eng de .
HEC: wedyn oedd Graham_E^C isio lift_E^C o
aut: afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF name want.N.M.SG lift.SV.INFIN from.PREP
Llangefni_E^C de
name be.IM+SM
then Graham wanted a lift from Llangefni, eh.
- (871) HEC: wedyn # wnaethon ni +/- .
HEC: wedyn wnaethon ni
aut: afterwards.ADV do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P
then we did ...
- (872) DAN: +< xxx .
- (873) DAN: +< sut oedd Graham@s:cym&eng (we)di cyrraedd Llangefni@s:cym&eng (fe)lly ?
DAN: sut oedd Graham_E^C wedi cyrraedd Llangefni_E^C felly
aut: how.INT be.V.3S.IMPERF name after.PREP arrive.V.INFIN name so.ADV
how had Graham got to Llangefni, then?
- (874) HEC: aeth ei fam o â fo i Llangefni@s:cym&eng .
HEC: aeth ei fam o â
aut: go.V.3S.PAST his.ADJ.POSS.M.3S mother.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S with.PREP
fo i Llangefni_E^C
he.PRON.M.3S to.PREP name
his mother took him to Llangefni.
- (875) HEC: dw (ddi)m (gwy)bod lle oedd hi (y)n mynd chwaith .
HEC: dw ddim gwybod lle oedd hi yn
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN where.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT
mynd chwaith
go.V.INFIN neither.ADV
dunno where she was going either.
- (876) HEC: be ti (y)n galw fo wedyn # oedden ni am &o +.. .
HEC: be ti yn galw fo wedyn oedden
aut: what.INT you.PRON.2S PRT call.V.INFIN he.PRON.M.3S afterwards.ADV be.V.1P.IMPERF
ni am
we.PRON.1P for.PREP
what do you call it, then we were for ...

- (877) DAN: +< mynd am jump@s:eng ella .
DAN: mynd am jump^E ella
aut: go.V.INFIN for.PREP jump.SV.INFIN maybe.ADV
 going for a jump maybe.
- (878) HEC: oedda ni am oes yn bloody@s:cym&eng Spar@s:cym&eng yn malu cachu .
HEC: oedda ni am oes yn bloody^C_E
aut: be.V.2S.IMPERF we.PRON.1P for.PREP be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG PRT bloody.ADJ
Spar^C_E yn malu cachu
name PRT grind.V.INFIN shit.V.INFIN
 we spent ages in Spar messing around.
- (879) HEC: wedyn aethon ni am Bargain.Booze@s:cym&eng .
HEC: wedyn aethon ni am Bargain Booze^C_E
aut: afterwards.ADV go.V.3P.PAST we.PRON.1P for.PREP name
 then we went to Bargain Booze.
- (880) DAN: efo (y)r hoodlums@s:eng ?
DAN: efo yr hoodlums^E
aut: with.PREP the.DET.DEF hoodlum.N.PL
 with the hoodlums?
- (881) HEC: na (di)m_ond ni oedd yna .
HEC: na dim_ond ni oedd yna
aut: no.ADV only.ADV we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF there.ADV
 no, it was only us there.
- (882) HEC: wnaeth Graham@s:cym&eng fanejio brifo ei bidlan yn gollwng bottle@s:cym&eng ddŵr ar lawr .
HEC: wnaeth Graham^C_E fanejio brifo ei
aut: do.V.3S.PAST+SM name unk hurt.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S
bidlan yn gollwng bottle^C_E ddŵr ar
unk PRT release.V.INFIN bottle.N.SG.[or].pottle.N.SG+SM water.N.M.SG+SM on.PREP
lawr
down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM
 Graham managed to injure his penis, dropping a bottle of water on the floor.
- (883) HEC: wnaeth hi <fownsio fyny> [=! laugh] .
HEC: wnaeth hi fownsio fyny
aut: do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S bounce.V.INFIN+SM up.ADV
 it bounced up.
- (884) DAN: be ei bidlan o [=! laugh] ?
DAN: be ei bidlan o
aut: what.INT his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES unk he.PRON.M.3S
 what, his penis?

- (885) HEC: wnaeth o ollwng bottle@s:cym&eng ddŵr ar lawr (fe)lly a er@s:cym&eng fath â plygu drosti (fe)lly a wnaeth hi fownsio fyny a [?] hitio fo &=laugh .

HEC: wnaeth o ollwng bottle_E
aut: do.V.3S.PAST+SM of.PREP release.V.INFIN+SM bottle.N.SG.[or].pottle.N.SG+SM
 ddŵr ar lawr felly a er_E
 water.N.M.SG+SM on.PREP down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM so.ADV and.CONJ er.IM
 fath â plygu drosti felly a
 type.N.F.SG+SM as.CONJ fold.V.INFIN over.her.PREP+PRON.F.3S+SM so.ADV and.CONJ
 wnaeth hi fownsio fyny a hitio
 do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S bounce.V.INFIN+SM up.ADV and.CONJ hit.V.INFIN
 fo
 he.PRON.M.3S

he dropped a bottle of water on the floor, right, and kind of bent over it, like, and it bounced up and hit him.

- (886) DAN: &=laugh .

- (887) HEC: &=laugh <oedd o mewn poen go iawn sti> [=! laugh] .

HEC: oedd o mewn poen go iawn sti
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S in.PREP pain.N.MF.SG rather.ADV OK.ADV you-know.IM
 he was in real pain, you know.

- (888) DAN: &=laugh dim ond Graham_Oliver@s:cym&eng xx .

DAN: dim ond Graham_Oliver_E
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ name
 only Graham Oliver [..].

- (889) HEC: o'n i feddwl bod o right@s:cym&eng funny@s:eng de .

HEC: o'n i feddwl bod o right_E
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN+SM be.V.INFIN he.PRON.M.3S right.ADJ
 funny^E de
 funny.ADJ be.IM+SM
 I thought it was quite funny, eh.

- (890) HEC: ond oedd o (y)n flin (ef)o fi .

HEC: ond oedd o yn flin efo fi
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT angry.ADJ+SM with.PREP I.PRON.1S+SM
 but he was angry with me.

- (891) HEC: +" na mae (y)n brifo go iawn xx &=laugh .

HEC: na mae yn brifo go iawn
aut: no.ADV be.V.3S.PRES PRT hurt.V.INFIN rather.ADV OK.ADV
 "no, it really hurts [..] " .

- (892) DAN: +< &=laugh .

- (893) DAN: oh@s:cym&eng fucking@s:eng hell@s:eng .
DAN: oh_E^C fucking_E^E hell_E^E
aut: oh.IM fuck.V.PRESPART hell.N.SG
- (894) DAN: dw i (we)di mynd yn right@s:cym&eng disappointed@s:eng yn y Sun@s:cym&eng (y)ma de .
DAN: dw i wedi mynd yn right_E^C disappointed_E^E
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP go.V.INFIN PRT right.ADJ disappoint.SV.INFIN+AV
 yn y Sun_E^C yma de
 in.PREP the.DET.DEF name here.ADV be.IM+SM
 I've become quite disappointed in the Sun here, eh.
- (895) HEC: oh@s:cym&eng rubbish@s:cym&eng (y)dy o de .
HEC: oh_E^C rubbish_E^C ydy o de
aut: oh.IM rubbish.N.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.IM+SM
 oh, it's rubbish, eh.
- (896) DAN: dim ond un pêr o dethi oedd gynno fo heddiw .
DAN: dim ond un pêr o dethi
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ one.NUM pair.N.M.SG of.PREP unk
 oedd gynno fo heddiw
 be.V.3S.IMPERF with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S today.ADV
 it only had one pair of teats today.
- (897) HEC: oh@s:cym&eng [=! laugh] yeah@s:cym&eng ?
HEC: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV
- (898) DAN: yeah@s:cym&eng .
DAN: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (899) HEC: gen pwy ?
HEC: gen pwy
aut: with.PREP who.PRON
 by whom?
- (900) HEC: Jakki_Degg@s:cym&eng (y)na ?
HEC: Jakki_Degg_E^C yna
aut: name there.ADV
 that Jakki Degg?
- (901) DAN: Jakki@s:cym&eng &baki .
DAN: Jakki_E^C
aut: name

- (902) HEC: Jakki_Degg@s:cym&eng ydy .
HEC: Jakki_Degg_E^C ydy
aut: name be.V.3S.PRES
 she's Jakki Degg.
- (903) DAN: Jakki@s:cym&eng dyke@s:eng ?
DAN: Jakki_E^C dyke^E
aut: name dyke.N.SG
- (904) HEC: Degg@s:cym&eng .
HEC: Degg_E^C
aut: name
- (905) DAN: oh@s:cym&eng .
DAN: oh_E^C
aut: oh.IM
- (906) DAN: pam Degg@s:cym&eng ["] ?
DAN: pam Degg_E^C
aut: why?.ADV name
 why Degg?
- (907) HEC: ti (ddi)m (we)di clywed am +//?
HEC: ti ddim wedi clywed am
aut: you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM after.PREP hear.V.INFIN for.PREP
 you've not heard of ...
- (908) HEC: dyna be (y)dy enw hi de .
HEC: dyna be ydy enw hi de
aut: that.is.ADV what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S be.IM+SM
 that's what her name is, eh.
- (909) DAN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?
DAN: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV
- (910) DAN: dim fath â deg ["] (fe)lly ?
DAN: dim fath â deg felly
aut: not.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ ten.NUM so.ADV
 not like "ten (deg)" then?
- (911) DAN: Arglwydd .
DAN: Arglwydd
aut: name
 Lord.

- (912) HEC: I@s:eng know@s:eng my@s:eng page@s:eng three@s:eng models@s:cym&eng
 Daniel@s:cym&eng &=laugh .
HEC: I^E know^E my^E page^E three^E models^C_E
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.1S page.N.SG three.NUM model.N.SG+PL
Daniel^C_E
name
- (913) DAN: &=laugh .
- (914) HEC: ti gw(ybod) be <alla i roi enw> [?] i bob un ohonyn nhw Daniel@s:cym&eng
 &=laugh .
HEC: ti gwybod be alla i roi
aut: you.PRON.2S know.V.INFIN what.INT be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S give.V.INFIN+SM
 enw i bob un ohonyn nhw
 name.N.M.SG to.PREP each.PREQ+SM one.NUM from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
Daniel^C_E
name
 you know what, I can give a name to every one of them, Daniel.
- (915) DAN: &=laugh .
- (916) HEC: <dw i (ddi)m> [=! laugh] yn jocio sti .
HEC: dw i ddim yn jocio
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP joke.V.3S.SUBJ.[or].joke.V.3S.SUBJ
 sti
 you_know.IM
 I'm not joking, you know.
- (917) DAN: Arglwydd &t .
DAN: Arglwydd
aut: name
 Lord.
- (918) HEC: +< &=cough .
- (919) DAN: Daily_Star@s:cym&eng .
DAN: Daily_Star^C_E
aut: name
- (920) HEC: yeah@s:cym&eng .
HEC: yeah^C_E
aut: yeah.ADV

- (921) DAN: pw ydy hwn dŵad ?
DAN: pw ydy hwn dŵad
aut: who.PRON be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG come.V.INFIN
 who's this, then?
- (922) HEC: +" kids@s:eng go@s:eng free@s:cym&eng .
HEC: kids^E go^E free^C_E
aut: kid.N.PL go.V.3P.PRES free.ADJ.[or].bree.N.SG+SM
- (923) DAN: &=sigh fynd i weld Garfield@s:cym&eng .
DAN: fynd i weld Garfield^C_E
aut: go.V.INFIN+SM to.PREP see.V.INFIN+SM name
 to go to see Garfield.
- (924) DAN: ti wybod be ?
DAN: ti wybod be
aut: you.PRON.2S know.V.INFIN+SM what.INT
 you know what?
- (925) HEC: +< <oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng mae hwnna allan rŵan yndy> [=! yawn]
 Garfield_Two@s:cym&eng .
HEC: oh^C_E yeah^C_E mae hwnna allan rŵan
aut: oh.IM yeah.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG out.ADV now.ADV
 yndy Garfield_Two^C_E
aut: be.V.3S.PRES.EMPH name
 oh yeah, that's out now isn't it, Garfield Two
- (926) DAN: yndy a ti (y)n gwybod be ?
DAN: yndy a ti yn gwybod be
aut: be.V.3S.PRES.EMPH and.CONJ you.PRON.2S PRT know.V.INFIN what.INT
 yes, and you know what?
- (927) HEC: be ?
HEC: be
aut: what.INT
 what?
- (928) DAN: (dy)dy o (y)n apelio dim (a)taf i de .
DAN: dydy o yn apelio dim
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S PRT appeal.V.INFIN nothing.N.M.SG.[or].not.ADV
 ataf i de
aut: to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S be.IM+SM
 it doesn't appeal to me at all, eh.

(929) HEC: na ?

HEC: na

aut: no.ADV

no?

(930) HEC: <wnes i weld y cynta yn (y)r ysgol> [=! yawn] .

HEC: wnes i weld y cynta yn

aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM the.DET.DEF first.ORD in.PREP

yr ysgol

the.DET.DEF school.N.F.SG

I saw the first one at school.

(931) HEC: xxx [=! yawn] .

(932) HEC: <lle o'n i dŵad> [=! yawn] ?

HEC: lle o'n i dŵad

aut: where.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S come.V.INFIN

where was I, eh?

(933) HEC: Hirael@s:cym&eng [?] mae sure@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

HEC: Hirael^C_E mae sure^C_E yeah^C_E

aut: name be.V.3S.PRES sure.ADJ yeah.ADV

Hirael probably, yeah?

(934) DAN: oh@s:cym&eng [?] .

DAN: oh^C_E

aut: oh.IM

(935) DAN: sbïa .

DAN: sbïa

aut: look.V.2S.IMPER

look.

(936) DAN: +" kids@s:eng go@s:eng free@s:cym&eng to@s:eng school@s:eng .

DAN: kids^E go^E free^C_E to^E school^E

aut: kid.N.PL go.V.3P.PRES free.ADJ.[or].bree.N.SG+SM to.PREP school.N.SG

(937) HEC: +" [- eng] to school ?

HEC: to^E school^E

aut: to.PREP school.N.SG

(938) DAN: er@s:cym&eng .

DAN: er^C_E

aut: er.IM

- (939) DAN: +" kids@s:eng go@s:eng free@s:cym&eng to@s:eng zoos@s:cym&eng .
DAN: kids^E go^E free^C_E to^E zoos^C_E
aut: kid.N.PL go.V.3P.PRES free.ADJ.[or].bree.N.SG+SM to.PREP zoo.N.SG+PL
- (940) HEC: oh@s:cym&eng .
HEC: oh^C_E
aut: oh.IM
- (941) HEC: (fa)swn i <medru wneud efo> [?] trip@s:cym&eng i zoo@s:cym&eng hefyd .
HEC: faswn i medru wneud efo trip^C_E
aut: be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM with.PREP trip.N.SG
i zoo^C_E hefyd
to.PREP zoo.N.SG also.ADV
I could do with a trip to the zoo as well.
- (942) HEC: (fa)sai hwyl (fa)sai .
HEC: fasai hwyl fasai
aut: be.V.3S.PLUPERF+SM fun.N.F.SG be.V.3S.PLUPERF+SM
it'd be fun, wouldn't it.
- (943) HEC: (dd)im bod i zoo@s:cym&eng ers blynyddoedd .
HEC: ddim bod i zoo^C_E ers blynyddoedd
aut: not.ADV+SM be.V.INFIN to.PREP zoo.N.SG since.PREP years.N.F.PL
not been to the zoo for years.
- (944) HEC: pan o'n i hogyn bach mae sure@s:cym&eng .
HEC: pan o'n i hogyn bach mae sure^C_E
aut: when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S lad.N.M.SG small.ADJ be.V.3S.PRES sure.ADJ
when I was a little boy probably
- (945) DAN: +< mae (y)na yn # Bae_Colwyn does .
DAN: mae yna yn Bae_Colwyn does
aut: be.V.3S.PRES there.ADV in.PREP name be.V.3S.PRES.INDEF.NEG
there's [one] in Colwyn bay, isn't there.
- (946) HEC: oh@s:cym&eng un gwael ydy hwnna de .
HEC: oh^C_E un gwael ydy hwnna de
aut: oh.IM one.NUM poorly.ADJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG be.IM+SM
oh, that's a bad one, isn't it.
- (947) DAN: yeah@s:cym&eng ?
DAN: yeah^C_E
aut: yeah.ADV

- (948) HEC: Gaer ti (i)sio mynd de .
HEC: Gaer ti isio mynd de
aut: name you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN be.IM+SM
 it's Chester you want to go to, eh.
- (949) DAN: zoo@s:cym&eng Gaer ?
DAN: zoo^C_E Gaer
aut: zoo.N.SG name
 Chester zoo?
- (950) HEC: <ella a i> [?] wsnos nesa .
HEC: ella a i wsnos nesa
aut: maybe.ADV and.CONJ to.PREP week.N.F.SG next.ADJ.SUP
 maybe I'll go next week.
- (951) DAN: ddo i efo chdi am laugh@s:eng .
DAN: ddo i efo chdi am laugh^E
aut: yes.ADV.PAST+SM to.PREP with.PREP you.PRON.2S for.PREP laugh.SV.INFIN
 I'll come with you for a laugh.
- (952) HEC: os ydy missus@s:cym&eng yn dod draw i +.. .
HEC: os ydy missus^C_E yn dod draw i
aut: if.CONJ be.V.3S.PRES missus.N.SG PRT come.V.INFIN yonder.ADV to.PREP
 if the missus is coming over to ...
- (953) DAN: well@s:cym&eng ddo i (ddi)m efo chdi os [?] ydy honno (y)n mynd .
DAN: well^C_E ddo i ddim efo chdi os
aut: well.ADV come.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM with.PREP you.PRON.2S if.CONJ
 ydy honno yn mynd
 be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.F.SG PRT go.V.INFIN
 well I'm not coming with you if she's going.
- (954) HEC: +< &=laugh .
- (955) HEC: awn ni â picnic@s:cym&eng efo ni .
HEC: awn ni â picnic^C_E efo ni
aut: go.V.1P.PRES we.PRON.1P with.PREP picnic.N.SG with.PREP we.PRON.1P
 we'll take a picnic with us.
- (956) HEC: phecyn bwyd Daniel@s:cym&eng .
HEC: phecyn bwyd Daniel^C_E
aut: package.N.M.SG+AM food.N.M.SG name
 a packed lunch, Daniel.

- (957) DAN: honno casáu fi ydy .
DAN: honno casáu fi ydy
aut: that.PRON.DEM.F.SG hate.V.INFIN I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES
 she hates me, doesn't she.
- (958) HEC: missus@s:cym&eng ?
HEC: missus_E^C
aut: missus.N.SG
 the missus?
- (959) DAN: ia .
DAN: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (960) HEC: casáu fi fwy dw i meddwl .
HEC: casáu fi fwy dw i meddwl
aut: hate.V.INFIN I.PRON.1S+SM more.ADJ.COMP+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
 hates me more, I think.
- (961) DAN: nac ydy tad mae (y)n mowntio chdi # pan mae hi yn wlad yma de .
DAN: nac ydy tad mae yn mowntio chdi
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES father.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT mount.V.INFIN you.PRON.2S
 pan mae hi yn wlad yma de
aut: when.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT country.N.F.SG+SM here.ADV be.IM+SM
 no she doesn't, she mounts you, when she's in this country, eh.
- (962) DAN: mae xxx proper@s:cym&eng Catholic@s:cym&eng <schoolgirl@s:eng pan mae hi wlad [/]/ Iwerddon dydy> [=! laugh] .
DAN: mae proper_E^C Catholic_E^C schoolgirl_E^E pan mae
aut: be.V.3S.PRES proper.ADJ name schoolgirl.N.SG when.CONJ be.V.3S.PRES
 hi wlad Iwerddon dydy
aut: she.PRON.F.3S country.N.F.SG+SM Ireland.N.F.SG.PLACE be.V.3S.PRES.NEG
 she's [...] proper Catholic schoolgirl when she's in this...in Ireland, isn't she
- (963) HEC: ydy # gotsan # &=laugh .
HEC: ydy gotsan
aut: be.V.3S.PRES unk
 yes, the cunt.
- (964) DAN: +< &=laugh .
- (965) DAN: Iesu_Grist mae # stafell (y)ma (y)n anferth yndy .
DAN: Iesu_Grist mae stafell yma yn anferth yndy
aut: name be.V.3S.PRES room.N.F.SG here.ADV PRT huge.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH
 Jesus Christ, this room's huge, isn't it.

- (966) DAN: be mae nhw wneud yn fa(n) (y)ma (fe)lly ?
DAN: be mae nhw wneud yn fan
aut: what.INT be.V.3S.PRES they.PRON.3P make.V.INFIN+SM PRT place.N.MF.SG+SM
 yma felly
here.ADV so.ADV
 what do they do here, then?
- (967) HEC: (d)w (ddi)m (gwy)bod .
HEC: dw ddim gwybod
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN
 dunno.
- (968) DAN: <sbïa mae nhw (we)di> [?] # dwyn (r)hain .
DAN: sbïa mae nhw wedi dwyn rhain
aut: look.V.2S.IMPER be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP take.V.INFIN these.PRON
 look, they've stolen these.
- (969) HEC: +< seminars@s:cym&eng a ballu (fa)swn i meddwl de .
HEC: seminars_E^C a ballu faswn i
aut: seminar.N.SG+PL and.CONJ suchlike.PRON be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S
 meddwl de
think.V.INFIN be.IM+SM
 seminars and so on I'd imagine, eh.
- (970) HEC: ti (ddi)m yn cael lectures@s:eng (y)ma nag wyt .
HEC: ti ddim yn cael lectures_E^E yma nag
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT get.V.INFIN lecture.N.PL here.ADV than.CONJ
 wyt
be.V.2S.PRES
 you don't have lectures here, do you.
- (971) DAN: hen geriach y B.B.C@s:cym&eng ydy hwnna yli .
DAN: hen geriach y B.B.C_E^C ydy hwnna
aut: old.ADJ unk the.DET.DEF name be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG
 yli
you_know.IM
 that's the BBC's old gear, you see.
- (972) HEC: yeah@s:cym&eng ?
HEC: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (973) DAN: dw i (ddi)m yn gwybod <nac ydw> [=! laughs] &=snort .
DAN: dw i ddim yn gwybod nac ydw
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN PRT.NEG be.V.1S.PRES
 I don't know, do I.

- (974) DAN: (we)di dwyn nhw mae nhw .
DAN: wedi dwyn nhw mae nhw
aut: after.PREP take.V.INFIN they.PRON.3P be.V.3S.PRES they.PRON.3P
 they've stolen them.
- (975) HEC: +< thing@s:eng [///] # be ydy hwnna ?
HEC: thing^E be ydy hwnna
aut: thing.N.SG what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG
 what's that?
- (976) HEC: thing@s:eng recordio ydyn nhw dŵad ?
HEC: thing^E recordio ydyn nhw dŵad
aut: thing.N.SG record.V.INFIN be.V.3P.PRES they.PRON.3P come.V.INFIN
 are they recording things, say?
- (977) DAN: yeah@s:cym&eng .
DAN: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (978) DAN: [- eng] tape to tape .
DAN: tape^E to^E tape^E
aut: tape.N.SG to.PREP tape.N.SG
- (979) DAN: xxx thirty@s:eng [//] sixty@s:eng [//] xxx pa mil@s:eng (y)dy o dŵad ?
DAN: thirty^E sixty^E pa mil^E ydy o dŵad
aut: thirty.NUM sixty.NUM which.ADJ mil.N.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S come.V.INFIN
 [...] thirty...sixty.. . [...] what mill is it?
- (980) DAN: dwn i (ddi)m .
DAN: dwn i ddim
aut: know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM
 dunno.
- (981) DAN: gawn ni weld rŵan yeah@s:cym&eng .
DAN: gawn ni weld rŵan yeah^C_E
aut: get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM now.ADV yeah.ADV
 we'll see now, yeah.
- (982) DAN: [- eng] voice identification i_n_c .
DAN: voice^E identification^E i_n_c^E
aut: voice.N.SG identification.N.SG unk

- (983) DAN: yn.de .
DAN: yn.de
aut: isn't_it.IM
 eh.
- (984) HEC: <raid chdi gael un> [?] Daniel@s:cym&eng .
HEC: raid chdi gael un Daniel^C_E
aut: necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S get.V.INFIN+SM one.NUM name
 you'll have to get one, Daniel.
- (985) DAN: ah@s:cym&eng # i be de ?
DAN: ah^C_E i be de
aut: ah.IM to.PREP what.INT be.IM+SM
 ah, for what, eh?
- (986) HEC: &=laugh .
- (987) DAN: ti meddwl (fa)sai hi (y)n +/ .
DAN: ti meddwl fasai hi yn
aut: you.PRON.2S think.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF+SM she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP
 do you think she'd ...
- (988) HEC: +< ti am fowntio fo &=laugh ?
HEC: ti am fowntio fo
aut: you.PRON.2S for.PREP mount.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 are you going to mount it?
- (989) DAN: mowntio rywbeth ?
DAN: mowntio rywbeth
aut: mount.V.INFIN something.N.M.SG+SM
 mount something?
- (990) DAN: ti meddwl (fa)sen nhw pissed@s:eng off@s:cym&eng (peta)swn i (y)n dechrau
 <pwysu botymau fa(n) (y)ma> [=! laugh] ?
DAN: ti meddwl fassen nhw pissed^E
aut: you.PRON.2S think.V.INFIN be.V.3P.PLUPERF+SM they.PRON.3P piss.SV.INFIN+AV
off^C_E petaswn i yn dechrau pwysu botymau
off.PREP be.V.1S.PLUPERF.HYP I.PRON.1S PRT begin.V.INFIN weigh.V.INFIN buttons.N.M.PL
fan yma
place.N.MF.SG+SM here.ADV
 do you think they'd be pissed off if I started pressing these buttons here?

- (991) HEC: well@s:cym&eng (fa)swn i feddwl de .
HEC: well_E^C faswn i feddwl de
aut: well.ADV be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S think.V.INFIN+SM be.IM+SM
 well, I'd think so, eh.
- (992) DAN: yeah@s:cym&eng .
DAN: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (993) DAN: xx .
- (994) HEC: +< (fa)swn i (ddi)m yn meddwl (fa)sen nhw (y)n hapus xxx .
HEC: faswn i ddim yn meddwl fasen
aut: be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN be.V.3P.PLUPERF+SM
 nhw yn hapus
 they.PRON.3P PRT happy.ADJ
 I wouldn't think they'd be happy [...].
- (995) DAN: er@s:cym&eng oh@s:cym&eng ah@s:cym&eng # ia # <wave@s:eng #
 modification@s:eng> ["] yli .
DAN: er_E^C oh_E^C ah_E^C ia wave^E modification^E yli
aut: er.IM oh.IM ah.IM yes.ADV wave.SV.INFIN modification.N.SG you_know.IM
 er, oh, ah, yes, "wave modification", you see.
- (996) DAN: Arglwydd mawr # lle mae (y)r hogyn Peredur@s:cym&eng (y)ma (we)di mynd dŵad
 ?
DAN: Arglwydd mawr lle mae yr hogyn Peredur_E^C
aut: name big.ADJ where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF lad.N.M.SG name
 yma wedi mynd dŵad
 here.ADV after.PREP go.V.INFIN come.V.INFIN
 Good Lord, where's this boy Peredur gone, say?
- (997) HEC: &=yawn .
- (998) DAN: Arglwydd mawr .
DAN: Arglwydd mawr
aut: name big.ADJ
 Good Lord.
- (999) DAN: ah@s:cym&eng ooh@s:cym&eng dw i isio cachiad yn munud de .
DAN: ah_E^C ooh_E^C dw i isio cachiad yn
aut: ah.IM ooh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG unk PRT.[or].in.PREP
 munud de
 minute.N.M.SG be.IM+SM
 ah, ooh, I want a shit in a minute, eh.

- (1000) HEC: &=laugh .
- (1001) DAN: [- eng] multi coloured crap &=laugh .
DAN: multi^E coloured^E crap^E
aut: unk colour.N.SG+AV crap.N.SG
- (1002) DAN: &=groan .
- (1003) DAN: oedd honna de +.. .
DAN: oedd honna de
aut: be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim.V.3S.PRES be.IM+SM
that one, eh ...
- (1004) HEC: faint o ganiau gest ti neithiwr ?
HEC: faint o ganiau gest ti
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP cans.N.M.PL+SM get.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
neithiwr
last_night.ADV
how many cans did you have last night?
- (1005) HEC: wnest ti yfed dipyn (fe)lly ?
HEC: wnest ti yfed dipyn felly
aut: do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S drink.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM so.ADV
did you drink a bit, then?
- (1006) DAN: oh@s:cym&eng ges i # dri dw i meddwl .
DAN: oh^C_E ges i dri dw i
aut: oh.IM get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S three.NUM.M+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S
meddwl
think.V.INFIN
oh, I had three, I think.
- (1007) HEC: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng # oe(dd) (ddi)m yn bad@s:eng (fe)lly .
HEC: oh^C_E yeah^C_E oedd ddim yn bad^E felly
aut: oh.IM yeah.ADV be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM PRT bad.ADJ so.ADV
oh yeah, it wasn't bad, then.
- (1008) HEC: oedd gen ti (ddi)m pen bore (y)ma (fe)lly ?
HEC: oedd gen ti ddim pen bore
aut: be.V.3S.IMPERF with.PREP you.PRON.2S not.ADV+SM head.N.M.SG morning.N.M.SG
yma felly
here.ADV so.ADV
you didn't have a hangover this morning, then?

- (1009) DAN: &wθ dum do'n i (ddi)m yn teimlo fath â yfed erbyn diwedd .
DAN: do'n i ddim yn teimlo fath
aut: be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT feel.V.INFIN type.N.F.SG+SM
 â yfed erbyn diwedd
as.CONJ drink.V.INFIN by.PREP end.N.M.SG
 I didn't feel like drinking by the end.
- (1010) DAN: methu yfed timod .
DAN: methu yfed timod
aut: fail.V.INFIN drink.V.INFIN know.V.2S.PRES
 unable to drink, you know.
- (1011) HEC: cael gormod mae raid de .
HEC: cael gormod mae raid de
aut: get.V.INFIN too-much.QUANT be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM be.IM+SM
 you must have had too much, eh.
- (1012) DAN: dw i (we)di bod yn yfed yn right@s:cym&eng drwm drost y few@s:eng weeks@s:eng dwytha de .
DAN: dw i wedi bod yn yfed yn right^C_E
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT drink.V.INFIN PRT right.ADJ
 drwm drost y few^E weeks^E dwytha de
heavy.ADJ+SM over.PREP the.DET.DEF few.ADJ week.N.PL last.ADJ be.IM+SM
 I've been drinking quite heavily over the past few weeks, eh.
- (1013) DAN: a wnaeth nos Sadwrn # plastro fi de .
DAN: a wnaeth nos Sadwrn plastro
aut: and.CONJ do.V.3S.PAST+SM night.N.F.SG Saturday.N.M.SG plaster.V.INFIN
 fi de
I.PRON.1S+SM be.IM+SM
 and Saturday night plastered me, eh.
- (1014) HEC: +< &=laugh # ddeudais i bod Graham@s:cym&eng (we)di siarad efo chdi do .
HEC: ddeudais i bod Graham^C_E wedi siarad
aut: say.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S be.V.INFIN name after.PREP talk.V.INFIN
 efo chdi do
with.PREP you.PRON.2S yes.ADV.PAST
 I told you Graham had spoken with you, didn't I.
- (1015) DAN: wnaeth o (ddi)m <siarad efo fi na> [=! laugh] .
DAN: wnaeth o ddim siarad efo fi
aut: do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM talk.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM
 na
no.ADV
 he didn't speak with me, did he.

- (1016) DAN: +" <Duw Graham_Oliver@s:cym&eng achan> [=! laugh] !
DAN: Duw Graham_Oliver^C_E achan
aut: name name unk
 "God, Graham Oliver old boy!"
- (1017) DAN: <xxx cerdded o yna> [=! laugh] !
DAN: cerdded o yna
aut: walk.V.3S.IMPER he.PRON.M.3S there.ADV
 [...] walked away!
- (1018) DAN: ti (ddi)m yn galw hwnna (y)n &s +/ .
DAN: ti ddim yn galw hwnna yn
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT call.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG PRT.[or].in.PREP
 you don't call that a ...
- (1019) HEC: mae raid bod chdi (we)di cael ale@s:eng doedd .
HEC: mae raid bod chdi wedi cael
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN you.PRON.2S after.PREP get.V.INFIN
 ale^E doedd
ale.N.SG be.V.3S.IMPERF.NEG
 you must have had the ale, didn't you
- (1020) DAN: neu bod fi just@s:cym&eng dim isio gweld Graham@s:cym&eng de .
DAN: neu bod fi just^C_E dim isio gweld
aut: or.CONJ be.V.INFIN I.PRON.1S+SM just.ADV not.ADV want.N.M.SG see.V.INFIN
 Graham^C_E de
name be.IM+SM
 or that I just didn't want to see Graham, eh.
- (1021) HEC: yeah@s:cym&eng mae hynna wir .
HEC: yeah^C_E mae hynna wir
aut: yeah.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP true.ADJ+SM
 yeah, that's true.
- (1022) HEC: &=yawn oedd yn grew@s:cym&eng da # yr Aelwyd@s:cym&eng allan neithiwr Daniel@s:cym&eng .
HEC: oedd yn grew^C_E da yr Aelwyd^C_E
aut: be.V.3S.IMPERF PRT grew.V.INFIN.[or].crew.N.SG+SM good.ADJ the.DET.DEF name
 allan neithiwr Daniel^C_E
out.ADV last_night.ADV name
 it was a good crew from the Aelwyd out last night, Daniel.

- (1023) DAN: na fel (yn)a mae o bob amser sti .
DAN: na fel yna mae o bob amser
aut: no.ADV like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S each.PREQ+SM time.N.M.SG
 sti
you.know.IM
 no, it's like that every time, you know.
- (1024) DAN: fi ydy instigator@s:eng yr er@s:cym&eng xxx <fel arfer> [=! laughs].
DAN: fi ydy instigator^E yr er^C_E fel
aut: I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES instigator.N.SG the.DET.DEF er.IM like.CONJ
 arfer
habit.N.M.SG
 I'm the instigator of the [...] usually.
- (1025) HEC: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?
HEC: oh^C_E yeah^C_E
aut: oh.IM yeah.ADV
- (1026) DAN: yeah@s:cym&eng .
DAN: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (1027) HEC: oedd lot@s:cym&eng allan nos Fawrth does ?
HEC: oedd lot^C_E allan nos Fawrth
aut: be.V.3S.IMPERF lot.N.SG out.ADV night.N.F.SG Tuesday.N.M.SG+SM
 does
be.V.3S.PRES.INDEF.NEG
 there was a lot out on Tuesday evening, isn't there?
- (1028) HEC: yr un bobl sy allan bob nos Fawrth de ?
HEC: yr un bobl sy allan bob
aut: the.DET.DEF one.NUM people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.REL out.ADV each.PREQ+SM
 nos Fawrth de
night.N.F.SG Tuesday.N.M.SG+SM be.IM+SM
 it's the same people out every Tuesday night, eh?
- (1029) HEC: Phillip@s:cym&eng a # ei fate@s:cym&eng de .
HEC: Phillip^C_E a ei fate^C_E
aut: name and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S fate.N.SG.[or].bate.SV.INFIN+SM.[or].mate.N.SG+SM
 de
be.IM+SM
 Phillip and his mate, eh.

- (1030) HEC: timod Phillip@s:cym&eng sy chwarae rugby@s:cym&eng ?
HEC: timod Phillip^C_E sy chwarae rugby^C_E
aut: know.V.2S.PRES name be.V.3S.PRES.REL play.V.INFIN rugby.N.SG
 you know, Phillip who plays rugby?
- (1031) HEC: mae o allan bob nos Fawrth .
HEC: mae o allan bob nos Fawrth
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S out.ADV each.PREQ+SM night.N.F.SG Tuesday.N.M.SG+SM
 he's out every Tuesday night.
- (1032) HEC: <mae # Dorian@s:cym&eng> [///] timod brawd Roy_Boded@s:cym&eng ?
HEC: mae Dorian^C_E timod brawd Roy_Boded^C_E
aut: be.V.3S.PRES name know.V.2S.PRES brother.N.M.SG name
 Dorian is...you know, Roy Boded's brother?
- (1033) DAN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
DAN: oh^C_E yeah^C_E
aut: oh.IM yeah.ADV
- (1034) HEC: mae Dorian@s:cym&eng allan bob nos Fawrth # xx am bint@s:cym&eng .
HEC: mae Dorian^C_E allan bob nos Fawrth
aut: be.V.3S.PRES name out.ADV each.PREQ+SM night.N.F.SG Tuesday.N.M.SG+SM
am bint^C_E
 for.PREP bint.N.SG.[or].pint.N.SG+SM
 Dorian's out every Tuesday night, [...] for a pint.
- (1035) HEC: oedd xxx yn Foundry@s:cym&eng neithiwr de .
HEC: oedd yn Foundry^C_E neithiwr de
aut: be.V.3S.IMPERF in.PREP name last_night.ADV be.IM+SM
 there was [...] in the Foundry last night, eh.
- (1036) HEC: xxx .
- (1037) DAN: wasters@s:eng (fe)lly ?
DAN: wasters^E felly
aut: unk so.ADV
 wasters, you mean?
- (1038) HEC: mmm@s:cym&eng braidd .
HEC: mmm^C_E braidd
aut: mmm.IM rather.ADV
 mm, kind of.

- (1039) DAN: [- eng] druggies .
DAN: druggies^E
aut: unk
- (1040) HEC: na .
HEC: na
aut: no.ADV
no.
- (1041) HEC: o'n i nabod ambell un .
HEC: o'n i nabod ambell un
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S know_someone.V.INFIN occasional.PREQ one.NUM
I knew some of them.
- (1042) HEC: dw i (we)di bod yn gweithio yn Chooks@s:cym&eng ambell un .
HEC: dw i wedi bod yn gweithio yn Chooks^C_E
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT work.V.INFIN in.PREP name
ambell un
occasional.PREQ one.NUM
I worked in Chooks with some of them.
- (1043) DAN: ah@s:cym&eng .
DAN: ah^C_E
aut: ah.IM
- (1044) DAN: dw i (ddi)m (we)di gweld y peth Isaac.Hopton@s:cym&eng yna ar sgwâr
ers_talwm chwaith .
DAN: dw i ddim wedi gweld y
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF
peth Isaac.Hopton^C_E yna ar sgwâr ers_talwm
thing.N.M.SG name there.ADV on.PREP square.N.M.SG for_some_time.ADV
chwaith
neither.ADV
I haven't seen that fellow Isaac Hopton on the square in a while, either.
- (1045) HEC: oh@s:cym&eng mi oedd o allan neithiwr doedd .
HEC: oh^C_E mi oedd o allan neithiwr
aut: oh.IM PRT.AFF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S out.ADV last_night.ADV
doedd
be.V.3S.IMPERF.NEG
oh, he was out last night, wasn't he.
- (1046) DAN: oedd ?
DAN: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
was he?

(1047) HEC: oedd hongian .
HEC: oedd hongian
aut: *be.V.3S.IMPERF hang.V.INFIN*
yes, wasted.